



INDUCTIVE
READINGS
IN
GERMAN
BOOK TWO

HAGBOLDT

PF
3117
.H19



3117

.H19

V.2

C.2

3117
.H19
C.2

INDUCTIVE READINGS IN GERMAN

Book II

AN INTRODUCTION TO THE SPIRIT OF GERMAN
LIFE AND LITERATURE

By PETER HAGBOLDT
The University of Chicago



D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1927,
BY UNIVERSITY OF CHICAGO

No part of the material covered by this
copyright may be reproduced in any form
without written permission of the publisher.

3 L 8

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

It is my hope that this book deals sufficiently with really significant material pertaining to things German to deserve the title: *An Introduction to the Spirit of German Life and Literature*.

The legends and sagas here presented offer material which has found expression in the music of Wagner and the dramas of Goethe, Schiller, and Hebbel. The historical sketches deal with the Germanic tribes at the time of Tacitus, with great personalities and a deciding epoch in German history. In order to provide a glimpse into things and traits typically German, sketches of German life and a letter from a father to his son have been added. A number of great men and their work are introduced as representatives of the best cultural endeavor and achievement. Good books are discussed in such a way, I trust, that the student's interest will be aroused to the point where he will seek satisfaction through independent reading, both extensive and intensive. For the same reason, poems fairly representative of the best in German lyric and ballad are included. The material of familiar content has been added with the conviction that it will be welcomed by those instructors who know its excellent pedagogical value. The selections not ascribed to other authors, the translation of Lincoln's "Gettysburg Address" and the Declaration of Independence are mine.

A short bibliography, suggestive rather than exhaustive, appears at the end of each of the seven chapters so that the student need never feel at sea as to the book he

should read next. The texts by American publishers are marked according to their approximate grade of difficulty as 1 (elementary), 2 (intermediate) and 3 (advanced). For the convenience of students and instructors I have also added a graded reading list (cf. pp. 99 ff.). Here I must apologize to those of my colleagues whose books I have not mentioned because of lack of space or because I did not know their texts.

The twenty-nine exercises consist of Fragen, Wort-schatz-übungen, brief grammatical exercises, and nine Aufsatzthemen with suggestive key-words and other helpful directions. I have endeavored to formulate the questions in such a way that they not merely reproduce the text, but also force the student to recast and reproduce the text freely. The grammatical exercises will be useful for a review of the bare essentials and, especially, of those forms of grammar which are important for exact comprehension in reading.

I am conscious of deviating from the old way of presenting vocabulary. I have arranged related words in groups¹ without, however, disturbing the alphabetical arrangement. Moreover, in order to help the student overcome his dependence upon English equivalents, I have given word explanations in German wherever this was feasible. My experiments with this sort of vocabulary-development and the favorable reaction of my students to these experiments have convinced me of the efficacy of this form of presentation.

Since a reader should, above all, aim to enlarge the student's vocabulary, the most important exercises are those on word-building and vocabulary expansion. They contain thirty-three different devices for Wortbildung by prefixes, suffixes, and compounds; also exercises with antonyms, synonyms, paraphrases, and word groups.

¹ Not necessarily etymologically related.

The total number of words in the vocabulary is approximately 2,400. Of these about 1,050 are arranged alphabetically in word groups. The student actually has to retain only the remaining 1,350 and the root words of the various groups. But these, by the devices of vocabulary expansion mentioned above, are increased to the goodly number of approximately 3,000. If this number of words seems high, one should not forget that the mastery of these words is greatly facilitated by procedure according to sound psychological principles. An isolated word like *ſchützen*, for instance, may be hard to remember; a group of related words like *der Schuß*, *ſchützen*, *der Schußengel*, is comparatively easy because of the principle of association. The traditional method of vocabulary presentation makes no effort to link together these *dissecta membra*.

The footnotes on each page need no justification for anyone who has used them in connection with appropriate exercises. They enable the student to read and understand without continually referring to the vocabulary; they keep him steeped in the foreign language and, moreover, create the basis for the exercises with synonyms, antonyms, and paraphrases. They make reading faster, more pleasant, and more effective.

Suggestions for the use of this book are hardly needed. It may be used to advantage in any class where most of the grammatical forms have been studied successfully. With young students it may be advisable to omit the passage on *ſtauft*, which will be quite welcome to older students. The selections may be taken up in the sequence given, or the instructor may pass, as, for example, in the case of the Siegfried legend, from *Siegfrieds Tod* on page 2 to the scene from Hebbel's drama dealing with the same subject matter on page 70. In reading classes the exercises on vocabulary will be the princi-

pal task; in classes with other aims besides reading, the exercises on oral drill and composition may also be taken up.

If my colleagues and their students should find in this book some help in realizing their aims in the teaching and the study of German, I shall feel amply rewarded for my efforts.

I am grateful to George O. Curme (*A Grammar of the German Language*, Macmillan) and to the late Calvin Thomas (*Practical German Grammar*, Holt), whose work I have consulted freely to explain the function and the connotation of prefixes and suffixes. I hope that in attempting to make these explanations very brief, I have not belied the intentions of these authors.

I take pleasure in acknowledging my indebtedness to Professors F. W. Kaufmann of Elmhurst College, John G. Kunstmann of the University of Chicago, and E. W. Balduf of the Central Y.M.C.A. College of Arts and Sciences for valuable suggestions and for reading the manuscript as well as the proof.

PETER HAGBOLDT

UNIVERSITY OF CHICAGO

PREFACE TO THE THIRD IMPRESSION

Since the question of frequency of vocabulary has come to be important in determining the value of a reader, it is necessary to state the following:

Approximately 860 words of the M.L.T. (Modern Language Teachers') list of 1,195 most frequent words occur in this reader. Of the Purin list (C. M. Purin, *A Standard German Vocabulary*, University of Chicago Press, 1931), giving 2,000 most frequent words and idioms, approximately 1,460 are used, if compounds and derivatives are counted.

CONTENTS

I. Legende und Sage.

1. Der gehörnte Siegfried, nach Karl Simrod.	1
2. Siegfrieds Tod, nach Ludwig Uhland.	2
3. Der Schwanritter, nach Ludwig Bechstein.	8
4. Die Tellfrage, nach Ludwig Bechstein.	11
5. Die Faustfrage, nach Robert König.	14

II. Geschichtliches.

6. Die alten Germanen, nach Tacitus.	18
7. Das Leben Karls des Großen, nach Einhard.	20
8. Der dreißigjährige Krieg.	22
9. Friedrich der Große.	25

III. Allerlei über Deutschland.

10. Mahnwort eines Vaters an seinen Sohn, Matthias Claudius. Gefürzt.	29
11. Weihnachten.	31
12. Wandervogel.	33
13. Reisen in der Luft.	36
14. Heidelberg.	38

IV. Große Männer und ihre Werke.

15. Gutenberg.	42
16. Martin Luther.	44
17. Albrecht Dürer.	46
18. Beethoven.	48
19. Kant.	50
20. Goethe und Schiller.	52
21. Heinrich Schliemann.	53

V. Gute Bücher.

22. Till Eulenspiegel.	56
23. Münchhausen.	57
24. L'Arrabbiata.	59
25. Das edle Blut.	60
26. Immensee.	61

27. Die Leute von Selbmyla.	63
28. Minna von Barnhelm.	65
29. Wilhelm Tell.	65
30. Faust.	68
31. Die Nibelungen.	70
32. Hanneles Himmelfahrt.	73
33. Geflügelte Worte.	75
34. Sprüche.	76

VI. Gedichte.

35. Gebet, Eduard Mörike.	79
36. Zimmerspruch, Ludwig Uhland.	79
37. Morgenlied, Friedrich Schiller.. . . .	80
38. Abendlied, Matthias Claudius.. . . .	81
39. Frühlingsgruß, Joseph von Eichendorff.	81
40. Herbst, Theodor Storm.	83
41. Weihnachten, Joseph von Eichendorff.	84
42. Meiner Mutter, Detlev von Liliencron.	84
43. Lied, Heinrich Heine.	86
44. Das verlassene Mägdelein, Eduard Mörike.	86
45. Maria, Novalis.	87
46. Kinderspiele, Heinrich Heine.	87
47. Der Handschuh, Friedrich Schiller.. . . .	89
48. Es gibt ein Wort , Bogislav von Selchow. . . .	91

VII. Material bekannten Inhalts.

49. Einführung. Deutsche Übersetzungskunst.	93
50. Pincolns Rede bei Gettysburg.	93
51. Die Unabhängigkeits-Erklärung der Vereinigten Staaten.	94
52. Aus dem Evangelium des Matthäus. Kapitel 6. . . .	96
53. Hamlet. Dritter Aufzug. Erste Szene.	97

Graded Reading List	99
-------------------------------	----

Übungen.	102
------------------	-----

Vocabulary	129
----------------------	-----

INDEX OF EXERCISES

Fragen are given in exercises 1-21. Practice with synonyms, antonyms, paraphrases, and word groups appear in all exercises while Aufsatzthemen are added to exercises 1, 2, 6, 7, 11, 14, 21, 26, and 27. The following index lists only exercises on word formation and grammar, cf. pp. 102ff.

1. Ableitung von Verben aus Hauptwörtern. Starke Verben, Klasse 1. Schwache Verben.
2. Hauptwörter auf =e. Starke Verben, Klasse 2. Schwache Verben.
3. =heit. Starke Verben, Klasse 3.
4. =keit. Starke Verben, Klasse 4.
5. =er. Starke Verben, Klasse 5.
6. =in. Starke Verben, Klasse 6.
7. =bar. Starke Verben, Klasse 7.
8. un-. Unregelmäßige starke Verben und Wiederholung.
9. =ig, =ich, und =isch. Unregelmäßige schwache Verben.
10. =ung. Modale Hilfsverben.
11. =hen und =lein. Reflexive und unpersönliche Verben.
12. =ieren. Analyse von Komposita. Das Hauptwort.
13. zer-. Das Hauptwort.
14. =ung und =ig. Analyse von Komposita. Präpositionen mit dem Genitiv, Dativ und Akkusativ.
15. Bildung von Komposita. Präpositionen mit dem Dativ oder dem Akkusativ.
16. =los. Possessiva.
17. =ei und =sam. Demonstrativa und Interrogativa.
18. Zeitadverbien. Relativa.
19. =ern. Bildung von Komposita. Deklination des Adjektivs.
20. =schaft, =heit, =keit, =ung. Konjunktionen.
21. =isch. Die Steigerung.
22. =los, miß-. Zahlwörter.
23. Bildung des Hauptworts aus dem Stamm des Verbs. Das Passiv.
24. Verben mit der Vorsilbe ver- und der Nachsilbe =(er)n. Die Formen des Konjunktivs.
25. =nis und =ling. Der Konjunktiv.
26. =lich und =ig. Bildung von Komposita. Irreale Bedingungssätze.
27. =ung, =heit, =schaft, =e, =hen und =nis. Indirekte Rede.
28. =weise und =erweise. Bildung und Analyse von Komposita.
29. Bildung und Analyse von Komposita.

LIST OF ILLUSTRATIONS

	PAGE
MAP OF GERMANY	<i>facing</i> 1
Siegfrieds Tod, LOUIS GRELL	7
TITLE-PAGE OF THE SECOND EDITION OF THE Historia von Dr. Johann Fausten, PRINTED IN 1587	15
Abschied von der Heimat, LOUIS GRELL	23
Ehre sey Gott in der Höhe, AFTER LUDWIG RICHTER	32
Buchdruckerei aus dem 16. Jahrhundert, AFTER JOST AMMAN	43
Sieronimus im Gehäus, ALBRECHT DÜRER	47
Wilhelm Tell, LOUIS GRELL	69
Der Mond ist aufgegangen, AFTER LUDWIG RICHTER	82
Herr Winter in der Christnacht, AFTER M. VON SCHWIND . .	85

DEUTSCHES REICH Politisch





I.

Legende und Sage.

1. Der gehörnte Siegfried.

Der Knabe Siegfried war groß und stark. Er wollte gerne ein Ritter werden und ein Schwert tragen. Ohne Erlaubnis seiner Eltern ging er davon,¹ um Abenteuer zu suchen. Er wanderte durch einen dichten Wald und kam schließlich an ein kleines, freundliches Dorf, in dessen Nähe ein Schmied wohnte. Bei diesem trat er in die Lehre. Als Siegfried nun mit dem Schmiede vor dem Amboss stand, schlug er mit solcher Kraft auf das Eisen, daß die dickste Stange entzweisprang,² und der Amboss in die Erde sank. Der Meister erschrak und wollte einen solchen Lehrling nicht bei sich behalten. Deswegen³ schickte er ihn in den Wald und sagte ihm, er solle von dem Röhler einen Sack Rohle holen. Im Walde aber wohnte ein furchtbarer Drache, und der Schmied hoffte, dieser würde Siegfried töten.

Siegfried ging ohne alle Sorge in den Wald. Wie er aber zu der Linde kam, wo der Röhler wohnte, kam der Drache auf ihn zu⁴ und machte den ungeheuren Rachen auf, um ihn zu verschlingen.⁵ Der junge Held bedachte sich nicht lange. Er riß einen Baum aus der Erde und warf ihn auf den Drachen. Dieser verwickelte sich mit dem Schweife⁶ in Äste und Zweige. Siegfried aber warf immer mehr⁷ Bäume auf ihn. Dann lief er zum Röhler, holte Feuer und setzte den ganzen Hausen in Brand.⁸ Der Drache glühte und brodelte, und bald floß ein ganzer Bach von Blut und Fett unter dem Holzhaufen hervor.

¹ davongehen: fortgehen ² entzweispringen: zerbrechen ³ darum

⁴ toward him ⁵ fressen ⁶ der Schweif: der Schwanz ⁷ mehr und mehr

⁸ legte Feuer an das Holz

Siegfried steckte einen Finger in das Blut, und als er ihn herausnahm, war er mit einer festen Hornhaut bedeckt. Dann entkleidete er sich¹ und badete in dem warmen Blute des Drachen. So wurde sein ganzer Körper mit Hornhaut bedeckt, eine einzige kleine Stelle² zwischen den Schultern ausgenommen, auf die ein Rindenblatt gefallen war. Seit dieser Zeit war Siegfried unverwundbar³ und hieß wegen seiner Hornhaut der hürnene oder der gehörnte Siegfried.

2. Siegfrieds Tod.

Zu Worms am Rhein lebten drei junge Könige, Gunther, Gernot und Giseler. Sie regierten mit großer Macht das Reich der Burgunden,⁴ das ihr Vater ihnen hinterlassen hatte. Kühne⁵ Helden hatten sie um sich versammelt: Hagen, Dankwart, Volker und viele andere. Aber die schönste Zierde⁶ ihres Hofes war Krimhilde, die Schwester der jungen Könige.

Einst hatte Krimhilde einen bangen Traum. Sie träumte, daß ein edler Falke, den sie selbst gezogen hatte, von zwei Adlern getötet wurde. Ihre Mutter sagte, dieser Traum bedeute, daß sie einen edlen Gemahl⁷ früh verlieren werde. Krimhilde aber antwortete, sie wolle von keinem Manne wissen und unvermählt⁸ bleiben. Viele Helden warben vergeblich um sie.

Auch der junge Siegfried hörte von Krimhilde. Er war der Sohn des Königs Siegmund und der Königin Siegelinde zu Xanten am Rhein. In früher Jugend schon hatte er Wunder der Tapferkeit getan. Er hatte den ungeheuren Schatz der Nibelungen⁹ gewonnen und den Drachen getötet.

¹ sich entkleiden: die Kleider abnehmen ² die Stelle: der Platz
³ er war unverwundbar: man konnte ihn nicht verwunden

⁴ die Burgunden gründeten im Jahre 413 am linken Rheinufer ein Reich mit der Hauptstadt Worms ⁵ kühn: furchtlos ⁶ die Zierde: der Schmuck, das Ornament ⁷ der Gemahl: der Gatte, der Mann ⁸ unvermählt: ohne Gatten, ohne Gemahl, unverheiratet ⁹ die Nibelungen: ein sagenhaftes (legendäres) Volk von Helden

Seine Eltern warnten ihn vor den burgundischen Reden, aber umsonst. Von elf Helden begleitet zog er aus, Krimhilde zu gewinnen. Am siebenten Morgen kam er in Worms an. Er ritt auf den Burghof und forderte König Gunther zum Kampfe um¹ Land und Leute. Aber im Gedanken an Krimhilde, um derentwillen er in das Land der Burgunden gekommen war, ließ er sich bald begütigen² und blieb ein ganzes Jahr in Ehre und Freundschaft dort, ohne Krimhilde jemals zu sehen. Krimhilde aber blickte³ oft heimlich durch das Fenster, wenn er auf dem Hofe den Stein oder den Speer warf. Endlich traf er mit ihr auf einem Feste zusammen, und seine Freude war groß, denn Krimhilde leuchtete vor den Jungfrauen wie der Mond vor den Sternen.

Nun wohnte fern⁴ über dem Meer die schöne Königs-tochter Brunhilde. Wer sie zum Weibe begehrte,⁵ der mußte sie in drei Kampfspielen besiegen, im Speerschießen, im Steinwurf und im Sprunge. Unterlag⁶ er in einem dieser Spiele, so hatte er sein Haupt verloren. Gunther wollte diese Königin gewinnen. Er versprach daher seine Schwester dem kühnen Siegfried, falls dieser ihm helfe. Siegfried warnte Gunther, denn er kannte die ungeheure⁷ Kraft der schönen Jungfrau. Da aber Gunther seinen Plan nicht aufgeben wollte, so bestiegen die beiden mit Hagen und Dankwart ein Schiff und ruderten mit gutem Winde den Rhein hinab in die See.

Siegfried hatte die Tarnkappe⁸ mitgenommen, die jeden unsichtbar machte, der sie trug, und ihm außerdem die Stärke von zwölf Männern gab. Am zwölften Morgen kamen die Helden zur Burg Ilfenstein, wo Brunhilde mit ihren Jungfrauen am Fenster stand. Als sie gelandet waren, hielt Siegfried dem Könige Gunther das Pferd, damit er für dessen Untertan⁹ gehalten würde. Dann ritten sie in die Burg.

¹ for ² begütigen: beruhigen ³ blicken: sehen, schauen ⁴ fern: weit fort ⁵ begehren: wünschen ⁶ unterliegen: besiegt werden, verlieren
⁷ ungeheuer: sehr groß, gewaltig ⁸ magic hood ⁹ der Untertan: der Untergebene, subject, vassal

Brunhilde grüßte Siegfried vor dem Könige. Darauf sagte Siegfried, sie tue ihm zu viel Ehre, da er nur ein Dienstmann Gunthers sei, des Königs von Burgund. Dann begann das Kampfspiel. Siegfried, unsichtbar durch die Tarnkappe, trat zu Gunther und flüsterte¹ ihm zu, Gunther solle nur die Geberden² machen, die Arbeit wolle er selbst übernehmen.

Brunhilde ergriff den Speer und warf ihn mit solcher Kraft auf Gunthers Schild, daß die Schneide hindurchbrach und die beiden Männer strauchelten.³ Aber Siegfried warf den Speer so kräftig zurück, daß Brunhilde zur Erde fiel. Nachdem sie schnell wieder aufgesprungen war, warf sie einen gewaltigen Stein zwölf Klafter⁴ weit, und im Waffenkleide⁵ sprang sie noch über diesen Wurf hinaus.⁶ Siegfried aber warf den Stein noch weiter, und im Sprunge trug er König Gunther noch weiter, als Brunhilde allein gesprungen war. Da erkannte Brunhilde zornig,⁷ daß sie besiegt war.

Die Recken fuhren nun mit der stolzen Braut heim, und Brunhilde wurde zu Worms festlich empfangen und von Krimhilde mit herzlicher Freundschaft begrüßt. Gunther vermählte sich mit Brunhilde, und an demselben Tage noch wurde Siegfried der Gemahl der schönen Krimhilde. Beim Hochzeitsmahle aber weinte Brunhilde, als sie Siegfried neben Krimhilde sitzen sah. Sie sagte, es fränke⁸ sie, daß des Königs Schwester einem Dienstmanne gegeben werde, und wenn man ihr nicht sage, warum das geschehe, wolle sie nicht Gunthers Weib sein. Vergebens⁹ versuchte Gunther, sie zu begütigen. Endlich besiegte er Brunhilde mit Siegfrieds Hülfe noch einmal, und bald darauf zog Siegfried in seine Heimat nach Xanten, wo sein Vater ihm die Krone des Reiches übergab.

Als nun zehn Jahre vergangen waren, bat Brunhilde ihren Gemahl, den Freund und die Schwester zu einem großen

¹ flüstern: leise sprechen ² die Geberde: die Bewegung, gesture
³ straucheln: beinahe fallen, stumble ⁴ der Klafter: fathom=6 feet
⁵ das Waffenkleid, armor ⁶ noch weiter, als sie geworfen hatte ⁷ zornig: böse, wütend ⁸ fränken: beleidigen, insultieren ⁹ vergebens: umsonst, ohne Erfolg

Feste zu laden. Gunther erfüllte ihre Bitte, und so kamen denn Siegfried und Krimhilde nach Worms. Am elften Tage begann auf dem Hofe das Turnier der Ritter. Die beiden Königinnen saßen zusammen, und Krimhilde lobte¹ ihren Siegfried, der stattlicher war als alle die anderen Keden. Brunhilde antwortete, daß Siegfried doch nur ein Dienstmann ihres Mannes sei. Krimhilde war gekränkt und sagte drohend, Brunhilde solle schweigen.² Es kam zu einem heftigen Streit, und schließlich vergaß sich Krimhilde und rief mit lauter Stimme, Brunhilde sei gar nicht Gunthers rechtes Weib, denn nicht dieser, sondern Siegfried habe sie besiegt. Brunhilde war aufs tiefste gedemütigt;³ aber Hagen, der Onkel ihres Gemahls, versprach, ihre Tränen an Siegfried zu rächen. Er schwur Siegfried den Tod. Bald war der Mordplan gemacht; auf einer Jagd sollte der Held ermordet werden.

Als alles zur Jagd bereit war, ging Hagen zu Krimhilde, um ihr Lebewohl zu sagen. Krimhilde bat ihn, über Siegfrieds Leben zu wachen, und damit er das könne, verriet sie ihm, daß Siegfried zwischen den Schultern verwundbar sei. Auf Hagens Rat⁴ nähte sie an dieser Stelle ein kleines Kreuz auf ihres Vatters Gewand,⁵ und Hagen wußte nun, wie er seinen Feind töten könnte.

Beim Abschied weinte Krimhilde bittere Tränen. Böse Ahnungen ängstigten⁶ sie. Vergebens versuchte Siegfried, sie zu trösten.⁷ Endlich ritt er mit Gunther, Hagen und einem großen Gefolge zur Jagd.

Viele Pferde, mit Speise⁸ beladen, wurden über den Rhein geführt. Auf einem schönen Felde machten die Jagdgesellen halt. Dann trennten sie sich, denn sie wollten wissen, wer der beste Jäger sei. Siegfried ging mit einem Diener und einem guten Hunde in den Wald und tötete viel Wild. Schon wurde zum Imbiß⁹ geblasen, als er einen wilden Bären sah.

¹ Loben: preisen ² schweigen: still sein, nichts sagen ³ demütigen: erniedrigen, humiliate ⁴ der Rat, advice ⁵ das Gewand: das Kleid, der Rock ⁶ ängstigen: ängstlich, furchtsam machen ⁷ beruhigen ⁸ die Speise: die Nahrung, das Essen ⁹ der Imbiß: ein kleines Essen oder Mahl

Er sprang vom Pferde, fing das Tier und band es an seinen Sattel. Alsdann ritt er zum Lager zurück.

Als die Jäger sich zum Mahle gesetzt hatten, brachte man Speise genug, aber es fehlte an Wein. Hagen sagte, er wisse ganz nahe bei dem Lager einen kühlen Brunnen.¹ Nun wollten alle dorthin. Hagen aber schlug dem schnellfüßigen Siegfried einen Wettlauf² zum Brunnen vor, und Siegfried war sogleich bereit dazu.

Der Wettlauf begann. Wie zwei Panther liefen Siegfried und Hagen über das Feld, aber Siegfried erreichte den Brunnen zuerst. Er neigte³ sich zur Quelle, um zu trinken. Da faßte Hagen den Speer, den Siegfried an eine Linde gelehnt hatte, schoß ihn auf den Helden und floh.⁴ Der Speer drang durch das kleine Kreuz, das Krimhilde auf Siegfrieds Rock genäht hatte. Siegfried, zu Tode verwundet, sprang auf und griff nach seinem Schild, denn sein Schwert hatte Hagen fortgenommen. Mit gewaltigen Schlägen traf er den Mörder. Darauf fiel er in die Blumen des Feldes. Noch einmal rief er den Namen Hagens. Dann dachte er an sein liebes Weib, kämpfte den Todeskampf und starb.

Sobald es dunkel geworden war, setzten Gunther und Hagen über den Rhein. Den Leichnam⁵ nahmen sie mit. Als sie nun ihre Burg erreichten, beging Hagen die furchtbare Grausamkeit, den Körper Siegfrieds vor Krimhildes Türe zu legen. Am nächsten Morgen, während die Glocken des Münsters⁶ läuteten, fand ein Diener den blutigen Toten, ohne ihn zu erkennen. Er meldete⁷ Krimhilde, was er gesehen hatte. Diese wußte sogleich, daß es Siegfried war, und daß Hagen ihn ermordet hatte. Sie sank zu Boden, und Blut strömte aus ihrem Munde.

Die Jungfrauen des Gefolges weinten mit Krimhilde, und in Burg und Stadt hörte man die Wehklage⁸ um den toten

¹ der Brunnen: die Wasserstelle, die Quelle ² der Wettlauf: das Rennen ³ sich neigen: sich beugen oder bücken ⁴ fliehen: fortlaufen
⁵ der Leichnam: der tote Körper ⁶ das Münster: die Kirche, die Kathedrale ⁷ melden: berichten, sagen, erzählen ⁸ das Weinen und Klagen



Louis Grell

Siegfrieds Tod

Helden. Dann wurde der Leichnam im Münster aufgestellt. Auch Gunther und Hagen folgten dem Zuge. Als aber Gunther um den Toten weinte und sagte, Räuber hätten ihn im Walde erschlagen, da befahl Krimhilde, Hagen solle an die Bahre treten und seine Unschuld beweisen. Und wie Hagen an die Bahre trat, blutete die Wunde des Toten, so daß jedermann wußte, wer der Mörder war. Der Leichnam wurde in einen kostbaren Sarg gelegt, und Krimhilde blieb drei Tage und drei Nächte bei ihm, hoffend, daß auch sie sterben werde. Auf dem Wege zum Grabe ließ sie den Sarg noch einmal aufbrechen. Sie erhob noch einmal das schöne Haupt mit ihrer weißen Hand, küßte den Toten, und ihre lichten Augen weinten Blut. Dann trug man sie fort und begrub den Helden.

Ein großes deutsches Epos aus dem dreizehnten Jahrhundert, „Das Nibelungenlied“, enthält diese Sage. Derselbe Stoff¹ ist später wieder und wieder bearbeitet worden, am genialsten² von Wagner und Hebbel. Richard Wagner ist der Komponist² eines Zyklus² von vier großen Musikdramen, des „Ring des Nibelungen“. Von Friedrich Hebbel erschien im Jahre 1862 eine gewaltige Trilogie, die auch den Titel „Die Nibelungen“ trägt. Die einzelnen Dramen dieser Trilogie sind „Der gehörnte Siegfried“, „Siegfrieds Tod“, und „Krimhilds Rache“. (Siehe Seite 70.)

3. Der Schwanritter.

Als Herzog Gottfried von Brabant³ zum Sterben kam und keinen Sohn hatte, hinterließ er das Land seiner Gemahlin und seiner Tochter. Aber Gottfrieds Bruder Telramund wollte das Land selbst besitzen und nahm es daher mit Gewalt.⁴ Darauf verklagte ihn die Herzogin bei König Heinrich,⁵ und der König bat sie, nach Nymwegen zu kommen. Auch Telramund sollte dorthin kommen, um sich zu verteidigen.⁶

¹ der Stoff: das Material ² spricht genial, Komponist, Zyklus.

³ Brabant war damals ein Herzogtum (duchy) in Holland und Belgien ⁴ ohne Recht, mit dem Schwerte ⁵ Heinrich I., deutscher König von 919 bis 936 ⁶ um für sich zu sprechen, to defend himself

Da geschah es, daß König Heinrich aus dem Fenster schaute und auf dem Flusse einen Schwan sah, der ein silbernes Halsband trug und an einer silbernen Kette einen Nachen¹ zog. In dem Nachen lag ein Ritter mit blitzendem Harnisch. Sein Kopf ruhte auf seinem Schilde. Der König eilte² mit seinen Hofleuten an den Fluß. Der Ritter stieg aus und sprach zu dem Schwan: „Zieh³ deinen Weg, lieber Schwan. Wenn ich deiner bedarf, will ich dich rufen.“ Der Schwan schwamm fort und entschwand vor den Augen des Königs und seines Gefolges.

Nun brachte der König den fremden Ritter auf sein Schloß und bat ihn, unter den Fürsten Platz zu nehmen. Nachdem dieses geschehen war, klagte die Herzogin gegen ihren Schwager Telramund. Dieser aber erwiderte, er sei bereit,⁴ für sein Recht zu kämpfen; die Herzogin solle einen Kämpfer gegen ihn stellen. Telramund aber hatte die besten Ritter im Kampfe besiegt, und darum weinten die Königin und ihre Tochter bittere Tränen.

Hierauf erhob sich⁵ der junge Ritter, der mit dem Schwan gekommen war, und sprach: „Wenn du es mir erlaubst, großer König, so will ich dieser Frauen Kämpfer sein.“ Der König gewährte⁶ diese Bitte, und der Kampf begann. Telramund wurde besiegt. Die dankbare Herzogin aber versprach dem jungen Ritter jeden Lohn, den er begehre, und sei es die Hand ihrer Tochter. Da sagte der Jüngling, Weiteres⁷ könne ihm nimmer geboten werden, doch müsse er bitten, daß seine Braut nie und nimmer frage, wie er heiße und woher er komme. Wenn sie eine solche Frage jemals an ihn richte,⁸ so werde sie ihn auf immer verlieren.

Diese Bedingung⁹ schien der Prinzessin von Brabant sehr leicht. Sie vermählte sich mit dem Ritter und zog mit ihm auf ihr Schloß nach Cleve am Rhein. Das Schloß nannten sie die

¹ der Nachen: ein kleines Boot ² eilen: schnell gehen ³ gehe ⁴ er sei gewillt, wolle gerne ⁵ sich erheben: aufstehen ⁶ gewähren: erfüllen
⁷ wert: teuer, gut ⁸ stelle, tue ⁹ diese Kondition

Schwanenburg. Dort lebten sie viele Jahre im schönsten Glück, bis die junge Prinzessin eines Tages dennoch¹ die verbotene Frage tat. Da sprach der Ritter: „Nun hast du unser Glück zerbrochen.“ Er waffnete sich, winkte zum Fenster hinaus und nahm Abschied.²

Schon kam der Schwan mit seinem Schifflein. Der Herzog küßte seine Kinder und drückte seine Gemahlin noch einmal stumm³ und traurig an die Brust. Dann bestieg er den Rachen und fuhr von dannen.⁴ Auf dem Turme der Schwanenburg sieht man noch heute einen weißen Schwan, der sich im Winde dreht und an diese Legende erinnert.

Diese Sage ist die Grundlage⁵ des großen Musikdramas „Lohengrin“ von Richard Wagner. Aus „Lohengrin“ kennt fast jeder „Elfas Brautchor“,⁶ herrliche Melodien, die man überall hört, wo ein junges Paar vor den Altar⁷ tritt.

¹ dennoch: trotzdem ² sagte Lebewohl ³ stumm: still, ohne zu sprechen ⁴ fort, weg ⁵ die Grundlage: die Basis ⁶ bridal song
⁷ sprich Altar



4. Die Tellsage.

Kaiser Albrecht von Österreich¹ war ein strenger Herrscher. Um sein Land zu mehren,² kaufte er viele Burgen, Dörfer und Städte im Schweizerlande. Diese ließ er von Landvögten regieren. Da die Vögte aber, wie er selbst, sehr streng waren, sandten die Schweizer Klageboten³ an den Kaiser. Albrecht ließ sie jedoch nicht vor⁴, sondern schickte sie fort, ohne ihre Klagen zu hören. Da kehrten die Boten traurig heim und brachten den ihrigen die schlimme Kunde.

Damals wohnte in Unterwalden ein redlicher⁵ Mann, namens Heinrich von Melchthal. Zu diesem sandte ein Vogt, namens Vandenberger, einen Knecht mit dem Befehl, Melchthals Ochsen zu holen. Melchthal aber erwiderte: „Meine Ochsen behalte ich“, worauf der Knecht sagte: „Ihr Bauern seid Ochsen genug, und deshalb sollt ihr euren Pflug selbst ziehen.“ Das hörte Melchthals Sohn Arnold. Er kam schnell herbei, schlug den Knecht und verjagte ihn. Sogleich lief der Knecht zum Landvogt und meldete diese Tat. Arnold aber entfloß. Da ließ Vandenberger den Vater des Entflohenen vor sich bringen und fragte ihn, wo sein Sohn sei. Und da der Vater nicht wußte, wohin sein Sohn entflohen war, ließ Vandenberger dem alten Manne⁶ beide Augen ausstechen, nahm sein Gut⁷ und trieb ihn ins Elend.

Um dieselbe Zeit herrschte in Uri der Landvogt Gefzler. Dieser ließ auf einem Hügel bei Altdorf eine Burg bauen, die er „Zwing=Uri“⁸ nannte. Von hier aus wollte er das Land bezwingen. Da Gefzler wußte, daß er von den Schweizern gehaßt wurde, ließ er auf einem freien Platz in Altdorf, wo jedermann vorüberging, eine hohe Stange mit einem Hut aufstellen. Jeder Schweizer, der dort vorbeikam, sollte den Hut grüßen.

¹ Albrecht regierte von 1298 bis 1308 ² größer zu machen ³ Boten (messengers) mit einer Klage (complaint) über die Landvögte ⁴ ließ sie nicht vorkommen ⁵ redlich: ehrlich ⁶ dat. of interest ⁷ sein Haus und sein Land ⁸ zwingen: besiegen, conquer

Nun geschah es, daß Wilhelm Tell, ein Mann aus Uri, mit seinem kleinen Sohne an diesem Orte vorbeiging, ohne ihn zu grüßen. Sogleich ließ der Vogt Tell und seinen Sohn vor sich bringen. „Du bist ein Schütze“, sagte er zu Tell, „denn du trägst Bogen und Pfeil bei dir. Darum sollst du einen Apfel vom Haupte deines Kindes schießen.“ Tell erschrak und sprach: „Ich schieße nicht, Herr. Nimm lieber mein Leben.“ — „Du schießest, Tell!“ schrie der Vogt, „oder ich lasse dein Kind vor deinen Augen niederstoßen.“¹ Da betete Tell zu Gott, daß er seine Hand führe und seines Kindes Haupt schütze. Und der Knabe stand still und bewegte sich nicht. Tell versuchte zu schießen, aber seine Hand zitterte, und er wurde bleich.² Da rief der Knabe ihm zu: „Schieße, Vater, denn ich fürchte mich nicht.“ Tell legte schnell an, schoß und traf den Apfel. Das Volk war glücklich und umjubelte³ den Tell, den meisterlichen Schützen.

Gefler aber sagte zu Tell: „Du hattest noch einen Pfeil zurechtgelegt,⁴ Tell. Sage mir, warum?“ — „Das ist so der Schützen Brauch“,⁵ antwortete Tell. „Das ist nicht wahr, Tell“, erwiderte der Landvogt, „sage es frei; dein Leben sollst du behalten.“ — „Wenn Ihr es denn wissen müßt und verspricht, daß ich mein Leben behalten soll, so höret: Hätte ich mein Kind getroffen, Euch hätte dieser Pfeil nicht verfehlt.“ — „Sa“, schrie der Vogt, „dein Leben sollst du behalten, nicht aber deine Freiheit. Ich will dich an einen Ort⁶ bringen, wo weder Sonne noch Mond dich jemals wieder bescheinen sollen.“ Und er ließ Tell binden und in sein Schiff bringen. Über den See wollte er ihn nach Rütznacht führen und ihn dort in ein Gefängnis werfen.

Als nun Gefler mit seinen Leuten über den See fuhr, brach ein heftiger⁷ Sturm los, und das Wasser schlug ins Boot. Tell lag gefesselt⁸ am Boden. Da sagten die Schiffs-

¹ töten ² blaß, weiß ³ lobte und feierte ⁴ fertig gemacht ⁵ der Brauch: die Sitte, die Gewohnheit ⁶ der Ort: der Platz, die Stelle
⁷ heftig: stark, mächtig ⁸ fesseln: binden

leute zu dem Landvogt, Tell sei der beste Schiffsfenker; er allein könne sie retten. Darauf ließ der Landvogt Tell losbinden. Dieser ruderte nun mit starken Armen und brachte das Schiff endlich an das rechte Ufer des Sees. Dort war ein Vorsprung¹ und eine Felsenplatte. Rasch ergriff Tell Pfeil und Bogen, und sprang auf die Felsenplatte. Dann stieß er den Rahn zurück in die Wellen und eilte davon.

Der Sturm legte sich, und der Landvogt wurde gerettet. Tell aber mußte, daß Gessler nach Rüschnacht wollte,² und er suchte daher im Walde eine Stelle, wo der Vogt vorbeireiten mußte. Hier wartete er. Als nun der Vogt endlich vorbeikam, schoß Tell ihm einen Pfeil durchs Herz. Dann eilte er zu den ältesten und weisesten Bürgern des Landes und sagte allen, was geschehen war, und daß die Zeit gekommen sei, die Vögte zu verjagen und das Land zu befreien.

Inzwischen aber waren die besten Männer aus verschiedenen Kantonen der Schweiz zusammengekommen und hatten auf dem „Rütli“, einer Wiese am See, einen Bund geschlossen. Sobald sie die Botschaft³ Tells hörten, riefen sie ihre Leute zusammen, erstürmten die Burgen und verjagten die Vögte.

Kaiser Albrecht war sehr zornig, als er dieses hörte. An der Spitze seiner Soldaten zog er aus, um die Schweizer zu bestrafen. Auf dem Marsche aber wurde er von seinem eigenen Neffen,⁴ dem Herzog Johann von Schwaben, ermordet.⁵ So behielten die Schweizer ihre Freiheit.

Die Lieder und Chroniken des Schweizerlandes preisen den Tell als den Vater der Schweizer Freiheit, und in allen Ländern ist sein Name bekannt.

Für die deutsche Literatur ist diese Legende von großer Wichtigkeit, denn der Lieblingsdichter der Deutschen, Friedrich Schiller, wählte diesen Stoff für eines seiner schönsten Dramen. (Siehe Seite 65.)

¹ der Vorsprung: ein Stück Land, das in den See hinausgeht
² gehen oder fahren wollte ³ Die Botschaft: die Nachricht, die Neuigkeit
⁴ der Neffe: der Sohn eines Bruders oder einer Schwester
⁵ im Jahre 1308

5. Die Faustsage.

Zu den tiefsinnigsten Sagen des sechzehnten Jahrhunderts gehört die Legende von Dr. Johannes Faust, dem berühmten¹ Schwarzkünstler. Es ist sicher,² daß ein Mann dieses Namens wirklich gelebt hat. Faust war in Knittlingen in Württemberg geboren. Er studierte in Krakau, und zwar besonders Magie, eine Kunst, über die man zu jener Zeit öffentliche Vorlesungen³ hielt. In der Chemie und Physik erwarb er sich große Kenntnisse.⁴ Nach seiner Studienzeit wanderte er in Deutschland und im Auslande umher, nannte sich Astronom und Magus, und prahlte überall⁵ mit seiner Kunst. In Venedig versuchte er zu fliegen, was ihm beinahe das Leben kostete. In Erfurt hielt er Vorlesungen über Homer. Zum Andenken an ihn gibt es dort noch ein „Dr. Faustgäßchen“. Dann trieb er⁶ alchemistische Arbeiten. Eine Zeit lang war er in Wittenberg. Melanchthon⁷ traf mit ihm zusammen. Auch Luther spricht von ihm. Oft war er in Gefahr, wegen seiner Zaubereien verhaftet zu werden. Er entkam⁸ aber immer so zeitig und glücklich, daß das Gerücht entstand, er könne sich unsichtbar machen. Über sein Ende berichtet man, daß man ihn eines Morgens mit verdrehtem Halse tot in seinem Zimmer gefunden habe, und daß nachts zuvor eine starke Erschütterung des Hauses bemerkt⁹ worden sei. Wahrscheinlich war er in seinem Laboratorium durch eine chemische Explosion getötet worden.

Nach seinem Tode häuften sich im Volksmunde die Sagen von seinen zauberhaften¹⁰ Taten. Alles Zauberhafte, Wunderbare und Dämonische sammelte sich um den Namen Faust. Etwa 50 Jahre nach seinem Tode, im Jahre 1587, wurde die Faustsage zum ersten Male niedergeschrieben und in Frankfurt gedruckt. Unsere Abbildung zeigt das Titelblatt der zweiten Auflage dieses Volksbuches aus dem Jahre 1588.

¹ berühmt: überall bekannt ² bestimmt, gewiß ³ die Vorlesung: der Vortrag, die Rede ⁴ die Kenntnis: das Wissen ⁵ an allen Orten ⁶ machte er ⁷ ein berühmter Humanist, starb 1560
⁸ entkommen: entfliehen ⁹ bemerken: sehen, hören oder fühlen ¹⁰ zauberhaft: mächtig

HISTORIA

VON D. JOHANN

FAUSTEN / DEM WEITBESCHREYTEN
ZAUBERER VND SCHWARTZKÜNSTLER /
Wie er sich gegen dem Teuffel auff eine bes
tändige Zeit verschrieben / Was er hierzwischen für
seltsame Abentheuer gesehen / selbs angerich
tet vnd getrieben / biß er endelich sein
en wol verdienten Lohn
empfangen.

Mehrere theils auß seinen engen
verlassenen Schrifften / allen hochtragenden /
fürwitzigen vnd Gottlosen Menschen zum schrecklichen
Beispiel / abscheulichen Exempel vnd treuwe
herziger Warnung zusammen gezo
gen vnd in den Druck ver
fertigt.

IACOBI IIII.

Seyt Gott vnterschänig / widerstehet dem
Teuffel / so fleuhet er von euch.

CVM GRATIA ET PRIVILEGIO.
Gedruckt zu Franckfurt am Mayn /
durch Johann Esles.

M. D. LXXXVIII.

TITLE-PAGE OF THE SECOND EDITION OF THE "HISTORIA VON
DR. JOHANN FAUSTEN," PRINTED IN 1587

Nach diesem alten Buche hat Faust mit dem Teufel einen Bund geschlossen, um seinen Wissensdurst zu stillen, das Leben zu genießen und unsterblichen Ruhm zu erlangen. Er erhält¹ einen Geist, Mephistopheles, als Begleiter, der alle seine Wünsche befriedigen² soll. Hierfür verschreibt er seine Seele der Hölle und schwört den christlichen Glauben ab. So erwirbt er sich ein wundervolles Wissen über Natur und Zukunft. Er fährt mit Mephistopheles in die Hölle und hinauf zu den Sternen. Er wandert durch ganz Europa, setzt alle Welt durch seine Zauberfunst³ in Erstaunen und lebt in allen Freuden. Als sein Bündnis⁴ mit dem Teufel abgelaufen ist, nimmt er von seinen Freunden Abschied und geht in sein Zimmer. In der Mitternachtstunde erhebt sich ein gewaltiger Sturm. Am nächsten Morgen findet man den verstümmelten Körper Fausts im Hofe liegen. So berichtet⁵ das Volksbuch.

Goethes „Faust“, eines der größten und tiefsten Werke der Weltliteratur, beruht auf dieser Legende. (Siehe Seite 68.)

WAS SOLLEN WIR LESEN?

DIETZE, J., *Deutsche und nordische Sagen* (zwei kleine Bände). Berlin: Paetel

GRIMM, BRÜDER, *Deutsche Sagen* in einer Auswahl mit Bildern von Ubbelohde. Leipzig: Abel & Müller

HAEHNEL, G., *Aus deutscher Sage und Geschichte*. Eine Auswahl sagenhafter und geschichtlicher Erzählungen von den Hunnen und Ostgoten bis zum Tode Karls des Grossen. Berlin: Weidmann

HOLLY, *German Epics Retold*. American Book Co. (2)⁶

KLEE, G., *Das Buch der Abenteuer*. 25 Geschichten, deutschen Volksbüchern nacherzählt. Gütersloh: Bertelsmann

KLEE, G., *Die deutschen Heldensagen*. Gütersloh: Bertelsmann

KÖSTER, HERMANN L., *Dietrich von Bern und seine Gesellen*. Berlin-Leipzig: Hermann Hillger

LANGE, A., *Deutsche Götter- und Heldensagen* (drei Bände). Ein sehr gründliches Werk. Leipzig: Teubner

¹ bekommt ² erfüllen ³ Magie ⁴ das Bündnis: der Bund

⁵ berichten: sagen, erzählen ⁶ (1) = of elementary difficulty; (2) = intermediate; (3) = advanced.

- SCHALK, G., *Walhalla, Germanische Götter- und Heldensagen*.
Berlin: Neufeld & Henius
- SCHWAB, G., *Die Schildbürger* mit Bildern von Liebenauer. Wien:
Gerlach & Wiedling. Gekürzte Ausgabe bei Heath. (2)
- Siegfried, *Des Nibelungenliedes I. Teil. Krimhilds Rache. Des
Nibelungenliedes II. Teil*. Deutsche Jugendbücherei. Berlin:
Hermann Hillger
- VON BÄSZLER, FERDINAND, *Held Beowulf*. Reutlingen: Ensslin &
Laiblins Verlag
- VON ESCHENBACH, WOLFRAM, *Parzival*. Neu bearbeitet von
Wilhelm Hertz. Stuttgart: Cotta

II.

Geschichtliches.

6. Die alten Germanen.

Der römische Geschichtsschreiber Cornelius Tacitus beendete im Jahre 98 nach Christus eine Schrift über die Sitten und Völker Germaniens,¹ in der wir die folgenden interessanten Mittheilungen lesen:

Die Germanen sind ein reinrassiges² Volk. Sie haben sich mit keinem anderen Volke vermischt. Daher haben sie alle dasselbe Aussehen: blaue Augen, blonde Haare und mächtige Körper. Aber für schwere Arbeit fehlt ihnen die Ausdauer. Am wenigsten ertragen sie Durst und Hitze. Gegen Kälte und Hunger sind sie durch das Wetter und die Unfruchtbarkeit des Bodens abgehärtet.³

Ihre Könige wählen sie aus dem hohen Adel, die Heerführer⁴ nach der Tüchtigkeit. Königliche Gewalt bedeutet jedoch nicht Willkür, und auch die Heerführer wirken mehr durch ihr Vorbild⁵ als durch Befehle. Sie dürfen weder bestrafen noch Fesseln anlegen; sie dürfen nicht einmal schlagen; das darf nur der Priester. Ihre Schlachthausen bilden sie nach⁶ Familie und Verwandtschaft, weil dieses ein großer Ansporn zur Tapferkeit ist. Ihre Vermundeten tragen sie zu den Müttern und Frauen, und diese stärken die Kämpfer durch Labung und Zuspruch.⁷

Von mehr als einer Schlacht wird berichtet, daß die durchbrochenen Reihen von den Frauen wieder hergestellt worden

¹ Germanien: Deutschland; zu jener Zeit etwa das Land zwischen Rhein, Donau (Danube) und Weichsel (Vistula) ² reinrassig: von reiner Rasse, ohne Mischung des Blutes ³ abhärten: stärken, hart machen ⁴ der Heerführer: der General ⁵ das Vorbild: das Beispiel, das Muster ⁶ according to ⁷ durch Speise und Lob

seien. Die Frauen flehen ihre Männer an und weisen auf die Gefangenschaft hin, die sie ganz besonders fürchten. Die Männer glauben, im Weibe wohne etwas Heiliges und Prophetisches, und darum müsse man dem Räte des Weibes folgen.

Wenn es zur Schlacht kommt, so halten sie es für schimpflich,¹ wenn der Fürst von seinen Leuten an Tapferkeit übertroffen wird, oder die Leute von ihrem Fürsten.

Geselligkeit und Gastfreundschaft pflegt kein anderes Volk mehr als sie. Es wird für unrecht gehalten, einen Menschen von der Tür zu weisen.² Zwischen bekannt und unbekannt macht niemand einen Unterschied. Auch ist es Brauch,³ dem Scheidenden einen Wunsch zu erfüllen. Man freut sich über Geschenke und fühlt sich nicht verpflichtet, wenn man solche annimmt.

Es gibt nur ein Schauspiel⁴ bei ihnen, das immer und überall gleich ist. Jünglinge tanzen zwischen blanken Schwertern und spitzen Lanzen. Die Freude der Zuschauer ist ihre Belohnung.⁵ Das Würfelspiel pflegen sie mit großem Ernste. Haben sie alles verspielt,⁶ so setzen sie oft sich selbst und ihre Freiheit ein. Willig beugt sich der Verlierende⁷ unter das Joch der Knechtschaft. Auch wenn er jünger und stärker ist als der Gewinnende, läßt er sich binden und verkaufen. So groß ist, auch in einer schlechten Sache,⁸ ihre Zuverlässigkeit; sie selbst nennen es Treue.

Auf prunkvolle⁹ Leichenbegängnisse legen sie keinen Wert; doch sorgen sie dafür, daß bei der Verbrennung großer Männer besondere Holzarten gebraucht werden. Die Waffen und oft auch das Pferd werden dem Feuer übergeben.¹⁰ Wehklagen und Tränen lassen sie bald, Schmerz und Trauer hingegen erst spät.

¹ entehrend, ehrlos ² senden ³ der Brauch: die Sitte ⁴ das Schauspiel: das Drama ⁵ die Belohnung: der Lohn ⁶ verspielen: verlieren ⁷ a present participle used as a noun: der, welcher verliert
⁸ die Sache: die Angelegenheit, die Affaire ⁹ prunkvoll: herrlich, prächtig, sehr schön ¹⁰ werden verbrannt

7. Das Leben Karls des Großen.

Einhard war ein Gelehrter am Hofe Karls des Großen. Durch seinen edlen Charakter und sein bedeutendes Wissen wurde er des Kaisers erster Vertrauter.¹ Er war von vornehmer Herkunft und einer der besten Baumeister des ganzen Landes. Karl machte ihn daher zum Aufseher² seiner Bauten. Einhards berühmteste Schrift ist eine Lebensbeschreibung³ des großen Kaisers. Er berichtet:

Bei der Erziehung der Kinder ließ er seine Söhne und Töchter in den Wissenszweigen unterrichten,⁴ mit denen er sich selbst beschäftigte. Seine Söhne mußten, sobald sie alt genug waren, reiten, jagen und sich im Gebrauch der Waffen üben. Die Töchter hingegen⁵ mußten weben und spinnen. Karl aß nie ohne seine Kinder und ging nie ohne sie auf Reisen. Die Söhne ritten gewöhnlich⁶ an seiner Seite, während die Töchter nachfolgten. Da diese sehr schön waren, und er sie sehr liebte, gab er sie keinem zur Ehe. Er behielt alle seine Töchter bis zu seinem Tode in seinem Palaste bei sich. Er sagte, er könne nicht ohne sie leben.

Er hatte einen stattlichen, kräftigen Körper; seine Größe betrug sieben seiner Füße.⁷ Seine Augen waren groß und lebhaft, die Nase war etwas über mittelgroß. Dazu hatte er herrliches, weißes Haar und ein frohes Antlitz.⁸ Sein Gang war fest, die ganze Körperhaltung männlich; die Stimme hell, doch im Verhältnis zu seinem Körper ein wenig schwach. Er erfreute sich immer guter Gesundheit; nur während der letzten Jahre seines Lebens litt er oft an Fieber, und zuletzt hinkte er auf einem Fuße. Die Ärzte haßte er, weil sie ihm rieten, den beliebten Braten aufzugeben.

Im Reiten und Jagen war er unermüdlich. Er hatte große Freude an dem Dampfe⁹ heißer Quellen, und oft

¹ der Vertraute: der Freund, der Berater ² der Aufseher: der Inspektor ³ eine Biographie ⁴ lehren ⁵ jedoch, aber ⁶ fast immer, in der Regel ⁷ er war sieben Fuß groß ⁸ das Antlitz: das Gesicht ⁹ er liebte den Dampf

übte er sich im Schwimmen. Hierin war er so gewandt, daß niemand ihn übertraf.¹ Nicht nur seine Söhne, auch seine Freunde und oft sogar seine Leibwächter lud er zum Schwimmen ein, so daß manchmal² hundert und mehr Leute zugleich mit ihm badeten.

Große Gastmähler gab er nur selten, und zwar nur an hohen Festen, dann aber in großer Gesellschaft. Der Braten war seine Lieblingsspeise.³ Bei Tische hörte er sich Musik oder einen Vorleser an. An Büchern hatte er große Freude. Wein trank er nur selten, nicht öfter als dreimal bei Tische. Im Sommer nahm er nach dem Mittagsmahle ein wenig Obst⁴ und ruhte dann zwei bis drei Stunden. Während der Nacht unterbrach er vier- oder fünfmal seinen Schlaf und stand auf.

Während er sich ankleiden ließ, empfing er seine Freunde. Auch streitende Personen empfing er zu dieser Zeit, wenn er ihren Streit durch ein Wort entscheiden konnte. Dann gab er sein Urtheil, als ob er auf dem Richterstuhle säße. Alle Geschäfte, die für den Tag zu ordnen waren, erledigte⁵ er zu dieser Stunde.

Er sprach klar und deutlich und konnte alles ausdrücken, was er sagen wollte. Mit der Kenntniss seiner Muttersprache war er nicht zufrieden, und so erlernte er fremde Sprachen. Latein sprach er so gut wie Deutsch, Griechisch konnte er besser verstehen als sprechen. Er war ein eifriger Verehrer der Wissenschaften und schätzte⁶ und ehrte ihre Lehrer. Petrus von Pisa war sein Lehrer in der Grammatik. Albinus, ein Sachse, unterrichtete ihn in den anderen Fächern. Karl brauchte⁷ viel Zeit und Mühe, um sich in der Rhetorik,⁸ Dialektik und vor allem in der Astronomie unterrichten zu lassen. Auch die Rechenkunst⁹ erlernte er, und mit großer Aufmerksamkeit verfolgte er den Lauf der Sterne. Außerdem lernte er Schreiben. Er hatte immer ein Schreibtäfelchen und ein Buch unter dem

¹ daß niemand es besser konnte ² von Zeit zu Zeit ³ was wir am liebsten essen, ist unsere Lieblingsspeise ⁴ das Obst: die Frucht
⁵ erledigen: fertig machen, ordnen ⁶ schätzen: achten, verehren ⁷ hier spent ⁸ sprich Rhetorik ⁹ die Arithmetik

Kopfstützen seines Bettes, damit er sich in schlaflosen Stunden üben konnte. Jedoch machte er im Schreiben nur geringe Fortschritte. Er hatte zu spät damit begonnen.

Sein hohes Alter verbrachte¹ Karl in Aachen.² Hier ergriff ihn im Monat Januar 814 ein heftiges Fieber. Er verschrieb sich selbst Diät und glaubte, so seine Krankheit mildern zu können. Doch zu dem Fieber kam noch ein Schmerz in der Seite, den die Griechen Pleuresis nennen. Er starb siebenzehn Tage, nachdem er sich krank niedergelegt hatte, im zweiundsiebenzigsten Lebensjahre, im siebenundzwanzigsten Jahre seiner Regierung, am achtundzwanzigsten Januar, in der dritten Stunde des Tages. Er wurde in Aachen begraben, in der Kirche, die er selbst erbaut hatte.

Außer diesen interessanten Mittheilungen über Karls Leben gibt uns Einhard in chronologischer Folge die Beschreibung der vielen Kriege, in denen er seine Nachbarn bekämpfte und besiegte. Auch schildert er Karls Thaten für die Verbreitung des Christentums, für die er nicht weniger als 4500 Sachsen hingerichteten³ ließ.

8. Der dreißigjährige Krieg.

Zur Zeit der Reformation waren durch Luthers Einfluß viele Schulen erbaut worden, welche die Erziehung des Volkes bedeutend gehoben hatten. Luthers Bibelübersetzung hatte die Sprache gereinigt und gefestigt. An den Universitäten lehrten große Männer, wie Melancthon, Kepler und Copernicus. Viele neue Universitäten wurden zu dieser Zeit gegründet:⁴ Marburg, Jena und Königsberg. Dürer, Holbein und Vischer, Künstler von Weltruf, schufen damals ihre unsterblichen Werke. Das Bürgertum lebte behaglich⁵ in Wohlstand⁶ und Zufriedenheit. Die Zukunft Deutschlands schien gesichert und gut. Dann aber kam der große Krieg und zerstörte jede Hoffnung.

Die Ursachen des Krieges waren im Anfange⁷ religiöser

¹ verbringen: verleben ² Aix-la-Chapelle ³ töten

⁴ gründen: ins Leben rufen ⁵ bequem, komfortabel ⁶ der Wohlstand: der Reichtum ⁷ der Anfang: der Beginn



Louis Grell

Abschied von der Heimat

Natur; später wurden sie politisch. Fremde Mächte mischten sich ein und sandten ihre Heere¹ ins Land. Franzosen, Schweden, Dänen, Böhmen und Kroaten kämpften auf deutschem Boden. Die Soldaten dieser Heere waren Söldlinge und wurden von ihren Kriegsherren schlecht oder gar nicht bezahlt. Sie lebten von Raub und Plünderei. Das Vieh² war geschlachtet oder geraubt worden. Tausende von Dörfern lagen in Asche. Die Felder wurden zur Wüste.³ In den Wäldern lebten Hunde, die wieder zu Wölfen geworden waren, und an den Landstraßen lagen die Reste fremder Heere als Diebe und Räuber. Viele, die im Kriege nicht getötet worden waren, starben durch Hunger oder Pest. Es gab Städte, in denen nur alte Frauen und Kinder lebten; es gab auch solche, die ganz verlassen und entvölkert waren.

Als der Krieg im Jahre 1648 endete, war die Bevölkerung Deutschlands von 18 auf 7 Millionen Einwohner gesunken. Nicht weniger als 11 Millionen Menschen oder zwei Drittel der Bevölkerung waren getötet worden. Dazu kamen noch die Folgen des langen Elends. Das Land war völlig verarmt.⁴ Handel, Gewerbe und Ackerbau waren so gut wie vernichtet.⁵ Die Gerichte, die öffentlichen Anstalten, die Verkehrsstraßen, alles war aufgelöst oder zerstört. Viele Tausende wanderten in fremde Länder oder über das Meer nach Amerika. Politisch zerfiel das Reich in 300 kleine, unabhängige Staaten, und diese wiederum waren so zerteilt, daß Deutschland aus mehreren tausend selbständigen Ländern bestand. Es dauerte mehrere hundert Jahre, bis das Land sich von dieser Katastrophe erholen⁶ konnte.

Grimmelshausen, ein Schriftsteller⁷ jener Zeit, gibt uns in seinem großen Roman „Simplizius Simplizissimus“ ein gutes Bild der Leiden des deutschen Volkes in diesem schrecklichsten aller Kriege.

¹ das Heer: die Armee ² Rüge, Ochsen und Schafe ³ die Sahara ist eine Wüste ⁴ verarmen: arm werden ⁵ vernichten: zerstören ⁶ sich erholen: gesunden, gesund werden ⁷ ein Autor

9. Friedrich der Große.

Die ersten Zeichen neuen Lebens und neuer Kräfte waren nach dem dreißigjährigen Kriege aus Brandenburg¹ gekommen, einem kleinen Lande, das der große Kurfürst² mit Umsicht und Weisheit regiert hatte. Seine Kunst als Staatsmann war so bedeutend, daß er in der Geschichte Deutschlands immer eine ehrenvolle Stelle einnehmen wird. Im Jahre 1640 war er an die Spitze Brandenburgs getreten;³ schon sechzig Jahre später hatte dieses kleine Land sich zum Königreiche Preußen erweitert.⁴ Unter Friedrich dem Großen (1740–1786) wurde Preußen eine europäische Großmacht.

Friedrich wurde von seinem Vater mit äußerster Strenge erzogen. Als Jüngling liebte er Musik, Literatur und Philosophie. Er schrieb Gedichte und spielte die Flöte. Sein strenger Vater nannte ihn deshalb einen effeminierten Kerl. So groß waren die Gegensätze zwischen Vater und Sohn, daß der junge Prinz zu fliehen versuchte. Er wurde gefangen und mußte ein halbes Jahr in strenger Haft verbringen. Dann begann er seine Lehre im Verwaltungsdienst⁵ des Staates. Früh morgens um sechs begann seine Arbeit, spät abends endete sie. Auch seine militärische Laufbahn⁶ begann er als einfacher Rekrut. Zehn Jahre dauerte diese eiserne Disziplin der Lehrzeit. Als er achtundzwanzig Jahre alt war, kam er auf den Thron.

Die führende⁷ Macht in Deutschland war zu jener Zeit Österreich, dessen Herrscher gleichzeitig der Kaiser von Deutschland war. Sogleich am Anfang seiner Regierung begann Friedrich den Kampf gegen diese Macht um⁸ die erste Stelle im Reiche. Der Kampf, in dem diese Frage teilweise entschieden wurde, war der siebenjährige Krieg, der die Provinz Schlesien in Preußens Besitz brachte. Auf Österreichs Seite kämpften

¹ Brandenburg war damals ein Fürstentum (principality); heute ist es eine Provinz Preußens ² the Great Elector ³ hatte er die Herrschaft übernommen ⁴ erweitern: ausdehnen, vergrößern ⁵ in dem Dienst (service) der Administration ⁶ die Laufbahn: die Karriere ⁷ führen: leiten ⁸ für

Frankreich und Rußland; auf der Seite Friedrichs stand England. Es war ein langer, schwerer Kampf. Oft schien es, als müsse Friedrich um Frieden bitten; aber immer wieder¹ fand er Mittel und Wege, Zeit zu gewinnen und dadurch neue Hoffnung auf den Sieg. Im Jahre 1763 zog Rußland sich aus dem Kampfe zurück und beendete so den Krieg.

Die letzten Lebensjahre widmete² der König ganz dem Wiederaufbau seines Landes. Es waren viele Wunden zu heilen; in vielen Gegenden herrschte Not und Elend. Er sorgte für die Entwicklung der Industrie, für den Bau neuer Verkehrsstraßen und neuer Kanäle, und für die Erhaltung³ der Wälder. Alles übermachte er selbst. Er war unermüdblich. Wenige Stunden Schlaf genügten ihm.⁴ Die meisten Briefe beantwortete er mit eigener Hand. Nichts war für seine Sorge zu gering,⁵ nichts für seine Kraft zu groß. Er nannte sich den ersten Diener seines Staates; in Wirklichkeit war er der Vater seines Volkes. Als Vertreter⁶ der erleuchteten⁷ Despotie oder des Paternalismus tat er alles für das Volk und nichts durch das Volk. Trotz seiner Strenge war er beim Volke beliebt. In den letzten Jahren seines Lebens nannte man ihn nur noch den alten Fritz.

Die beiden Männer, die für das politische Deutschland am meisten getan haben, sind Friedrich der Große und Bismarck. Friedrich machte Preußen zur führenden Macht innerhalb der deutschen Staaten; er schuf eine zentrale Macht, ohne die keine Einigung möglich war. Bismarck vollendete im neunzehnten Jahrhundert das große Werk der Einigung; er war der Begründer des neuen deutschen Reiches, das seit dem Jahre 1918 eine Republik ist.

¹ wieder und wieder ² widmen: dedizieren, geben ³ die Erhaltung: der Schutz, die Präservation ⁴ waren genug für ihn ⁵ klein, unwichtig ⁶ der Repräsentant ⁷ enlightened

WAS SOLLEN WIR LESEN?

AMERIKANISCHE AUSGABEN

- FREYTAG, *Aus dem Staat Friedrichs des Grossen und Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges*. Beide Bücher sind Auszüge aus Freytags: *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*. Heath. (3)
- HAUFF, *Lichtenstein*. Eine romantische Sage aus dem sechzehnten Jahrhundert. (3)
- HERZOG, *Die Burgkinder*. Aus der Zeit der napoleonischen Kriege. (3)
- HOFFMANN, *Historische Erzählungen*. Aus verschiedenen Zeiten. (2)
- MEYER, *Gustav Adolfs Page*. Eine Erzählung aus der Zeit Gustav Adolfs von Schweden. (2)
- Der Heilige*. Aus der Zeit Heinrichs II. *Jürg Jenatsch*. Aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges. (3)
- RIEHL, *Burg Neideck*. Aus der Zeit des siebenjährigen Krieges. (2)
- Das Spielmannskind*. Aus dem fünfzehnten Jahrhundert. (2)
- Der Fluch der Schönheit*. Aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges. (2)
- ROGGE, *Der grosse Preussenkönig*. (3)
- SCHEFFEL, *Ekkehard*. Eine kultur-historische Erzählung aus dem zehnten Jahrhundert. (3)
- SCHILLER. *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*. (3)

DEUTSCHE AUSGABEN

- ALEXIS, W., *Die Hosen des Herrn von Bredow*, bearbeitet von F. Düsel. Roman aus dem sechzehnten Jahrhundert. Braunschweig: Westermann
- BÖE, A., *Kulturbilder aus Deutschlands Vergangenheit*. Erste Einführung in die deutsche Kulturgeschichte. Leipzig: Gräbner
- GOTTHELF, J., *Der Knabe Tell*. Eine Erzählung aus dem Freiheitskriege der Schweiz. Köln: Bachem
- KABISCH, R., *Deutsche Geschichte*. Eine leichte Darstellung der deutschen Geschichte von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Göttingen: Vanderhock & Ruprecht
- KLEE, G., *Die alten Deutschen während der Urzeit und der Völkerwanderung*. Gütersloh: Bertelsmann

- NIESE, CH., *Aus schweren Tagen*. Eine Erzählung aus der Franzosenzeit. Mainz: Scholz
- PFEIFER, W., *Lebensbilder aus der neueren Geschichte*. Halle: Waisenhaus
- RAABE, W., *Deutsche Not und deutsches Ringen*. Drei geschichtliche Erzählungen aus verschiedenen Zeiten. Braunschweig: Hafferburg
- REUTER, F., *Ut de Franzosentid* (Aus der Franzosenzeit). Eine humorvolle plattdeutsche Erzählung ins Hochdeutsche übertragen. München: Dietrich

III.

Allerlei über Deutschland.

10. Mahnwort eines Vaters an seinen Sohn.

Lieber Johannes! Die Zeit naht,¹ daß ich den Weg gehen muß, den man nicht wiederkommt. Ich kann dich nicht mitnehmen und lasse dich in einer Welt zurück, wo guter Rat nötig ist. Niemand ist weise von Kindheit an; Zeit und Erfahrung lehren uns; ich habe die Welt länger gesehen als du.

Es ist nicht alles Gold, lieber Sohn, was glänzet; und ich habe manchen Stern vom Himmel fallen sehen und manchen Stab, auf den man sich verlief, brechen.² Darum will ich dir einigen Rat geben und dir sagen, was ich gefunden habe, und was die Zeit mich gelehrt hat: Nichts ist groß, was nicht gut ist, und nichts ist wahr, was nicht besteht.³

Halte dich zu gut, Böses zu tun. Hänge dein Herz an kein vergänglich Ding. Die Wahrheit richtet sich nicht nach uns, lieber Sohn, sondern wir müssen uns nach ihr richten. Was du sehen kannst, das sieh; über das Unsichtbare und Ewige⁴ halte dich an Gottes Wort.

Scheue⁵ niemand soviel wie dich selbst. In uns wohnet der Richter, der nicht trügt. Nimm dir vor, nichts gegen seine Stimme zu tun. Er spricht anfangs⁶ nur leise und stammelt wie ein unschuldiges Kind; doch wenn du seine Unschuld ehrst, löset er seine Zunge und wird lauter zu dir sprechen.

Verne gerne von anderen, und wo von Weisheit, Menschen-glück, Licht, Freiheit und Tugend geredet wird, da höre fleißig zu. Doch traue nicht jedem, denn nicht alle Wolken haben

¹ nahen: näher kommen ² brechen sehen ³ bestehen: bleiben, permanent sein ⁴ was immer besteht, ist ewig ⁵ scheuen: fürchten ⁶ zuerst, im Beginn

Wasser, und es gibt vielerlei¹ Weise. Worte sind nur Worte, und wo man sie gar so leicht² und schnell spricht, da sei auf deiner Hut, denn die Pferde, die den Wagen mit den Gütern hinter sich haben, gehen langsamen Schrittes.³

Es ist leicht zu verachten; verstehen ist viel besser.

Lehre nicht andere, bis du selbst gelehrt bist.

Kämpfe für die Wahrheit, wenn du kannst, und lasse dich gerne der Wahrheit wegen fassen.

Sei rechtschaffen⁴ gegen jedermann, doch vertraue dich schwerlich.⁵ Mische dich nicht in fremde Dinge, aber die deini- gen tue mit Fleiß. Schmeichle niemand und laß dir nicht schmeicheln.

Hilf und gib gerne, wenn du hast, und dünke dich⁶ darum nicht mehr als andere; und wenn du nichts hast, so habe den Trunk kalten Wassers zur Hand und dünke dich darum nicht geringer.⁷

Sage nicht alles, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst.

Hänge dich an keinen Großen.⁸

Sitze nie, wo die Spötter sitzen, denn sie sind die elendesten⁹ unter allen Menschen.

Tue, was des Lohnes wert ist, und erwarte selbst keinen Lohn. Wenn du Not hast, so klage sie dir selbst¹⁰ und keinem anderen.

Wenn ich gestorben bin, so drücke mir die Augen zu und beweine mich nicht. Stehe deiner Mutter bei¹¹ und ehre sie, so lange sie lebt, und begrabe sie neben mir. Sinne täglich nach¹² über Tod und Leben und habe einen freudigen Mut.

Dein treuer Vater.

Matthias Claudius.

¹ viele verschiedene Arten oder Sorten ² so sehr leicht ³ mit langsamem Schritte ⁴ ehrlich, gerecht ⁵ nicht leicht, kaum ⁶ glaube dich
⁷ weniger, kleiner ⁸ an keinen Mächtigen, Reichen ⁹ elend: niedrig, gemein ¹⁰ klage über die Not zu dir selbst ¹¹ hilf deiner Mutter
¹² nachsinnen: nachdenken, meditieren

11. Weihnachten.

Es ist Abend. Dicke, weiße Flocken schweben¹ langsam zur Erde. Wie große, weiße Flächen ruhen die Felder. Die kleine Stadt liegt still und feierlich. Aus den Fenstern der Häuser fällt goldenes Licht auf schlafende Gärten. Nur hier und dort schreitet² ein verspäteter Käufer durch den Schnee, mit Weihnachtspaketen beladen.

Vater und Mutter sind im Wohnzimmer. Sie sind sehr beschäftigt,³ denn bald soll der Weihnachtsmann kommen. Im Kinderzimmer warten die Kleinen.⁴ Die Tante ist bei ihnen und erzählt vom heiligen Christkind. Die Kinder hören eifrig zu und hoffen, daß alle ihre kleinen Wünsche erfüllt werden. Seit zwei Tagen sind sie wirkliche kleine Engel. Fritz will wissen, warum der Weihnachtsmann durch den Kamin kommt, wie lange er bleibt, und warum er nur einmal im Jahre kommt statt einmal die Woche. Bevor die Tante noch antworten kann, läuten auf dem Kirchturm die Glocken, und Vater und Mutter treten ins Zimmer. Schnell ziehen sie den Kleinen warme Mäntel an und führen sie an der Hand hinaus ins Freie. Sie gehen durch glitzernde, weiße Straßen, bis sie endlich auf einen freien Platz kommen. Vor ihnen erhebt sich die hohe, dunkle Form der alten Kirche, und hoch oben auf einer Plattform des Turmes steht ein Weihnachtsbaum mit brennenden Lichtern. Das Orchester spielt einen Choral. Dann singt der Kirchenchor ein altes, schönes Lied:

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam⁵ wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf' in himmlischer Ruh!

Noch mehrmals⁶ spielt das Orchester und singt der Chor. Dann ist die Feier zu Ende, und die Eltern gehen mit ihren Kindern nach Hause.

¹ schweben: gleiten, langsam fallen ² geht ³ sie haben viel zu tun
⁴ die Kinder ⁵ einsam: ganz allein ⁶ mehrere Male, öfters



After Ludwig Richter

Ehre sey Gott in der Höhe

Nun kommt die große Stunde. Der Weihnachtsmann ist da gewesen. Unter dem brennenden Baume liegen herrliche Sachen: Bilderbücher, ein Pferd mit echtem¹ Haar und großen feurigen Augen, zwei Puppen, die „Papa“ rufen können, ein Puppenwagen, Äpfel, Nüsse, Kuchen und alles, was die Kleinen gewünscht haben. Fritz genießt alles auf einmal. Er sitzt auf seinem Pferd, sieht in sein Bilderbuch und ißt Kuchen und Äpfel. Marie wäscht und kämmt² unermüdlich ihre Puppen und legt sie wieder und wieder ins Bett. Wenn der Sandmann nicht käme, spielten die Kinder die ganze Nacht.

In vielen Gegenden³ Deutschlands wird der Abend des vierundzwanzigsten Dezembers auf diese Weise gefeiert. Über den Ursprung des Festes wissen wir, daß der römische Bischof Liberius im Jahre 354 nach Christus den 25. Dezember den Tag der Geburt Christi nannte. Der Christbaum war ursprünglich nur ein Symbol des Wachsens und Werdens, denn sein schönes Grün im kalten Winter belebt⁴ die Hoffnung der Menschen auf die Freuden des Frühlings.

12. Wandervögel.

Wer heute durch Deutschland reist, wird an allen Sonn-⁵ und Feiertagen kleine Gruppen junger Leute sehen, die von Ort zu Ort ziehen, um sich an der schönen Natur ihrer Heimat zu erfreuen. Diese jungen Leute nennen sich Wandervögel. Sie sind die Vertreter⁶ der deutschen Jugendbewegung, die besonders nach dem Weltkriege sehr stark geworden ist. Die Jugendbewegung ist nicht von Lehrern oder Erziehern ins Leben gerufen worden; sie ist der spontane, natürliche Ausdruck der Jugend selbst. In ihr zeigt die Jugend den Wunsch, über die Probleme des Lebens selbständig nachzudenken, mit veralteten⁷ Formen zu brechen und neue Wege zur Zufriedenheit

¹ echt: natürlich, wirklich, nicht falsch ² man kämmt Haar mit einem Kamm ³ die Gegend: die Region, der Landesteil ⁴ beleben: wecken, mit neuem Leben erfüllen

⁵ an Sonntagen und ⁶ der Vertreter: der Repräsentant
⁷ veraltet: alt, unmodern

und zum Glück zu finden. Diese neuen Wege glaubt die Jugend gefunden zu haben, und zwar in der Pflege der Gesundheit und der Freundschaft, in der Rückkehr zur Natur und zur Einfachheit. Natur, Gesundheit und Freundschaft nennen sie die wirklichen Werte des Lebens; Größeres und Besseres gibt es nicht für sie. Darum verlassen sie in ihren freien Stunden die Stadt und wandern hinaus in die schönsten Gegenden ihres Vaterlandes.

Früh morgens, wenn die Sonne aufgeht, treffen sie am Bahnhof¹ ihrer Heimatstadt zusammen. Die Knaben kommen in kurzen Lederhosen, Flanellhemden, die Hals und Nacken frei lassen, und starken, bequemen Schuhen. Auf dem Rücken tragen sie ihren Rucksack und an der Seite die Guitarre, die man auch Zupfgeige nennt. Soll der Marsch mehrere Tage dauern, so bringen sie auch Zelte, Decken, und Küchengeräte zum Kochen. Die Mädchen erscheinen in leichten, fleidsamen Trachten;² das Haar tragen sie in langen Zöpfen; auch sie bringen einen Rucksack für die Bedürfnisse des Tages. Mit dem frühesten Zuge verlassen sie ihre Heimat, und nach mehreren Stunden kommen sie in ein Dorf, das am Fuße eines Berges liegt, oder an einen Fluß, oder in irgend eine wunderschöne Landschaft. Hier steigen sie aus und beginnen ihre Wanderung. Sobald sie das Freie erreicht haben, singen sie das erste Lied. Alle Wandervögel singen. Wandervögel, Natur und Vieder gehören zusammen, sind eins. Nun geht es weiter³ und weiter durch kühle Wälder und sonnige Wiesen. Bald kommen sie an eine klare Quelle im Walde und lagern zur kurzen Rast.⁴ Gegen Mittag haben sie den Gipfel eines Berges erstiegen, der einen schönen Blick ins Land hinaus gewährt.⁵ Hier machen sie halt. Sie suchen Holz, machen ein Feuer, legen sich nieder und essen mit großem Appetit. Nach dem Essen liest der Führer der Gruppe aus einem Buche vor, oder er spricht

¹ der Bahnhof: die Station der Eisenbahn ² die Tracht: das Kleid, das Kostüm ³ nun wandern sie weiter ⁴ und legen sich hin, um zu ruhen ⁵ hinaus ins Land gibt

über die Geschichte der Landschaft und die Sagen und Legenden, die in ihr leben. Dann beginnt das Spiel. Die Mädchen üben sich im Tanz, die Knaben im Laufen, Springen und Klettern. Die Zeit verfliest. Schon müssen sie aufbrechen. Mit Sang und Klang¹ marschieren sie über die Landstraße, durch kleine Dörfer, wo die Bauern mit ihren Kindern aus den Fenstern sehen oder am Wege stehen und grüßen. Ein alter Bauer, ein Freund der Wandervögel, gibt ihnen frische Milch und Brot, und als Lohn für diese Gabe² singen sie einige ihrer schönsten und ältesten Lieder. Bald erreichen sie die nächste Station der Eisenbahn. Erfrischt und fröhlich kommen sie am Abend in die heimatliche Stadt zurück.

Dies ist das gewöhnliche Programm der kleinen Ortsgruppe. Die Zahl der Mitglieder einer Gruppe ist verschieden.³ Auch gibt es Gruppen für große und kleine Wandervögel und für Knaben und Mädchen. In den Ferien und bei besonderen Gelegenheiten werden größere Märsche unternommen, die mehrere Tage oder sogar Wochen dauern. Auf solchen Märschen versammeln sich⁴ oft viele Gruppen aus verschiedenen Teilen des Landes, und meistens werden bei dieser Gelegenheit besondere Feste gefeiert, zum Beispiel das Fest der Sonnenwende.⁵ Die Führer der Gruppen sind junge Studenten, Lehrer, Kaufleute oder Ärzte, die von ihrer Gruppe gewählt werden. Zuneigung und Sympathie bestimmen die Wahl.

Die Wandervögel sind die Vertreter einer guten, gesunden Bewegung, die für die Zukunft des Landes nicht ohne gute Folgen bleiben wird. Schon sind mehrere Schulreformen ihr Werk. Sie haben viele alte, fast vergessene Volkslieder, Spiele und Volkstänze wieder entdeckt⁶ und neu belebt. Ihre Wanderungen mildern die Vorurteile der Gesellschaftsklassen, sie fördern den Sinn für die Natur, pflegen Kunst, Literatur und Musik und vertiefen die Liebe zu Heimat und Vaterland.

¹ mit Liedern und Musik ² die Gabe: das Geschenk, gift ³ verschieden: nicht gleich ⁴ sich versammeln: zusammen kommen ⁵ die Sonnenwende wird am 21. Juni gefeiert, wenn die Sonne am höchsten steht
⁶ entdecken: finden, discover

13. Reisen in der Luft.

Der Wunsch zu fliegen ist so alt wie die Geschichte. Zu allen Zeiten hat der Mensch versucht, die Erde zu verlassen und es den Vögeln gleich zu tun.¹ Uralte archäologische Funde zeigen, daß schon die Änder, Ägypter und Babylonier sich mit dem Problem des Fliegens beschäftigt haben. Aber alle ihre Versuche blieben ohne Erfolg, und was sie selbst nicht vermochten,² das ließen sie ihre Götter und Heroen vollbringen.³ Viele Götter und Helden des Altertums und des Mittelalters schweben durch die Luft zur Erde. Hermes bringt auf besflügelten Schuhen die Botschaft der Götter; Dädalus und Ikarus entfliehen aus ihrer Gefangenschaft durch die Luft.

Die ersten Flugversuche, die mit großen Flügeln gemacht wurden, waren erfolglos.⁴ Auch die Flugapparate, die Leonardo da Vinci um 1488 baute, führten nicht näher ans Ziel. Gegen 1780 unternahmen kühne Franzosen die ersten Fahrten mit Ballons, nachdem sie zuerst an Tieren gezeigt hatten, daß die Luft hoch über der Erde für lebende Wesen ertragbar ist. Erst am Ende des neunzehnten Jahrhunderts machte man bedeutende Fortschritte. Otto Lilienthal machte im Jahre 1890 den ersten erfolgreichen Gleitflug und stellte seine Versuche auf die wissenschaftliche Basis physikalischer Gesetze. Kurz darauf⁵ wurde ein leichter Benzinmotor erfunden, der sich für die Luftschiffahrt verwenden⁶ ließ. Zwei Amerikaner, die Gebrüder Wright, verbanden⁷ das Prinzip des Gleitens mit dem der Fortbewegung durch motorische Kraft und unternahmen im Jahre 1903 die erste Fahrt mit einem lenkbaren⁸ Flugzeug.⁹ Seit dieser Zeit ist die Luftschiffahrt schnell weiter entwickelt worden. Die Schnelligkeit der Fahrt ist bis fünfhundert Kilometer in der Stunde gestiegen. Der Aeroplan sowohl wie das Luftschiff sind mit allen modernen Bequemlichkeiten ausgestattet, mit Lehnstühlen und Sofas, elektrischem Licht und

¹ und zu fliegen wie die Vögel ² vermögen: können ³ vollenden, tun ⁴ ohne Erfolg ⁵ eine kurze Zeit später ⁶ gebrauchen ⁷ verbinden: kombinieren ⁸ lenkbar: leitbar, fahrbar ⁹ das Flugzeug: der Aeroplan

Heizung, mit Küche und Radiophon. Der erste Zeppelin, der im Oktober des Jahres 1924 über den Ozean kam, flog in 81 Stunden von Friedrichshafen nach New York. Der amerikanische Flieger Lindbergh flog im Mai 1927 in 33 Stunden und 29 Minuten von New York nach Paris. Der regelmäßige Luftverkehr zwischen den Weltteilen¹ ist nur eine Frage der Zeit.

In Deutschland, wie in den meisten großen Ländern Europas, ist der Verkehr zwischen den einzelnen Städten und Ländern schon gut entwickelt. Es gibt ein ganzes Netz von Verkehrsstraßen für Flugzeuge, mit denen man schnell und sicher von der einen Grenze des Landes zur anderen fährt. Schnelle Flugzeuge fliegen von Berlin aus² nach allen Großstädten Europas. Morgens um halb zehn steigt man in Berlin ein; am Nachmittag um halb drei ist man in Amsterdam. Von Berlin nach London fährt man in sieben Stunden. Die Reise von Berlin nach Paris ist doppelt so schnell³ wie dieselbe Reise mit der Eisenbahn. Das Flugzeug ist daher ganz besonders wichtig für die Post. Auch innerhalb Deutschlands fahren Flugzeuge von und nach jeder Großstadt. Der Fahrplan ist genau und regelmäßig. Verspätungen kommen ebenso selten vor wie Unglücke. Die meisten Flugzeuge tragen sechs bis zwölf Personen. Eine starke Wand aus Metall umschließt den Raum für die Reisenden. Man sitzt in bequemen Sesseln, liest, plaudert,⁴ ißt oder sieht hinunter in die Tiefe, wo Dörfer und Städte schnell vorbeieilen. Eine meteorologische Station in Berlin veröffentlicht gute Karten für alle Luftstraßen und sorgt für die Sicherheit der Reisenden. Der Führer des Flugzeuges erhält durch das Radiotelephon beständig Nachrichten über Wind und Wetter.

So ist der alte Traum der Menschen endlich zur Wirklichkeit geworden. Bald wird es jedem möglich sein, das wundervolle Gefühl des Fluges aus eigener Erfahrung zu beschreiben,

¹ der Weltteil: der Kontinent ² „aus“ wird nicht übersetzt ³ zweimal so schnell ⁴ plaudern: sprechen, reden

das Gefühl der Kraft und der Befreiung, von dem uns die Reisenden der Luft erzählen.

14. Heidelberg.

Wo der Neckar¹ aus den Bergen in die Rheinebene² fließt, da liegt, von anmutigen Hügeln und Tälern umgeben, die bekannteste der deutschen Universitätsstädte, Heidelberg.

Heidelberg ist eine kleine Stadt von nicht mehr als etwa 70.000 Einwohnern sowie einer großen Anzahl von Ausländern, besonders Amerikanern und Engländern, die zum Teil³ das ganze Jahr hindurch dort wohnen. Die unvergleichlich schöne Lage, das milde Klima, die herrlichen Wälder und Hügel machen es zu einem der schönsten Orte Deutschlands. Die Stadt liegt lang hingestreckt⁴ am linken Ufer des Neckar, am Fuße der Berge. Zwei Brücken verbinden die Ufer des Flusses und führen aus dem älteren Teile der Stadt hinüber auf das rechte Ufer,⁵ wo an stillen Straßen schöne Villen und wohlgepflegte Gärten liegen. Mehrere alte Kirchen aus dem fünfzehnten Jahrhundert und einige Denkmäler zieren die alten und engen Straßen. Die größte Sehenswürdigkeit ist das Schloß, das hoch oben auf dem Kettenbühl,⁶ hundert Meter über dem Spiegel des Neckar, eine ewige Zierde der Stadt bildet. Schon am Ende des dreizehnten Jahrhunderts wurde dieser Bau begonnen. Im Laufe der nächsten Jahrhunderte zu Ende geführt,⁷ wurde er unter der Regierung Ludwigs XIV. zweimal beschossen und im Jahre 1693 von den Franzosen zerstört. Seit jener Zeit ist er vor weiterem Verfall sorgfältig geschützt worden. Besonders sehenswert⁸ ist das alte Tor, das im Sommer fast ganz in Laubwerk verborgen liegt, vier Granitsäulen, die aus dem Palaste Karls des Großen stammen,⁹ und der Schloßgarten mit der Terasse, die eine wundervolle Aussicht über die Rheinebene gewährt.¹⁰ Tief unten sieht

¹ ein Nebenfluß (tributary) des Rheines ² die Ebene (plain) des Rheines ³ teilweise, partly ⁴ ist lang und schmal ⁵ die rechte Seite des Flusses ⁶ Namen eines Hügels ⁷ beendet ⁸ wert, gesehen zu werden ⁹ kommen ¹⁰ gibt

man die Stadt und den Neckar; auf der einen Seite liegt das Rheintal, auf der anderen erheben sich die anmutigen Hügel des Odenwaldes,¹ und fern im Hintergrunde ruhen die blauen Berge des Hardtgebirges. In einem besonderen Keller des Schlosses zeigt man das Heidelberger Faß, das einen Durchmesser von sieben Metern hat, zehn Meter lang ist und nicht weniger als 236.000 Flaschen Wein faßt. Von dem Schlosse aus² führen schöne Wege hinab ins Tal und hinüber zum Königsstuhl, einem stattlichen Berge von 568 Meter Höhe.

Die Universität ist die älteste in Deutschland. Sie wurde im Jahre 1386 gegründet und hat seit jener Zeit manch hartes Schicksal³ erlitten. Während des dreißigjährigen Krieges wurde die Stadt im Jahre 1622 von Tilly⁴ erobert, elf Jahre später von den Schweden wieder genommen und noch in demselben Jahrhundert von den Franzosen mehrmals belagert und endlich zerstört. Die Bibliothek wurde mehrmals beraubt und vernichtet.⁵ Das ganze achtzehnte Jahrhundert hindurch blieb sie geschlossen. Erst zu Beginn⁶ des neunzehnten Jahrhunderts wurde sie wieder eröffnet. Die Bibliothek umfaßt heute wieder 500.000 Bände und mehrere tausend Handschriften.

Heidelberg ist nicht nur die älteste der deutschen Universitäten, sie ist auch die schönste von allen. Viele Dichter haben ihre Schönheit in unvergeßlichen Liedern besungen.⁷ Wer dieses schöne Städtchen jemals besucht hat, wird es nie wieder vergessen, und wer dort Student gewesen ist, der wird sich mit Freuden erinnern an die duftenden Wälder, das majestätische Schloß und das fröhliche Treiben der Studenten.

¹ der Odenwald ist ein Gebirge zwischen dem Neckar und dem Main
² „aus“ wird nicht übersetzt ³ manch harten Schlag ⁴ der Feldherr
(General) der katholischen Liga im dreißigjährigen Kriege ⁵ zerstört
⁶ am Anfang ⁷ gefeiert

WAS SOLLEN WIR LESEN?

AMERIKANISCHE AUSGABEN

- ALLEN, *German Life*. Kurze humoristische Abschnitte über das tägliche Leben in Deutschland. Ginn. (1)
- BACON, *Im Vaterland*. Allyn and Bacon. (1)
- BÖHLAU, H., *Ratsmädelgeschichten*. Ein Bild aus Weimar zu Goethes Zeit. Heath. (2)
- DECKER UND MÄRKISCH, *Deutschland und die Deutschen*. American Book Co. (2)
- EVANS UND MERHAUT, *Ein Charakterbild von Deutschland*. Heath. (3)
- FEISE, *Deutschland, Land und Leute*. (Knopf)
- HEINE, *Die Harzreise*. (2 or 3)
- HOLZWARTH, *Gruss aus Deutschland*. Heath. (1)
- MANLEY, *Ein Sommer in Deutschland*. Scott, Foresman. (1)
- MEISSNER, *Aus deutschen Landen*. Holt. (1)
- MEYER-FÖRSTER, *Karl Heinrich*. Ein beliebtes Buch über die Erlebnisse eines jungen Prinzen in Heidelberg. Heath (2 or 3)
- MOSHER, *Willkommen in Deutschland*. Heath. (2)
- ROSEGGER, *Waldheimat*. Der Lex von Gutenhag.
- SCHRAKAMP, *Deutsche Heimat*. American Book Co. (1)
- WILDENBRUCH, *Das edle Blut*.

DEUTSCHE AUSGABEN

- Deutsches Weihnachtsbuch*. Deutsche Dichter-Gedächtnis Stiftung. Eine Sammlung der schönsten und beliebtesten Weihnachtsdichtungen in Poesie und Prosa. Hamburg: Grossborstle
- EYTH, MAX, ist der Dichter der deutschen Industrie. Auszüge aus seinen Werken bringen: *Aus dem Wanderleben eines Ingenieurs*. Hesses Volksbücherei. *Blut und Eisen*. Wiesbadener Volksbücher. *Der Schneiderlehrling*. Kürschner
- NEUENDORFF, E., *Turnen, Spiel und Sport*. Berlin: Paetel
- PISTORIUS, F., *Doktor Fuchs und seine Tertia*. *Von Jungen, die werden*. Beide Bücher bieten heitere Bilder aus der Schule. Berlin: Trowitzsch
- RICHTER, L., *Familienschatz*. (50 Holzschnitte, Bilder aus dem deutschen Hause und der deutschen Heimat.) Leipzig: Wiegand

- SAPPER, A., *Die Familie Pfäffling*. Eine Schilderung deutschen Familienlebens. Stuttgart: Gundert
- STÄHLIN, O., *Die deutsche Jugendbewegung, ihre Geschichte, ihr Wesen, ihre Formen*. Leipzig: Koehler & Volckmar
- STIFTER, A., *Bergkristall*. Eine Weihnachtsgeschichte. Wien: Gerlach und Wiedling
- WEBER, E., *Der deutsche Spielmann*. Eine Sammlung von kleinen Bändchen, von denen mehrere deutsches Leben schildern: *Arbeiter, Arme und Reiche, Wanderer, Kindheit, Glück und Trost*. München: Callwey
- ZAHN, E., *Helden des Alltags*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt

IV.

Große Männer und ihre Werke.

15. Gutenberg.

Bis zur Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts gab es nur geschriebene Bücher. Alle Manuskripte wurden in den Klöstern von Mönchen mit der Hand abgeschrieben. Die großen Buchstaben am Anfang eines Kapitels wurden mit bunten Farben und mit niedlichen kleinen Bildchen verziert.¹ Aber diese Abschriften kosteten viel Zeit und Geld. Für eine Bibel mußte man mehrere hundert Taler bezahlen. Nur reiche Leute konnten Bücher kaufen. Wer lesen und studieren wollte, mußte in die Bücherei² eines Klosters gehen.

Der erste Schritt zur Buchdruckerkunst war getan, als man einzelne Formen in Holz schnitt. In kleine hölzerne Täfelchen schnitt man Bilder von Heiligen und bald auch Buchstaben, Wörter, Sätze und ganze Seiten. Wenn nun ein Buch gedruckt werden sollte, so mußten ebenso viele Holztafeln geschnitten werden wie das Buch Seiten hatte. Jede Holztafel wurde dann mit Schwärze³ bestrichen und abgedruckt. Nach dem Druck aber waren die Tafeln wertlos; für jedes Buch mußten neue gemacht werden.

Gutenberg, ein deutscher Edelmann aus Mainz, hatte den guten Gedanken, die einzelnen Schriftzeichen in Stäbchen zu schneiden und die Stäbchen mit Kordel aneinander zu binden. Nach dem Druck konnte man die Buchstaben wieder trennen⁴ und für andere Bücher gebrauchen. Es ist interessant, das

¹ verzieren: schmücken, mit Ornamenten bedecken ² die Bibliothek
³ die Schwärze: die schwarze Farbe ⁴ auseinander nehmen



After Jost Amman

Buchdruckerei aus dem 16. Jahrhundert

Wort „Buchstabe“ hiermit erklärt zu finden: Stab oder Stäbchen aus Buchenholz¹ geschnitten.

Im Jahre 1444 verband Gutenberg sich mit einem reichen Goldschmiede² namens Fust oder Faust und einem guten Bücherabschreiber namens Schöffer. Dieses Mal aber ließ er die Buchstaben nicht aus Holz, sondern aus einem festen Metall herstellen.³ Die festen Buchstaben ließ er in ein weiches Metall einschlagen, und auf diese Weise gewann er Formen, in die er flüssiges Metall goß. So entstanden gute, feste Schriftzeichen. Das erste gedruckte Buch war eine lateinische Bibel, die etwa im Jahre 1455 erschien.

Aber nur selten erntet⁴ der Erfinder den Lohn seines Fleißes. Gutenberg wurde von Fust betrogen und aus der Buchdruckerei verdrängt. Fast vergessen starb er im Jahre 1488 in seiner Vaterstadt Mainz.

Durch seine Erfindung aber wurden Bildung und Aufklärung schnell in allen Ländern verbreitet. Was gedacht oder erfunden wurde, konnte sogleich gedruckt und in kurzer Zeit der Besitz aller Völker werden. Jeder konnte nun ohne Schule und ohne Lehrer Kenntnisse⁵ sammeln. Für die Geschichte der Menschheit beginnt mit Gutenberg eine neue Zeit.

16. Martin Luther.

Luthers Eltern, die arme Bauersleute⁶ waren, erzogen ihren Sohn Martin mit äußerster Strenge. Als Schulknabe schon mußte er sein Brot verdienen, indem er singend von Haus zu Haus ging. Nachdem er zuerst die Rechte studiert hatte, trat er zu Erfurt in ein Augustinerkloster ein und studierte Theologie. In Wittenberg hielt er philosophische Vorlesungen und erwarb sich die Doktormürde.⁷ Im Jahre 1517 begann er seinen lebenslangen Kampf gegen die Kirche.

¹ die Buche, beech; das Holz, wood ² Der Goldschmied: der Juwelier ³ machen, anfertigen ⁴ ernten: bekommen, erhalten, harvest

⁵ Die Kenntniß: das Wissen

⁶ Bauern (pl.) ⁷ die Doktormürde: der Doktorgrad (D.D.)

Er wirkte nicht nur als Reformator der Kirche, er war auch ein Reformator der deutschen Sprache. Mit ihm beginnt für die deutsche Literatur eine neue Zeit. Als er seine Tätigkeit¹ als Schriftsteller begann, war die Sprache verwildert.² Man redete und schrieb in verschiedenen Dialekten.—Eine offizielle Sprache gab es nicht. Nur in Sachsen und Österreich war die Sprache der Kanzlei zu einigem Ansehen³ gekommen. Indem er diese zur Basis seiner Bibelübersetzung machte und sie mit nie endendem Fleiße reinigte⁴ und bereicherte, erhob er sie zur allgemeinen Sprache des Landes.

Luthers Übersetzung beruht nicht auf dem lateinischen Text, der Vulgata, sondern auf griechischen und hebräischen Dokumenten. Schon vor ihm gab es Übersetzungen in verschiedenen Dialekten. Sobald seine meisterhafte Arbeit erschien, waren diese vergessen. Schnell wurde Luthers Bibel das meist gelesene Volksbuch der Deutschen. Wer nach ihm deutsch schrieb, mußte in seiner Sprache schreiben.

Luther ist auch der Dichter vieler schöner Kirchenlieder. Fast jeder kennt das Lied:

Ein' feste Burg ist unser Gott,
ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.⁵

Als Prediger war er bekannt und beliebt. Er war witzig und heiter⁶ und dennoch gewaltig und überzeugend. Alle Töne standen ihm zu Gebote,⁷ das süßeste Wort der Liebe, das kraftvollste Wort des Zornes. Furcht kannte er nicht. Den gewaltigen Kampf gegen die Kirche führte er allein. Sein Familienleben war still und glücklich. Am liebsten weilte⁸ er im Kreise der Seinen.⁹ Nie ist ein so kraftvoller Mann so zärtlich und gütig gegen seine Kinder gewesen. Er sagt einmal selbst,

¹ die Tätigkeit: die Arbeit ² ohne Regel, nicht geregelt ³ das Ansehen: die Achtung ⁴ reinigen: rein machen ⁵ getroffen ⁶ fröhlich, froh ⁷ er war ein Meister aller Töne ⁸ weilen: sein, bleiben ⁹ die Seinen: seine Familie

das Schlimmste, was ihm auf der Welt geschehen könne, sei, wenn sein kleines Söhnchen, Hansi, nicht mit ihm spielen wollte. Luthers Haus war den Armen ein Trost und seinen Freunden eine Stätte¹ des Glückes. Er starb am 18. Februar 1546 in seiner Vaterstadt Eisleben. Sein Leichnam wurde nach Wittenberg gebracht und in der Schloßkirche beigesetzt.²

17. Albrecht Dürer.

Dürer ist der Begründer der neuen deutschen Malerei und der bedeutendste Maler, den das mittelalterliche Deutschland hervorgebracht hat. Wie sein italienischer Zeitgenosse Leonardo da Vinci war er ein vielseitiges Genie.³ Neben einer großen Zahl von Zeichnungen hinterließ er uns wundervolle Holzschnitte, Kupferstiche und Arbeiten in Holz und Elfenbein. Auch als Mathematiker, Baumeister und Schriftsteller war er wohl bekannt. Er war in Nürnberg geboren, wo er nach mehreren Reisen durch Italien und Holland im Jahre 1528 starb.

Wer ein Porträt Dürers längere Zeit ansieht, vergißt, daß er vor einem Bilde steht. Das Bild beginnt zu leben, wird zum Menschen und tritt aus dem Rahmen⁴ heraus. Jedes einzelne dieser Werke ist von unschätzbarem⁵ Werte. Unsere Illustration zeigt einen Kupferstich aus dem Jahre 1514, „Hieronymus im Gehäus“.⁶ Der heilige Hieronymus ist der Autor der Vulgata, der ersten lateinischen Bibelübersetzung. Von ihm erzählt die Legende, er habe oft in der Wüste gelebt. Dort sei eines Tages ein Löwe mit einem Dorn im Fuß zu ihm gekommen. Hieronymus habe den Dorn herausgezogen, und der Löwe sei ihm seit diesem Tage immer gefolgt, zahm⁷ wie ein Lamm. Hier sehen wir den Heiligen in seinem typisch spätgotischen Zimmer eifrig bei der Arbeit. Er schreibt. Sein Manuskript liegt auf einem kleinen Pulte, das auf dem Tische

¹ die Stätte: der Ort, der Platz ² beisetzen: zur Ruhe legen

³ das Genie: der Genius ⁴ der Rahmen: das, was ein Bild umgibt

⁵ unschätzbar: gewaltig, enorm ⁶ im Zimmer ⁷ zahm: nicht wild, milde



Albrecht Dürer

Hieronimus im Gehäus

steht. Von der Decke herab hängt ein großer Kürbis, wie man das heute noch in alten Bauernstuben¹ findet. Ein Kardinalshut und eine Sanduhr hängen an der hinteren Wand. Auf dem Tische steht ein Kreuzifix, und links auf dem Fensterbrett ein Totenkopf, das Emblem des Todes. Warme Sonne strahlt durch die schönen, in Blei gefaßten² Fenster Scheiben und wirft ein helles Licht auf den Heiligen und Teile des Zimmers. Im Vordergrund sehen wir einen Löwen und einen Hund. Beide schlafen. Das Bild atmet Ruhe und Frieden.

18. Beethoven.

Am 26. März 1927 hörte man in den Konzerthallen vieler Städte und Länder Klänge aus den majestätischen Werken Beethovens. Symphonie und Kammermusik, Messe und Lied feierten ihren Schöpfer,³ denn an diesem Tage waren hundert Jahre seit seinem Tode vergangen.

Es war keine freundliche Jugend, auf die der Meister zurückblickte, als er, 57 Jahre alt, in Wien seine letzten Tage verlebte. Wie Luther, war auch er das Kind armer Eltern; auch er hatte die Härten des Lebens früh kennen gelernt.⁴ Seine gütige Mutter war früh gestorben; sein Vater war ein rauher, strenger Mann. Es gab Zeiten, da er, selbst noch ein Kind, seine Familie erhalten⁵ mußte. Durch sein freies Spiel⁶ auf dem Klavier erregte er bald Bewunderung. Als zwölfjähriger Knabe schrieb er seine ersten Kompositionen. Ein Jahr später unternahm er die erste Konzertreise. Unter seinen Lehrern waren auch Haydn und Mozart, die sein Talent sogleich erkannten. „Die Welt wird noch viel von ihm reden“, sagte Mozart von ihm.

Den größten Teil seines Lebens verbrachte Beethoven in Wien, das zu jener Zeit das Musikzentrum Europas war. Durch sein gewaltiges Können wurde er schnell bekannt und

¹ die Bauernstube: das Bauernzimmer ² in Blei gerahmt

³ der Schöpfer: der Meister, creator ⁴ kennen lernen: bekannt werden mit ⁵ ernähren ⁶ sein Spiel ohne Noten. seine freie Phantasie

berühmt. Über seine Art zu schreiben wissen wir, daß er äußerst langsam und sorgfältig arbeitete. Seine Manuskripte sind voll von Verbesserungen. Jede einzelne Note ist ein dutzendmal geschrieben. Selbst die kleinsten Elemente seiner Werke sind wieder und wieder korrigiert. Oft erhob er sich mitten in der Nacht,¹ um schnell einige Noten niederzuschreiben. Nie ging er ohne Notizbuch in Gesellschaft. Am liebsten arbeitete er auf dem Bunde, wo die größten seiner Werke entworfen² wurden.

Er war mittelgroß, hatte unruhige, leuchtende Augen und dunkles, wirres Haar. In Gesellschaft war er meist schweigsam.³ Selten blieb er lange an demselben Ort. In Wien zeigt man mehr als zwölf Häuser, in denen er eine kurze Zeit gewohnt hat. In allen praktischen Dingen des Lebens zeigte er sich hilflos wie ein Kind.

Sein Leiden, das ihn zum tragischen Helden macht, begann im achtundzwanzigsten Jahre seines Lebens. Schon zu dieser Zeit bemerkte er die ersten Zeichen seiner späteren Taubheit.⁴ Schon jetzt mußte er seine Konzertreisen aufgeben und sich von der Welt zurückziehen. Von nun an lebte er nur für sein Werk. Niemand weiß, wie sehr er gelitten hat. Als er im Jahre 1824 die neunte Symphonie selbst dirigierte, konnte er den Applaus der Menge nicht mehr hören; er war völlig taub.

Es ist sein großes Verdienst, die Ausdrucksfähigkeit der Instrumentalmusik bedeutend gehoben zu haben, und er war sich dieses Verdienstes wohl bewußt. Er selbst hat einmal das stolze Wort ausgesprochen, niemand, der seine Werke kenne und liebe, könne jemals wieder ganz unglücklich werden. Trotzdem ging er einsam durchs Leben. Alle kannten seinen berühmten Namen, wenige nur schätzten sein Werk, niemand liebte den Menschen. Dennoch begleitete ihn eine Menge von 20.000 Köpfen zur letzten Ruhe. An seinem Grabe sprach man schöne Worte, die Grillparzer⁵ seinem scheidenden Freunde gewidmet hatte:

¹ in der Mitte der Nacht ² entwerfen: planen, skizzieren ³ sprach er meistens wenig ⁴ wer nicht hören kann, ist taub ⁵ ein großer Dramatiker Österreichs

Vom Gurren der Taube bis zum Rollen des Donners, von den feinsten Mitteln der Kunst bis zur äußersten Willkür, er hat alles erfasst;¹ die Feier des Helden, der Messe demütiges Lied, das Tönen der Symphonie, alles hat er uns gegeben. Stellt euch rings um sein Grab und bestreut es mit Vorbeern.

19. Kant.

An allen großen Universitäten gibt es Kurse über die Philosophie Kants. Die Bedeutung dieses größten der deutschen Philosophen liegt darin,² daß er die ewigen, fundamentalen Fragen der Menschheit zu beantworten suchte, die Fragen: Was kann ich wissen? Was soll ich tun? Was darf ich hoffen? Die wichtigsten Werke, in denen er diese Fragen zu lösen³ sucht, sind „Die Kritik der reinen Vernunft“, „Die Kritik der praktischen Vernunft“, und „Die Kritik der Urteilskraft“. Seine Gedanken, die zu jener Zeit durchaus revolutionär waren, sind bedeutend und tief; man kann sie nicht mit wenigen Worten erklären. Sein ethisches Prinzip hingegen, das jedem Studenten der Philosophie bekannt ist, läßt sich ohne Schwierigkeit besprechen.

Kant sagt: Nicht Belohnung oder Strafe soll dich in deinen Handlungen leiten.⁴ Du sollst immer so handeln, daß du wünschen kannst, die *Maxime*⁵ deines Handelns wäre ein universelles Gesetz. Das heißt, wenn du jemand ein Versprechen machst, so mußt du dieses Versprechen halten. Du darfst dein Wort nicht brechen, weil es sehr unangenehm oder sehr schwer ist, es zu halten; denn kein universelles Gesetz könnte diese Handlung gut heißen.⁶ Dieses ethische Prinzip nennt Kant den kategorischen Imperativ.

Auch für die Erziehung sind seine Ideen von größter Wichtigkeit. Die Erziehung, sagt er, ist das tiefste und wichtigste Problem der Menschheit. Nur sehr langsam können

¹ erfassen: verstehen, begreifen

² liegt in der Tatsache (fact) ³ beantworten ⁴ führen ⁵ das Motto, der Grundsatz ⁶ gut heißen: approve of

wir die Erziehung verbessern. Jede Generation muß ihre Erfahrungen an die nächste weitergeben, damit wir endlich erkennen, was Erziehung in Wirklichkeit ist. Für Kant selbst ist das Ziel der Erziehung der Charakter. Aber auch die Ausbildung¹ des Körpers und die Erziehung zum Bürger, sagt er, dürfen wir nicht vergessen, denn der Mensch lebt als ein Mitglied der Gesellschaft und des Staates.

Über die Strafe sagt er: Wenn ein Kind lügt,² darf man es nicht bestrafen, sondern man muß ihm Verachtung zeigen. Man muß ihm sagen, daß man ihm in Zukunft nicht mehr glauben könne. Bestrafen wir das Kind, wenn es Böses tut, und belohnen wir es, wenn es Gutes tut, so meidet es das Böse,³ um nicht bestraft zu werden, und tut das Gute, um eine Belohnung zu erhalten. Der Mensch aber soll das Gute tun, ohne an Belohnung zu denken. Selbst wenn er dafür bestraft wird, soll er das Gute tun. Nur die Pflicht soll ihn leiten; jedes andere Motiv soll er verwerfen.⁴

Kants Ethik ist äußerst streng, aber sie hat dennoch einen gewaltigen Einfluß auf den deutschen Volkscharakter ausgeübt. Das starke Pflichtgefühl der deutschen Beamten ist sicherlich durch seine Ethik beeinflusst. Indessen Kant wirkte nicht nur durch seine Lehren, er wirkte auch durch sein Leben.

Noch während er lebte, erntete er den großen Erfolg seiner Arbeit. Aus allen Ländern, aus allen Teilen Europas, aus allen Gesellschaftsklassen kamen Studenten nach Königsberg, wo er den größten Teil seines Lebens als Professor der Philosophie lebte. Jung und Alt verehrte ihn. Auch Herder, ein bedeutender Philosoph, Schriftsteller und Gelehrter, war sein Schüler. Von ihm stammen die folgenden Worte:

Ich habe das Glück gehabt, einen großen Philosophen zu kennen, der mein Lehrer war. Er hatte die Munterkeit⁵ eines Jünglings. Seine zum Denken gebaute Stirn war der Sitz unzerstörbarer Heiterkeit. Die gedankenreichste Rede floss von

¹ die Entwicklung ² lügen: die Unwahrheit sagen ³ so tut er das Böse nicht ⁴ nicht annehmen, zurückweisen ⁵ die Fröhlichkeit

seinen Lippen. Scherz, Witz und Humor standen ihm zu Gebote. Menschen-, Völker- und Naturgeschichte waren seine Quellen. Nichts war ihm unbedeutend. Er munterte auf und zwang aufs angenehmste zum Denken.

20. Goethe und Schiller.

Die beiden klassischen Dichter Deutschlands, die oft zusammen genannt werden, sind Goethe und Schiller. So eng sie auch¹ durch Freundschaft verbunden waren, in Persönlichkeit, Charakter und Talent sind sie grundverschieden.²

Schiller ist heute noch der Lieblingsdichter der Deutschen, und er war es schon, während er noch lebte. Das Volk liebt die spannenden, lebenswahren Handlungen seiner Dramen und seine hohe Begeisterung³ für die Freiheit aller Menschen und aller Völker; es bewundert das Edle und Reine seiner Charaktere und seine gewaltige, hinreißende Sprache. Die Freiheit ist für Schiller das Höchste und Schönste auf dieser Welt. In vielen seiner Werke finden wir diese Grundidee,⁴ und in allen fühlen wir seine jugendliche, starke Begeisterung, die uns über das Schwere und Traurige des Lebens erhebt. Auch war er der erste große Dichter, welcher Tyrannei und Despotie offen bekämpfte und wegen dieses Kampfes verbannt⁵ und verfolgt wurde. Nicht nur ein Dichter war er, er war auch ein Kämpfer. Er litt für seine Überzeugungen,⁶ und das macht ihn zum Helden.

Goethe hingegen war nie populär und kann es nie sein. Seine größten Werke sind nicht für jeden verständlich.⁷ Er ist eine seltene Erscheinung in der Geschichte der Menschheit, denn seine erstaunliche Vielseitigkeit erstreckte sich auf alle Formen der Literatur und auf viele Gebiete⁸ der Wissenschaften. Als Dichter ist er von keinem anderen übertroffen worden. Der dramatischen Literatur hat er äußerst wertvolle Werke gegeben.

¹ however closely they were . . . ² ganz verschieden ³ die Begeisterung: der Enthusiasmus ⁴ die Grundidee: der fundamentale Gedanke ⁵ verbannten: aus dem Lande schicken ⁶ die Überzeugung: der feste Glaube ⁷ klar ⁸ das Gebiet: das Feld

Mehrere seiner Romane sind in die Weltliteratur übergegangen. Die Epigramme Goethes enthalten die tiefste Weisheit. Seine Gespräche mit Männern seiner Zeit beweisen, daß er allen Problemen der Menschheit und der Natur mit dem größten Interesse folgte. Er hat Worte ausgesprochen,¹ die man ewige Wahrheiten nennen darf, wenn es solche gibt. Ein bekannter Zeitgenosse hat einmal über ihn gesagt: „Die Welt wird staunen, daß solch ein Mensch jemals gelebt hat.“

Es geschieht selten, daß zwei bedeutende Männer mit denselben Interessen und Zielen sich kennen und schätzen.² Bei Goethe und Schiller war dieses der Fall. Ihre Freundschaft ist für die Geschichte der deutschen Literatur äußerst fruchtbar³ geworden. Indem sie ihre Werke und Probleme mündlich und schriftlich miteinander besprachen, wurde das Werk beider erheblich⁴ gefördert und vertieft. In Weimar steht ein Denkmal,⁵ das die beiden großen Dichter zusammen darstellt, als ein dauerndes Zeichen ihrer großen und innigen Freundschaft.

21. Heinrich Schliemann.

Als Heinrich Schliemann ein kleiner Knabe war, las er, daß Troja einst durch Feuer zerstört worden sei. Er dachte lange darüber nach und konnte nicht verstehen, daß diese schöne, alte Stadt mit ihren stolzen Mauern ganz verschwunden sein sollte. Er ging zu seinem Vater und erklärte ihm, Troja müsse irgendwo unter der Erde zu finden sein,⁶ und er, der kleine Heinrich, wolle es eines Tages wieder ausgraben. Der Vater, ein Dorfprediger, lächelte und sagte, das sei ganz unmöglich, aber Heinrich dürfe später, wenn er groß und stark sei, einmal versuchen. Etwa fünfzig Jahre nach diesem Gespräche⁷ war Schliemann einer der bekanntesten Männer Europas, denn er hatte Troja gefunden.

Er war kaum vierzehn Jahre alt, als er die Schule ver-

¹ aussprechen: sagen ² achten, lieben ³ produktiv ⁴ bedeutend

⁵ das Denkmal: das Monument

⁶ man müsse Troja irgendwo unter der Erde finden können ⁷ das Gespräch: die Unterhaltung, die Konversation

lassen und sein Brot selbst verdienen mußte. Fünf lange, traurige Jahre verbrachte er dann als Lehrling bei einem Krämer in einem kleinen Dorfe in Mecklenburg. Von hier aus¹ ging er zu Fuß nach Hamburg und wurde Schiffsjunge. Das Schiff, das nach Südamerika fahren sollte, wurde bei der holländischen Insel² Texel auf die Felsen geworfen und ging unter. Heinrich wurde gerettet und nach Rotterdam gebracht. Hier fand er eine Stelle als Laufjunge. Nun war er ganz glücklich. In seinem kleinen Dachzimmer³ begann er mit unermüdlichem Fleiße fremde Sprachen zu studieren. In wenigen Jahren lernte er Holländisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Schwedisch, Russisch, Alt- und Neugriechisch. Sein Fleiß wurde gesegnet. Die Firma sandte ihn als Vertreter nach Petersburg in Rußland. Dort machte er sich selbständig und erwarb in den nächsten zwanzig Jahren großen Reichtum. Als mehrfacher Millionär zog er sich von den Geschäften zurück. Aber sein Reichtum war ihm nur ein Mittel. Er reiste nun mehrere Male um die Welt, um Erfahrungen zu sammeln und fremde Länder zu sehen. In Paris studierte er zwei Jahre lang Archäologie. Im Sommer 1868 durchwanderte er Griechenland und begann seine Ausgrabungen.

Mit seiner Gattin und zwanzig Arbeitern ging er ans Werk.⁴ In zwölf Jahren grub er ebensoviele Städte aus. Einige dieser Städte waren noch älter als Troja. Viele der archäologischen Funde, die von unermäßigem Werte waren und uns die Kenntniss eines ganz neuen Zeitalters eröffneten, sandte er nach Berlin, wo sie heute noch im Schliemann Museum zu sehen sind.

Nach diesen und vielen anderen archäologischen Arbeiten wurde er von mehreren Universitäten Europas zum Ehrendoktor ernannt. Zwar begann ein Kampf der Archäologen für und wider die Echtheit der Funde Schliemanns, doch wurden seine Ausgrabungen zuerst in London und später an allen ande-

¹ „aus“ ist nicht zu übersetzen ² die Insel: das Eiland ³ das Dachzimmer: das Zimmer unter dem Dache (roof) ⁴ begann er die Arbeit

ren Universitäten als fundamentale Entdeckungen begrüßt. Wo man heute in Deutschland von Begeisterung, Willenskraft und Ausdauer redet, da nennt man gerne den Namen dieses erfolgreichen Mannes.

WAS SOLLEN WIR LESEN?

BERGNER, H., *Grundriss der Kunstgeschichte*. Mit 442 Abbildungen. Leipzig: Kröner

BIEDENKAPP, G., *Erfinder- und Entdeckerschicksale*. Stuttgart: Frankh

BIRKENBIHL, W., *Vorwärts durch eigene Kraft*. Lebensbeschreibungen grosser Männer. Braunschweig: Westermann

CARSTENSEN, C., *Deutsche Geisteshelden*. Eine Literaturkunde in Bildern. Kleine Ausgabe. Braunschweig: Wollermann

FISCHER, O., *Dürers Leben und Werke*. Mit nahezu 100 Abbildungen. Dresden: Einhorn Verlag

KEFERSTEIN, J., *Grosse Physiker*. Bilder aus der Geschichte der Astronomie und Physik. Mit 12 Bildern. Leipzig: Koehler und Volckmar

LAMPE, F., *Grosse Geographen*. Bilder aus der Geschichte der Erdkunde. Mit 6 Portraits, 4 Abbildungen und Kartenskizzen. Berlin: Teubner

LOMBERG, A., *Lebensbilder deutscher Dichter*. Für die Hand der Jugend. Leipzig: Beyer und Söhne

LORENZ, F., *Deutsche Dichter, die unsere Jugend kennen sollte*. Mit Proben aus den Werken der Dichter. Mit Bildern und Handschriftproben. Berlin: R. Bong

MAY, W., *Grosse Biologen*. Bilder aus der Geschichte der Biologie. Mit 21 Bildern. Leipzig: Koehler und Volckmar

ITTER, H., *Mit Meissel und Pinsel*. Erzählungen aus dem Leben berühmter Künstler. Köln: Bachem

SCHADE, M., *Grosse Frauen*. Braunschweig: Westermann

SCHÖLER, H., *Helden der Arbeit*. Lebensbilder grosser Männer des deutschen Wirtschaftslebens. Leipzig: Koehler und Volckmar

SEIFFERT, O., *Heinrich Schliemann, der Schatzgräber*. Mit 27 Abbildungen und einer Karte. Berlin: Paetel

STÖCKL, H., *Ich will*. Einfache Darstellung des Lebens grosser Männer. Gotha: Perthes

Velhagen und Klasings Volksbücher der Musik. Erschienen sind: Wagner, Mozart, Brahms, Schubert, Reger, Bach und andere.

V.

Gute Bücher.

22. Till Eulenspiegel.

Till Eulenspiegel lebte im vierzehnten Jahrhundert. Er war ein witziger, junger Bauer und wurde wegen seiner Streiche überall¹ bekannt. Er ärgerte Bauern, Bürger und Fürsten mit gleichem Erfolge. Seinen Namen erklärt man auf folgende Weise: Es gab damals ein Sprichwort, welches lautete: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebenso wenig, wie ein Affe oder eine Eule ihre Häßlichkeit² erkennen, wenn sie in den Spiegel sehen.“ Da Tills Streiche nun oft eine praktische Lehre enthielten, so sagten die Leute, er halte den Menschen einen Spiegel vor, einen Eulenspiegel.

Carlyle, der dieses Buch mit großem Vergnügen³ las, schreibt im zweiten Buche seiner Essays: Dies ist ein wirklich deutsches Buch, denn beide, Till sowohl wie das Buch, das seine Geschichte ist, kommen aus Deutschland. Tills Ruhm⁴ ist durch alle Länder gegangen. Das Wort „Eulenspiegelei“, auf Englisch dogs-trick, hält ihn lebendig.⁵ Nur wenige Menschen nehmen eine so hohe Stelle in der Geschichte ein wie Till. Noch heute, nach fünfhundert Jahren, zeigt man mit Stolz auf seinen Geburtsort. Sein Grabstein, auf dem eine Eule und ein Spiegel eingehauen sind, steht noch in Möllen bei Lübeck,⁶ wo er seit 1350 von seinen Streichen ausruht. Till führte ein Wanderleben, denn nach jedem Streich mußte er die Stadt oder das Dorf verlassen und weiter eilen. So bekam er viel zu sehen. Er durchwanderte Westfalen und Sachsen, und war sogar in

¹ an allen Orten ² die Häßlichkeit: das Antonym ist die Schönheit
³ das Vergnügen: die Freude ⁴ der Ruhm: die Berühmtheit ⁵ lebend,
am Leben ⁶ eine Stadt an der Ostsee (Baltic Sea)

Polen und in Rom. Im Alter soll er, wie andere große Männer, Biograph geworden sein, aber das ist nur eine Annahme.¹ Gewiß ist nur, daß die erste Fassung des Volksbuches im Dialekt seiner Heimat geschrieben war und später ins Hochdeutsche übersetzt wurde. Mit all seinen phantastischen Übertreibungen und Streichen ist es dennoch in vielen Punkten lehrreich.² Hier ist eine Probe aus einem der ersten Kapitel:

Als Eulenspiegel nun groß wurde und stehen und gehen konnte, da spielte er mit den Kindern. Er war munter wie ein Affe und tummelte³ sich auf den Rissen und im Grase. Dann trieb er so viel Unfug,⁴ daß die Nachbarn bei seinem Vater über ihn klagten. Da kam der Vater zu seinem Sohne und schalt ihn. „Nieber Vater“, antwortete der Sohn, „ich tue niemandem etwas. Geh' hin, setze dich auf dein Pferd, und ich will mich hinter dich setzen und stillschweigend durch die Straßen reiten, und die Leute werden doch über mich lügen und sagen, was sie wollen.“ Also nahm der Vater ihn hinter sich aufs Pferd. Da saß Eulenspiegel still und sperrte⁵ den Mund auf, grinste die Bauern an und streckte die Zunge heraus. Die Leute liefen herbei und sprachen: „Seht nur, welch ein junger Schalk⁶ das ist!“ Da meinte der Vater: „Du bist doch in einer unglücklichen Stunde geboren. Du sitzt still und schweigst und tußt niemandem etwas, und doch sagen die Leute, du seist ein Schalk.“

23. Münchhausen.

Münchhausen war ein deutscher Baron,⁷ der am Anfang des achtzehnten Jahrhunderts nach Rußland ging und dort in mehreren Kriegen gegen die Türken kämpfte. Er war ein tapferer Mann und liebte es über alles,⁸ von seinen Abenteuern zu erzählen. Als er nach Deutschland zurückgekehrt war, lebte er auf seinem Gute in der Provinz Hannover.⁷ Seinen Freun-

¹ die Annahme: die Vermutung, der Glauben ² instruktiv ³ sich tummeln: laufen und springen ⁴ der Unfug: der Unsinn, die Dummheit ⁵ aufsperrten: öffnen, aufmachen ⁶ rogue

⁷ spricht Baron, Hannover ⁸ er liebte nichts mehr als

den, die ihn dort täglich besuchten, erzählte er alle seine Erlebnisse.¹ Er erzählte die größten Übertreibungen mit so viel Anmut und Witz, daß seine Freunde ihn einen Lügenmeister nannten. Ein gewisser Raspe, auch ein Hannoveraner, sammelte seine Erzählungen und ließ sie im Jahre 1785 zum ersten Male erscheinen.² Raspe wohnte in London, und deshalb erschienen Münchhausens Abenteuer zuerst in englischer Sprache. Seitdem sind sie in alle Weltsprachen übersetzt worden und werden immer noch viel gelesen.

Münchhausen erzählt etwa so: In Rußland ist es immer bitterkalt. Eines Abends, nachdem ich den ganzen Tag geritten war, konnte ich vor Ermüdung nicht weiter.³ Ich machte halt und band mein Pferd an einen Pfahl, der aus dem Schnee stak.⁴ Dann sah ich noch einmal umher und konnte trotz meiner scharfen Augen weit und breit nichts entdecken als eine endlose Schneewüste. Ich legte meinen Kopf auf den Sattel, nahm in jede Hand eine Pistole und schlief ein. Nach einem tiefen Schlaf erwachte ich. Die Sonne stand hoch am Himmel. Ich suchte mein Pferd, aber vergebens. Ich suchte den Pfahl, an den ich das Tier gebunden hatte, und auch ihn konnte ich nicht finden. Als ich mich nun umsah, bemerkte ich, daß ich nicht auf einer weiten Schneewüste, sondern in einem russischen Dorfe war. Ich lag auf dem Marktplatz. Gleich⁵ neben mir stand die Kirche. Eben wollte ich aufstehen, um wegen meines Pferdes zum Bürgermeister zu gehen, da sehe ich das arme Tier am Kirchturme hängen. Das klingt nicht wahrscheinlich, ist aber sehr leicht zu erklären. Der Pfahl, an den ich mein Pferd gebunden hatte, war kein gewöhnlicher Pfahl, sondern die Spitze des Kirchturmes gewesen. Während der Nacht war es warm geworden, der Schnee war geschmolzen, ich war im Schlafe tiefer und tiefer gesunken und auf dem Marktplatz vor dem Kirchturme abgelagert⁶ worden. Eine ganz einfache und natürliche Sache! Ich nahm nun meine wunderbare Pistole, zielte und schoß durch

¹ das Erlebnis: das Abenteuer ² drucken ³ war ich so müde, daß ich nicht weiterreiten konnte ⁴ kam ⁵ direkt ⁶ hingelegt

den Halfter des Pferdes. Das Tier fiel herunter und stand neben mir. Dann ritt ich weiter.

Einmal kam ich auf meinen Reisen durch einen großen, dichten Wald. Da kam plötzlich¹ ein Hirsch des Weges. Als ich nun mein Gewehr laden wollte, fand ich, daß ich kein Blei mehr hatte. Schnell holte ich einige Kirschkerne aus der Tasche, steckte sie in mein Gewehr und schoß sie dem Hirsch an den Kopf.² Da begann der Hirsch zu lachen. Darüber wurde ich so wütend,³ daß ich ihm nachlief. Mit einem Sprung setzte er über einen Fluß. Ich sprang nach. Dann rannte er über eine Wiese. Ich rannte nach. Je schneller er lief, desto näher kam ich. Dann geschah ein Unglück. Ein Moskito flog in meine Nase und kitzelte mich so fürchterlich, daß ich meine Jagd aufgeben mußte und der Hirsch entkam. Aber einige Jahre später kam ich durch denselben Wald. Fast⁴ an derselben Stelle traf ich wieder denselben Hirsch. Er war noch größer und schöner geworden, und auf seinem Kopfe trug er—nun, was denken Sie?—einen herrlichen Kirschbaum trug er auf seinem Kopf. Dieses Mal hatte ich Blei. Nach einem guten Schuß lag er vor meinen Füßen. Meine Diener brachten ihn ins Klubhaus, und am Abend aßen wir einen herrlichen Hirschbraten mit Kirschkompott.

Solche und andere Geschichten erzählt Münchhausen. Zwar ist dieser gute Baron seit langer Zeit tot, aber seine Nachkommen⁵ sind zahlreich wie der Sand am Meer. In allen Städten und allen Ländern findet man sie, und meistens wissen sie nicht einmal, daß sie mit jenem Lügenmeister sehr nahe verwandt sind.

24. L'Arrabbiata.

Wir sind in Italien. Über dem Vesuv liegt eine breite, graue Nebelschicht, die Neapel und die kleinen Städte an der Küste verdunkelt.⁶ Es ist früher Morgen. In den kleinen

¹ auf einmal ² ethical dative; ich schoß sie an den Kopf des Hirschens ³ zornig ⁴ beinahe ⁵ seine Kinder und Kindeskinde

⁶ verdunkeln: dunkel, finster machen

Fischerdörfern beginnt schon die Arbeit. Aus einem der Dörfer will ein Priester nach der Insel Capri reisen. Ein junger Bursch,¹ Antonio, soll ihn hinüber rudern. Eben wollen sie abfahren, als auf dem Wege, der ans Ufer führt, eine schlanke Mädchengestalt sichtbar wird.² Sie kommt näher, und Antonio sieht mit Freude, und er sieht es nicht zum ersten Male, daß sie jung ist, schwarzhaarig und schön. Aber sie spricht wenig; ihre Antworten sind kurz; die Leute im Dorfe nennen sie „L'Arrabbiata“, auf Deutsch, der Trotzkopf.³ Ihr Vater, so hört Antonio aus ihrem eigenen Munde, war ein finsterner, rauher Mann, der die Mutter mißhandelt und ihre Krankheit verschuldet hat. Darum meidet⁴ das stolze Mädchen die jungen Männer und hat beschlossen, nie im Leben zu heiraten. Antonio jedoch hört ihre Stimme, nicht aber ihre Worte. Er liebt sie und begehrt sie zur Frau.⁵ Mit großer Kunst beschreibt Hesse die Leidenschaft dieses jungen Mannes für L'Arrabbiata und die rätselhaften⁶ Wege der Liebe, die, wie fast immer im Leben, auch Antonio ans Ziel führen.

In den zwanzig Bänden Hesses sind viele kurze Erzählungen von großer Schönheit. Hesse behandelt viele Stoffe, meistens die Liebe. Der Hintergrund⁷ seiner Novellen ist Italien, Frankreich, der Rhein oder München. Seine Charaktere sind vorwiegend⁸ Poeten, Maler oder Bildhauer. Auch einige große Romane hat er geschrieben, und außerdem viele Dramen. Sein wirkliches Feld aber ist die Novelle, und unter seinen Novellen sind besonders lesenswert „L'Arrabbiata“, „Das Mädchen von Treppi“, „Psyche“, „Die Blinden“ und „Anfang und Ende“.

25. Das edle Blut.

Ernst von Wildenbruch hat viele Dramen geschrieben, aber nur wenige davon werden lange bestehen. Einige seiner kurzen

¹ ein junger Mann, lad ² was man sehen kann, ist sichtbar
³ Crosspatch, Spitfire ⁴ meiden: aus dem Wege gehen ⁵ will sie heiraten
⁶ rätselhaft: problematisch, wunderbar, mysteriös ⁷ der Vordergrund: foreground; der Hintergrund? ⁸ meistens

Erzählungen hingegen sind vorzüglich.¹ Wildenbruch ist ein feiner Kenner der Kinderseele; er weiß, was in den Herzen der Kleinen vorgeht.² Nicht viele Erzähler schildern³ das Gute und Edle im Menschen mit so viel Begeisterung wie er. Man bemerkt in seinen Novellen, daß er das Drama und das Dramatische liebt. Seine Handlungen sind einfach und spannend. Nach einer kurzen Exposition eilen die Ereignisse schnell dem Höhepunkte und dem Ende zu. So auch in seiner Erzählung, die den Titel „Das edle Blut“ trägt.

Ein alter Oberst sitzt am Fenster einer Weinstube⁴ und trinkt einen edlen Wein. Während er auf die Straße hinaus-
sieht, bemerkt er zwei Knaben, die sich streiten. Der Kleinere der beiden wird von seinem Gegner geschlagen, aber von seinem Bruder, der des Weges kommt, verteidigt und befreit. Diese Szene erinnert den Oberst an seine Kadettenzeit in Berlin. Zu einem Fremden, der sich zu ihm gesellt,⁵ spricht er über längst vergangene Zeiten. Er rühmt⁶ den Mut und die Offenheit mancher Jungen, die keine Furcht kennen und immer selbstlos handeln, ohne jemals an sich selbst zu denken. Dann erzählt er von zwei Brüdern, die damals in der Kadettenanstalt seine Kameraden waren. Diese Erzählung ist eine Hymne auf den jüngeren der beiden Brüder, der von Natur aus edlen Blutes war und alles für den älteren opferte,⁷ selbst das Leben.

Von Wildenbruch empfehlen wir auch „Neid“,⁸ „Kindertränen“, und „Der Letzte“.

26. Immensee.

Immensee ist eine Novelle von Theodor Storm, die wegen ihrer Anmut und Schönheit von Jung und Alt gerne gelesen wird. Sie erzählt von den ersten Freuden und Leiden Reinhardts und seiner lieblichen Freundin Elisabeth. Mit dem fröhlichen Spiel der Kinder beginnt diese Novelle; mit der Tren-

¹ sehr gut, ausgezeichnet ² vorgehen: hier geschehen ³ beschreiben
⁴ ein kleines Restaurant, wo man Wein trinkt ⁵ sich zu jemand(em) gesellen: zu jemand(em) kommen ⁶ rühmen: loben ⁷ opfern; hingeben, aufgeben für ⁸ envy

nung der Kinder, die inzwischen¹ junge Leute geworden sind, endet sie.

Ein alter Mann kommt am Nachmittage eines schönen Herbsttages von einem Spaziergange nach Hause zurück. Eben geht die Sonne unter. Er tritt in sein Zimmer, setzt sich in einen Lehnstuhl und ruht aus, indem er still vor sich hinträumt. Da fallen die ersten Strahlen des Mondes auf ein kleines Bild an der Wand, das Bild Elisabeths. Dieses Bild erinnert den Alten an seine erste Jugend, an seine erste Liebe und seine erste große Enttäuschung.²

Eine Reihe³ von Bildern aus der Vergangenheit⁴ ziehen an ihm vorüber. Als fröhlicher Knabe wandert er mit Elisabeth durch Wald und Feld. Er empfindet⁵ wieder seine erste geheime Liebe zu ihr und seinen ersten großen Schmerz, genau wie damals, als er zum ersten Male Abschied nahm. Er sieht sich als Studenten und erhält zu Weihnachten schöne Pakete aus der Heimat, mit braunem Kuchen von ihr gebacken, und mit Manschetten, die sie für ihn gestickt hat. In Gedanken liest er wieder den Brief seiner Mutter, die ihm mitteilt,⁶ Elisabeth habe sich mit einem anderen, mit Erich, verlobt.⁷ Er empfindet das alte, tiefe Heimweh und kehrt nach der Heimat zurück. Aber dort findet er nichts als getäuschte Hoffnungen. Er sieht Erich in seinem großen Glück und Elisabeth mit ihrem starken Mut und ihrer heroischen Entsagung. Eine weiße Wasserlilie weit draußen auf dem Dunkel des Sees ist ihm das Symbol all seiner unerfüllten und unerfüllbaren Wünsche. Noch einmal trifft er Elisabeth früh morgens beim Grauen des Tages, und er nimmt Abschied von ihr auf immer.

Es wird dunkler und dunkler. Immer noch sitzt der alte Mann in seinem Lehnstuhl. Dann kommt die Haushälterin,⁸ stellt ein Licht auf den Tisch und ruft den Alten aus seinen Träumen zurück ins Leben.

¹ in der Zwischenzeit ² die unerfüllte Hoffnung, disappointment
³ eine Zahl ⁴ Antonym: die Zukunft ⁵ fühlt ⁶ schreibt, sagt
⁷ sich verloben: sich jemandem versprechen, become engaged to ⁸ die Frau, die das Haus besorgt

Dies ist die einfache Handlung. Die einzelnen Bilder aus der Vergangenheit stehen in nur losem Zusammenhange.¹ Sie sind Höhepunkte aus dem Leben eines Menschen. Wie wir uns nur einiger wichtiger Momente und Tage unserer Vergangenheit erinnern, so denkt auch der alte Mann nur an die Zeiten seiner Jugend, die ihm unvergeßlich sind. Immensee ist eine Erinnerungsnovelle.

Über dem Ganzen liegt das Dunkel längst vergangener Zeiten und die Stimmung der Entsagung und Fügung. Viele bedeutsame² Stellen sind nicht ausgeführt,³ sondern nur angedeutet⁴ und wirken deshalb doppelt stark. Die Sprache ist fein, melodisch und lyrisch. Die Naturschilderungen sind unvergleichlich schön. Immensee ist ein lyrisches Gedicht in Prosa. Es ist der Traum eines alten Mannes, der seine Jugend in schönen Hoffnungen verträumte und deshalb nicht zur Tat kommen konnte,⁵ und auch nicht zum Glück.

Andere schöne Novellen von Theodor Storm sind „Auf der Universität“, „In St. Jürgen“, „Karsten Kurator“, „Pole Poppenpaler“ und „Geschichten aus der Tonne“.

27. Die Leute von Seldwyla.

Dies ist der Titel eines Zyklus von zehn Novellen von Gottfried Keller, einem großen Dichters des neunzehnten Jahrhunderts. Seldwyla ist der imaginäre Namen einer kleinen Stadt in der Schweiz, der schönen Heimat Kellers. Seine Erzählungen schildern uns seltsame⁶ Charaktere und Ereignisse; in allen ist Seldwyla der gemeinsame Ort der Handlung.

„Romeo und Julia auf dem Dorfe“ gilt⁷ heute als die beste deutsche Dorfgeschichte. Das Thema „Die Sünden der Väter zerstören das Glück der Kinder“ ist hier mit großer Kunst und Feinheit behandelt. Zwei Bauern streiten sich um den Besitz⁸

¹ der Zusammenhang: die Verbindung, die Konnektion ² bedeutsam: von tiefer Bedeutung ³ nicht in Einzelheiten (detail) gegeben

⁴ hinted at ⁵ nicht handeln, nicht arbeiten konnte

⁶ seltsam: sonderbar, eigentümlich ⁷ wird angesehen als, wird genannt ⁸ possession, ownership

eines Feldes, das zwischen ihren Gütern liegt. Sie werden erbitterte Feinde und gehen vor Gericht. Ihre Kinder, Brenchen und Sali,¹ lieben einander und treffen sich oft trotz des strengen Verbotes ihrer Väter. Als Brenchens Vater sein Kind eines Tages mit dem Sohn seines Todfeindes trifft, will er sie bestrafen, aber Sali beschützt das geliebte Mädchen, indem er den Alten niederschlägt. Infolge des Schlages verliert Brenchens Vater den Verstand.² Hieraus ergibt sich der tragische Konflikt der Liebenden. Sie wollen nun nicht heiraten und beschließen, sich auf immer zu trennen.³ Vor der Trennung aber verleben sie einen letzten Tag zusammen, der ebenso tragisch endet, wie die bekannte große Tragödie Shakespeares.

In „Kleider machen Leute“ erzählt Keller, wie ein armes Schneiderlein⁴ des Weges zieht, in der Tasche nichts als einen Fingerhut⁵ und so arm, daß er nichts zu trinken hat als die Schneeflocken, die ihm in den Mund fliegen. Aber er hat seine besten Kleider an, und als nun ein Kutscher mit einem leeren Wagen des Weges kommt, ladet dieser ihn ein mitzufahren. In der Stadt angekommen wird er ohne seine Schuld als Prinz angesehen und behandelt. Eines reichen Mannes Tochter liebt ihn und verlobt sich mit ihm. Bald aber weiß die ganze Stadt, daß er kein Prinz, sondern nur ein armes Schneiderlein ist. Was nun geschieht, wird jeder mit dem größten Interesse lesen.

Keller ist ein wahrer Künstler. Seine Handlungen sind immer einfach und werden durch die handelnden Charaktere bestimmt. Alle seine Schilderungen sind ausführlich und klar, und jeder Charakter ist mit der größten Sorgfalt gezeichnet.⁶ Außer den Novellen, die wir oben erwähnt⁷ haben, empfehlen wir „Die drei gerechten Kammacher“ und „Das Fähnlein der sieben Aufrechten“.

¹ Abkürzungen von: Veronika und Salomon der Verstand: die Vernunft, reason ³ sich trennen: auseinander gehen ⁴ ein Schneider macht Kleider ⁵ der Fingerhut: thimble ⁶ zeichnen: darstellen, schildern, draw ⁷ erwähnen: sprechen von

28. Minna von Barnhelm.

Diese Komödie spielt im Jahre 1763, dem letzten Jahre des siebenjährigen Krieges. Ein preußischer Offizier, Major von Tellheim, wird fälschlich¹ des Betruges beschuldigt² und aus der preußischen Armee entlassen.³ Er fühlt sich entehrt⁴ und hält es für seine Pflicht, mit seiner Braut, Minna von Barnhelm, zu brechen. Ohne Abschied reist er mit seinem Diener nach Berlin, um sich dort vor dem Könige zu verteidigen. Er wohnt in einem Hotel, wird aber durch Armut gezwungen, seine Zimmer aufzugeben.

Minna hat seit längerer Zeit nichts von ihm gehört. Auch sie kommt nach Berlin und wohnt mit ihrer Dienerin in demselben Hotel, das Tellheim eben verlassen hat. Von dem Wirt hört sie, daß ihr Bräutigam⁵ dort gewesen und wieder abgereist ist, ohne eine Adresse zu hinterlassen. Da Minna nun weiß, warum Tellheim ihr nicht schreibt, liebt sie ihn um so mehr⁶ und will alles versuchen, ihn zu finden. Inzwischen ist der Major in eine schlimme Lage gekommen. Aber Minna weiß für alles Rat.⁷ Schnell und leicht findet sie für alles eine glückliche Lösung. Von den wenigen Lustspielen der deutschen Literatur ist dieses eines der besten.

29. Wilhelm Tell.

Dritter Aufzug. Dritte Szene. (Zeile 1955 ff.)

Gesler (zeigt auf den Knaben)

Man bind' ihn⁸ an die Linde dort!

Walter Tell

Mich binden!

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten wie ein Lamm und auch nicht atmen.

¹ fälschlicherweise ² angeklagt ³ fortgeschickt ⁴ ehren: honor; entehren?
⁵ der Bräutigam: der Verlobte ⁶ sehr viel mehr, all the more
⁷ sie weiß für alle Probleme einen Ausweg, eine Lösung

⁸ imperative subj.: man soll ihn . . . binden

Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben¹ gegen meine Bande.

Rudolf der Harras

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

Walter Tell

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand?—Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.²
—Frisch,³ Vater, zeig's,⁴ daß du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht,⁵ er denkt uns zu verderben—
Dem Bütrich zum Verdrusse⁶ schieß und triff!
(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf)⁷

Melchtal (zu den Landleuten)

Was? Soll der Frevel⁸ sich vor unsern Augen
Vollenden?⁹ Wozu haben wir geschworen?

Stauffer

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.¹⁰

Melchtal

O, hätten wir's¹¹ mit frischer Tat vollendet!¹²
Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

Gefler (zum Tell)

Ans Werk! Man führt¹³ die Waffen nicht vergebens.
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.
Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.

¹ rasen, kämpfen ² und nicht einmal die Augenwimpern bewegen
³ schnell, nun ⁴ zeige es ⁵ er glaubt dir nicht, daß du ein Schütze bist
⁶ to vex the tyrant ⁷ auf den Kopf ⁸ die böse Tat ⁹ sich vollenden:
hier geschehen ¹⁰ die große Zahl der Lanzen auf allen Seiten ¹¹ wir es;
es refers to the revolt against the tyrants ¹² hier getan ¹³ trägt

Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.¹
Freut's euch,² den Pfeil zu führen und den Bogen,
Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Tell (spannt³ die Armbrust und legt den Pfeil auf)
Öffnet die Gasse! Platz!

Stauffer

Was, Tell? Ihr wolltet—Nimmermehr—Ihr zittert,
Die Hand erbebt Euch,⁴ Eure Knie wanken—

Tell (läßt die Armbrust sinken)

Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber

Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt)

Erlasset⁵ mir den Schuß! Hier ist mein Herz!

(Er reißt die Brust auf)⁶

Ruft Eure Reifigen⁷ und stoßt mich nieder!

Gessler

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
—Du kannst ja alles,⁸ Tell! An nichts verzagst du;⁹
Das Steuerruder führst du wie den Bogen,
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.¹⁰
Setz, Retter, hilf dir selbst—du rettetest alle!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen
suchend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald
zum Himmel gerichtet.—Plötzlich greift er in seinen Röcher,
nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen
Goller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

¹ herrscht, regiert ² wenn es euch freut ³ draws, bends

⁴ eure Hand erbebt, zittert ⁵ schenkt, excuse me from ⁶ reißt sich
die Kleider von der Brust ⁷ Reiter ⁸ why, you can do everything

⁹ verzweifelt du ¹⁰ wenn es eine Frage der Rettung ist

Walter Tell (unter der Linde)
Vater, schieß zu!¹ Ich fürcht' mich nicht.

Tell

Es muß!²

(Er rafft sich zusammen und legt an.)

30. Faust.

Der Tragödie erster Teil.

In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust,
unruhig auf seinem Sessel am Pulte.

Faust: Habe³ nun, ach! Philosophie,
Juristerei⁴ und Medizin,
Und leider⁵ auch Theologie
Durchaus⁶ studiert, mit heißem Bemühn.⁷
Da steh ich nun, ich armer Tor!⁸
Und bin so klug als wie zuvor;⁹
Heiße Magister, heiße Doktor gar,¹⁰
Und ziehe schon an die zehen Jahr¹¹
Herauf, herab und quer und krumm
Meine Schüler an der Nase herum—
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier¹² das Herz verbrennen.
Zwar bin ich gescheiter als alle die Tassen,¹³
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;¹⁴
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel—
Dafür¹⁵ ist mir auch alle Freud entrissen,¹⁶
Bilde mir nicht ein, was Rechts¹⁷ zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was¹⁸ lehren,

¹ schieße nur ² es muß sein

³ ich habe ⁴ Jurisprudenz ⁵ unglücklicherweise, unfortunately
⁶ durch und durch ⁷ endeavor ⁸ Narr ⁹ vorher, früher ¹⁰ sogar
¹¹ etwa zehn Jahre lang ¹² fast, beinahe ¹³ Dummköpfe ¹⁴ Priester
¹⁵ andererseits ¹⁶ genommen ¹⁷ etwas Gutes, Rechtes ¹⁸ etwas



Louis Grell

Wilhelm Tell

Die Menschen zu bessern und zu befehren.¹
 Auch hab ich weder Gut noch Geld,
 Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt;
 Es möchte kein Hund so länger leben!
 Drum hab ich mich der Magie ergeben,²
 Ob mir durch Geistes Kraft und Mund
 Nicht manch Geheimnis würde kund;³
 Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß
 Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;
 Daß ich erkenne, was die Welt
 Im Innersten zusammenhält,⁴
 Schau alle Wirkenskraft und Samen,⁵
 Und tu nicht mehr in Worten framen.⁶

31. Die Nibelungen.

Friedrich Hebbel, der Dichter der Trilogie dieses Namens, ist, wie so viele große Männer vor ihm, einsam und unverstanden durchs Leben gegangen. Während seiner Jugend waren Elend und Hunger seine treuesten Begleiter. Er hat die bitterste Not gekannt und jede Demütigung⁷ erlitten. Ohne die Hülfe und die Aufopferung edler Frauen, die ihm im späteren Leben zur Seite standen,⁸ hätte er seine Dramen nie vollenden können. Den Erfolg seiner Werke hat er nicht mehr erlebt. Auch heute noch ist er weit weniger bekannt als viele andere, die für den Tag schreiben und nichts Bleibendes schaffen.⁹ (Siehe Seite 2.)

¹ convert ² devoted to ³ um zu sehen, ob mir durch die Kraft und das Wort eines Geistes nicht manches Geheimnis bekannt würde
⁴ what holds the world together within, damit ich das tiefste Geheimnis des Lebens erkenne ⁵ und alle Kräfte und allen Samen sehe, das heißt, den Ursprung (origin) der Dinge ⁶ und nicht mehr in Worten frame (deal in)

⁷ Erniedrigung, humiliation ⁸ zur Seite stehen: helfen ⁹ schöpfen, create

Siegfrieds Tod.

Fünfter Akt. Fünfte Szene.

Es ist tiefe Nacht. Krimhilde liegt schlaflos in ihrem Zimmer. Sie ängstigt sich um Siegfried. Mehrmals hat sie geglaubt, draußen Stimmen und Schritte von Männern zu hören. Ihre Mutter, Ute, tritt zu ihr. Sie sprechen über Siegfried, den sie schon seit dem Abend erwarten. Gunther aber hat den Leichnam des Helden vor Krimhildes Thür gelegt. Dort wird er von einem Diener gefunden.

Kämmerer (vor der Thür, schreit)

Heil'ger¹ Gott!

Ute

Was ist's? Was gibt's?

Kämmerer (tritt ein)

Ich wäre fast gefallen.

Ute

Und warum dies Geschrei?²

Kämmerer

Ein toter Mann!

Ute

Wie? Was?

Kämmerer

Ein toter Mann liegt vor der Thür.

Ute

Ein toter Mann?

Krimhild (fällt um)

So ist's auch³ mein Gemahl!

Ute (sie auffangend)

Unmöglich! (zum Kämmerer) Leuchte!⁴

Kämmerer (tut es und nickt⁵ dann)

¹ holy ² dieses Schreien ³ dann ist es ⁴ bringe Licht ⁵ nicken:
mit dem Kopfe „ja“ sagen

Ute

Siegfried?—Mord und Tod! Auf! auf, was schläft!¹

Kämmerer

Zu Hilfe!

(Die Mägde stürzen herein.)

Ute

Ärmstes Weib!

Krimhild (sich erhebend)

Das riet² Brunhild und Hagen hat's getan!—
Ein Licht!

Ute

Mein Kind! Er—

Krimhild (ergreift eine Kerze)

Ist's! Ich weiß, weiß!

Nur daß man ihn nicht tritt. Du hörtest ja,
die Kämmerer stolpern über ihn. Die Kämmerer!
Sonst wichen alle Kön'ge aus.³

Ute

So gib.

Krimhild

Ich setz' es selber hin.

(Sie stößt die Thür auf und fällt zu Boden.)

O Mutter, Mutter,

Warum gebarst du mich!—Du teures Haupt,
ich küsse dich und such' nicht erst den Mund,
jetzt ist er überall. Du kannst nicht wehren,⁴
sonst tätest du's vielleicht, denn diese Lippen⁵—
Es tut zu weh.

¹ wer schläft, stehe auf! ² das riet: dieses (der Mord) wurde von
Brunhilde geraten, geplant ³ Kön'ge: Könige; ausweichen: aus dem
Wege gehen ⁴ nicht hindern, daß ich dich küsse ⁵ supply haben dich
verraten (betrayed)

Kämmerer

Sie stirbt.

11te

Ich könnt' ihr wünschen,
Es wäre so!

32. Hanneles Himmelfahrt.¹

Vor vielen Jahren spielte eine bekannte amerikanische Schauspielerin, Mrs. Fisk, die Rolle² Hanneles in Hauptmanns schönem Drama „Hanneles Himmelfahrt“. Hauptmann nennt dieses Drama eine Traumdichtung. Aber nicht alles ist hier Traum. Ein großer Teil schildert realistische Zustände;³ ein anderer Teil zeigt die Fieberträume der Hannele.

Die Handlung des Dramas ist kurz wie folgt: Hannele ist ein armes, mutterloses Bettelkind. Hungrig und kalt, von allen Menschen verlassen und von ihrem Stiefvater⁴ mißhandelt, wünscht sie sich den Tod. Sie ist lange bettelnd durch die dunklen Straßen gelaufen, aber niemand hat ihr etwas gegeben. So ist sie an den Dorfteich gekommen, wo sie nun alles enden will. Auf dem Teiche schimmern viele tausend Sterne, und eine Stimme aus der Tiefe ruft ihren Namen. Sie glaubt, die Stimme Gottes zu hören, und wirft sich in das schwarze, kalte Wasser. Ein Holzarbeiter kommt des Weges, hört sie, zieht sie heraus und bringt sie ins Dorf. Bewußtlos⁵ liegt sie nun im Armenhause auf einem Strohsack, und vor ihrem Bette steht Herr Gottwald, Hanneles Lehrer, der sie zu trösten sucht. Ein heftiger Sturm wütet⁶ gegen das Haus, und körniger Schnee prasselt gegen die Fensterscheiben. Die Bewohner des alten Hauses, die Armenhäußler, kommen und gehen. Sie streiten und zeigen sich in ihrer ganzen Verworfenheit.⁷ Doktor Wachler verschreibt Medizin. Schwester Martha, die Kranken-

¹ Hannele: eine Abkürzung von Johanna; die Himmelfahrt: die Fahrt, die Reise zum Himmel ² die Person, part ³ der Zustand, condition
⁴ von dem zweiten Gatten ihrer Mutter, stepfather ⁵ ohne Bewußtsein, ohne Gefühl und Gedanken ⁶ stürmt, bläst ⁷ Niedrigkeit

pflegerin,¹ bindet Hanneles Haar auf und bereitet das Bett für die Nacht. Aber Hannele schläft nicht. Halb schlafend und halb wachend sieht sie im Fiebertraume noch einmal manches, was sie im Leben erlitten, und alles, was sie auf Erden so lange vergeblich ersehnt² hat. Die Erfahrungen in Schule und Kirche, die Erzählungen der verstorbenen Mutter, die Mißhandlungen des Stiefvaters, alles fließt zusammen in den letzten Fieberträumen Hanneles. Wie Gott die Welt nach seinem Bilde geschaffen³ hat, so baut Hannele den Himmel aus den Bildern ihrer Seele.⁴ Aus tiefem Unglück und schönen Hoffnungen baut sie eine wunderbare Märchenwelt. Der Himmel ist offen, und Gott hält ihre Hand. Zum ersten Male ist sie glücklich. Alle ihre Hoffnungen gehen in Erfüllung.⁵ Sie liegt in einem gläsernen Sarge, und schöne Engel tragen sie hinüber in eine andere, bessere Welt.

Sobald Schwester Martha das Zimmer verlassen hat, erscheint am Fußende des Bettes die Gestalt ihres Stiefvaters, des Maurers Mattern.⁶ Ein wildes Gesicht starrt sie an, eine rauhe Stimme schilt und befiehlt ihr, Feuer zu machen. Sie schleppt sich⁷ zum Ofen und bricht bewußtlos zusammen. Schwester Martha kommt zurück, trägt das Kind wieder ins Bett, und die Halluzination verschwindet. Wieder spricht Schwester Martha beruhigende⁸ Worte, deckt sie zu, singt ihr ein Liedchen, und Hannele verspricht zu schlafen. kaum ist die Schwester gegangen, da erscheint am Fußende des Bettes eine hagere, geisterhafte⁹ Frauengestalt, mit toten Augen und offenem Haar, Hanneles Mutter. Nach ihr kommen drei Engel und endlich ein großer schwarzer Engel, der Tod. Aber nicht ganz arm soll Hannele in den Himmel kommen. Der Dorfschneider bringt kostbare, seidene Kleider und die kleinsten gläsernen Pantoffeln der Welt. Träumend sieht Hannele ihren

¹ nurse ² ersehnen: sehr intensiv wünschen, long for ³ gemacht
⁴ soul ⁵ werden erfüllt, werden zur Wirklichkeit ⁶ der Maurer:
bricklayer, von Mauer, wall; Mattern ist ein Namen ⁷ drags herself
⁸ tröstende Worte ⁹ von der Art eines Geistes, ghostlike

Tod und sterbend hört sie, wie die Menschen, die sie im Leben gekannt haben, so herzlich gut von ihr sprechen. Die Schulkinder kommen und bitten sie um Vergebung,¹ denn die Kinder haben Hannele in der Schule Lumpenprinzesschen² genannt. Lehrer Gottwald legt schöne Blumen auf ihr Sterbelager³ und bittet sie, ihn im Himmel nicht ganz zu vergessen. Auch die Frauen des Dorfes stehen an ihrem Sarge und sprechen gute Worte über das tote Kind. Sie berichten, daß ein Engel durchs Dorf gegangen, und daß Hannele nun eine Heilige sei. Dann tritt der Stiefvater, Maurer Mattern, an den Sarg. „Mörder, Mörder!“ rufen ihm die Leute entgegen. Ein Blitz fährt herab, ihn zu strafen. Verzweifelt⁴ läuft er davon, um seinem Leben ein Ende zu machen. Dann kommt Gott selbst in der Gestalt eines Fremden; er legt die Hand auf ihr Haar und bereitet sie auf den Himmel vor.⁵ Engel kommen und singen zu sanfter Musik ein letztes Lied. Dann wird es dunkel. Der Gesang wird schwächer und schwächer. Die Szene verändert sich, und alles ist wieder wie es war. Auf dem Bette des ärmlichen Zimmers liegt Hannele, ein sterbendes Kind. Vor ihr stehen Doktor Wachler und Schwester Martha mit einem Licht. Der Doktor richtet sich auf.⁶ „Sie haben Recht“, sagt er. „Tot?“ fragt Schwester Martha. „Tot“, nickt der Doktor traurig.

33. Geflügelte Worte.

(Schiller.)

Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.

Der brave⁷ Mann denkt an sich selbst zuletzt.

Früh übt sich, was⁸ ein Meister werden will.

Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,

Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

¹ Verzeihung, pardon ² die Lumpen, rags ³ das Sterbelager: das Totenbett ⁴ hoffnungslos, in despair ⁵ vorbereiten: fertig machen

⁶ straightens up

⁷ brav: gut, tapfer ⁸ wer

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.
Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,¹
Nur zwischen Glauben und Vertrauen ist Friede.

Eines Mannes Tugend erprobt allein die
Stunde der Gefahr.²

Nicht Stimmenmehrheit³ ist des Rechtes Probe.

(Goethe.)

Ein unnütz⁴ Leben ist ein früher Tod.

Es bildet ein Talent sich in der Stille,
Sich ein Charakter in dem Strom der Welt.⁵

Was glänzt, ist für den Augenblick geboren;
Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.⁶

Wer fertig ist,⁷ dem ist nichts recht zu machen;⁸
Ein werdender⁹ wird immer dankbar sein.

Ein guter Mensch, in seinem dunklen Drange,¹⁰
Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.¹¹

34. Sprüche.

(Goethe.)

Man darf nur alt werden,¹² um milder zu sein; ich sehe
keinen Fehler begehen,¹³ den ich nicht auch begangen hätte.

Durch nichts bezeichnen¹⁴ die Menschen mehr ihren Charakter,
als durch das, was sie lächerlich¹⁵ finden.

¹ die List, trickery; der Argwohn, suspicion ² nur die Stunde der Gefahr erprobt ³ die Majorität ⁴ nutzlos, useless ⁵ ein Charakter bildet sich in ⁶ erhalten ⁷ supply mit seiner Bildung ⁸ für den kann man nichts richtig machen ⁹ einer, der wird, der sich bildet ¹⁰ urge ¹¹ conscious

¹² man muß nur älter werden ¹³ ich sehe niemand einen Fehler machen ¹⁴ zeigen, zeichnen, verraten ¹⁵ ridiculous

Wer gegen sich selbst und andere wahr ist und bleibt, besitzt¹ die schönste Eigenschaft der größten Talente.

Die Literatur verdirbt sich in dem Maße,² als die Menschen verdorbener werden.

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.

(Herder.)

Der Mensch schämt sich der heftigsten Zeichen des Hasses³ weniger, als der kleinsten der Liebe.

Wenn auch⁴ Bücher nicht gut oder schlecht machen, besser oder schlechter machen sie doch.

Es ist gut, in den neuesten Büchern alte Gedanken zu sagen,⁵ weil man die alten Werke, worin sie stehen, nicht liest; von manchen Wahrheiten müssen, wie von fremden Musterwerken,⁶ in jedem Jahr fünfzig neue Übersetzungen gegeben werden.

WAS SOLLEN WIR LESEN?

DRAMEN

FULDA, *Das verlorene Paradies*. (2 or 3)

GOETHE, *Götz von Berlichingen* (3), *Egmont* (3), *Iphigenie* (3), *Torquato Tasso* (3), *Faust* (3)

HEBBEL, *Agnes Bernauer* (3), *Die Nibelungen* (3)

KLEIST, *Prinz Friedrich von Homburg*. (3)

LESSING, *Minna von Barnhelm* (2 or 3), *Emilia Galotti* (3), *Nathan der Weise* (3)

LUDWIG, *Der Erbfürster*. (3)

SCHILLER, *Wilhelm Tell* (2 or 3), *Die Jungfrau von Orleans* (2 or 3), *Maria Stuart* (2 or 3), *Don Carlos* (3), *Kabale und Liebe* (3), *Wallenstein* (3)

SUDERMANN, *Johannes, Teja, Heimat*. (2 or 3)

¹ hat ² wird so viel schlechter, wie . . . ³ der Haß: Antonym, die Liebe ⁴ wenn es auch wahr ist, daß (even though) ⁵ zu geben
⁶ von fremden klassischen Werken

LUSTSPIELE

- ECKSTEIN, *Der Besuch im Karzer*. (2)
ERNST, *Flachsmann als Erzieher*. (2)
FREYTAG, *Die Journalisten*. (2 or 3)
FULDA, *Unter vier Augen*. (2 or 3)
MOSER, *Der Bibliothekar*. (2)
SCHLEGEL, *Die stumme Schönheit*. (2 or 3)
WILBRANDT, *Jugendliebe*. (2)

HISTORISCHE ERZÄHLUNGEN

(Siehe Seite 27)

ROMANTISCHE ERZÄHLUNGEN

- CHAMISSO, *Peter Schlemihl*. (2 or 3)
EICHENDORFF, *Aus dem Leben eines Taugenichts*. (2)
FOUQUÉ, *Undine*. (2 or 3)
GERSTÄCKER, *Germelshausen*. (2)
HOFFMANN, *Meister Martin der Küfer*. (2 or 3)
SCHEFFEL, *Der Trompeter von Säckingen*. (2 or 3)

HUMORISTISCHES IN PROSA

- BAUMBACH, *Der Schwiegersohn*. (2 or 3)
SEIDEL, *Leberecht Hühnchen*. (2)
SPIELHAGEN, *Das Skelett im Hause*. (2)
Till Eulenspiegel (1), *Münchhausens Reisen und Abenteuer* (1 or 2),
Die Schildbürger (1 or 2), *Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten* (2). Heath

[NOTE.—All these books have appeared in one or more American editions.]

VI.

Gedichte.

35. Gebet.

Herr, schicke was du willst,¹
ein Liebes oder Leides;²
ich bin vergnügt,³ daß beides
aus deinen Händen quillt.⁴

Wollest mit Freuden
und wollest mit Leiden
mich nicht überschütten!⁵
Doch in der Mitten⁶
liegt holdes Bescheiden.⁷

—Eduard Mörike.

36. Zimmerspruch.

Das neue Haus ist aufgericht't,⁸
Gedeckt, gemauert ist es nicht,⁹
Noch können Regen und Sonnenschein
Von oben und überall herein.¹⁰
Drum rufen wir zum Meister der Welt,
Er wolle von dem Himmelszelt
Nur Heil und Segen¹¹ gießen aus
Hier über dieses offne¹² Haus.

¹ willst ² Freude oder Leid ³ froh, glücklich ⁴ fließt ⁵ over-
whelm; *literally* shower over ⁶ in der Mitte zwischen Freude und Leid
⁷ beautiful resignation

⁸ aufgerichtet: erbaut, aufgebaut ⁹ es ist nicht mit einem Dache
bedeckt und nicht fertig gemauert ¹⁰ hereinkommen ¹¹ happiness and
blessings ¹² offene

Zuoberst woll er gut Gedeihn¹
 In die Kornböden uns verleihn,¹
 In die Stube² Fleiß und Frömmigkeit,
 In die Küche Maß und Reinlichkeit,³
 In den Stall Gesundheit allermeist,⁴
 In den Keller dem Wein einen guten Geist;
 Die Fenster und Pforten woll er weihn,⁵
 Daß nichts Unseligs komm⁶ herein,
 Und daß aus dieser neuen Thür
 Bald fromme Kindlein springen für.⁷
 Nun, Maurer, decket und mauret aus!⁸
 Der Segen Gottes ist im Haus.

—Ludwig Uhland.

37. Morgenlied.

Verschwunden ist die finstre⁹ Nacht,
 die Lerche schlägt,¹⁰ der Tag erwacht,
 die Sonne kommt mit Brangen¹¹
 am Himmel aufgegangen.¹²
 Sie scheint in Königs Prunkgemach,¹³
 sie scheint durch des Bettlers Dach,
 und was in Nacht verborgen war,
 das macht sie kund und offenbar.¹⁴

Lob sei dem Herrn und Dank gebracht,¹⁵
 der über diesem Haus gewacht,
 mit seinen heiligen Scharen¹⁶
 uns gnädig wollte bewahren!¹⁷

¹ vor allem wolle er gutes Gedeihen (prosperity) in die Kornböden (granaries) senden ² das Wohnzimmer ³ moderation and cleanliness ⁴ meistens, vor allem ⁵ die Fenster und Türen wolle er weihen ⁶ damit nichts Böses hereinkomme ⁷ hervor ⁸ deckt (legt) das Dach auf und beendet die Mauern

⁹ finster: dunkel ¹⁰ singt ¹¹ Leuchten ¹² rising in the sky ¹³ in das prunkvolle (luxuriöse) Zimmer ¹⁴ known and clear ¹⁵ Lob und Dank sei dem Herrn ¹⁶ hosts ¹⁷ bewachen, beschützen

Wohl mancher schloß die Augen schwer¹
 und öffnet sie dem Licht nicht mehr;
 Drum freue sich, wer neubelebt²
 den frischen Blick zur Sonn' erhebt!

—Friedrich Schiller.

38. Abendlied.

Der Mond ist aufgegangen,
 die goldnen Sternlein prangen³
 am Himmel hell und klar.
 Der Wald steht schwarz und schweiget,
 und aus den Wiesen steigt
 der weiße Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
 und in der Dämmerung Hülle⁴
 so traulich und so hold!⁵
 Als eine stille Kammer,⁶
 wo ihr des Tages Jammer⁷
 verschlafen⁸ und vergessen sollt.

—Matthias Claudius.

39. Frühlingsgruß.

Es steht ein Berg in Feuer,
 In feurigem Morgenbrand,⁹
 Und auf des Berges Spitze¹⁰
 Ein Tannenbaum¹¹ überm Land.
 Und auf dem höchsten Wipfel¹²

¹ schon mancher schloß mit Mühe und Schmerz die Augen ² mit neuem Leben

³ leuchten ⁴ Schleier, veil ⁵ intimate and beautiful ⁶ wie ein stilles Zimmer ⁷ Leid, Schmerz ⁸ im Schlafe vergessen

⁹ im Brande der Morgensonne ¹⁰ supply steht ¹¹ fir-tree ¹² der Wipfel: die Spitze des Baumes



After Ludwig Richter

Der Mond ist aufgegangen

Steh ich und schau vom Baum,
O Welt, du schöne Welt du,
Man sieht dich vor Blüten kaum!¹

—Joseph von Eichendorff.

40. Herbst

Schon ins Land der Pyramiden²
floh³ die Störche übers Meer,
Schwalbenflug ist längst geschieden,⁴
auch die Lerche singt nicht mehr.

Seufzend in geheimer Klage
streift der Wind das letzte Grün;⁵
und die süßen Sommertage,
ach, sie sind dahin,⁶ dahin!

Nebel hat den Wald verschlungen,
der dein stilles Glück gesehn;
ganz in Duft und Dämmerungen
will die schöne Welt vergehn.⁷

Nur noch einmal bricht die Sonne
unaufhaltsam⁸ durch den Duft,
und ein Strahl der alten Wonne⁹
rieselt über Thal und Klust.¹⁰

Und es leuchten Wald und Heide,
daß man sicher glauben mag,
hinter allem Winterleide
lieg' ein ferner Frühlingstag.

—Theodor Storm.

¹ man sieht dich kaum, weil die Blüten (blossoms) fast alles verdecken

² sprich Pyramiden ³ flohen ⁴ der Flug (flight) der Schwalben (swallows) ist längst nicht mehr zu sehen ⁵ nimmt der Wind die letzten Blätter von den Bäumen ⁶ vergangen, fort ⁷ untergehen

⁸ irresistibly ⁹ bliss ¹⁰ fällt auf Thal und Klust (chasm)

41. Weihnachten.

Markt und Straßen stehn verlassen,
still erleuchtet¹ jedes Haus,
sinnend² geh' ich durch die Gassen,
alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen
buntes Spielzeug³ fromm geschmückt,
tausend Kindlein stehn und schauen,
sind so wunderstill beglückt.⁴

Und ich wandre aus den Mauern
bis hinaus ins freie Feld,
hehres Glänzen, heil'ges Schauern!⁵
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen;⁶
aus des Schnees Einsamkeit
steigt's wie wunderbares Singen:
O du gnadenreiche Zeit!⁷

—Joseph von Eichendorff.

42. Meiner Mutter.

Wie oft sah ich die blassen⁸ Hände nähen,
ein Stück⁹ für mich—wie liebevoll¹⁰ du sorgtest!
Ich sah zum Himmel deine Augen flehen,
ein Wunsch für mich—wie liebevoll du sorgtest!
Und an mein Bett kamst du mit leisen Behen,¹¹

¹ supply steht ² sinnen: denken ³ bunt: vielfarbig; Spielzeug: Dinge zum Spiel für die Kinder ⁴ wundervoll still und glücklich ⁵ hehr: hoch, himmlisch; Schauern: Furcht, awe ⁶ der Kreis, circle; schlingen, wind, twist ⁷ gnadenreich, blessed

⁸ blaß: bleich, weiß ⁹ ein Stück Kleidung ¹⁰ liebend ¹¹ auf leisen (gentle) Füßen



After M. von Schwind

Herr Winter in der Christnacht

ein Schutz für mich—wie sorgenvoll du horchtest!¹
 Längst schon dein Grab die Winde überwehen,²
 ein Gruß für mich—wie liebevoll du sorgtest!

—Detlev von Siliencron.

43. Lied.

Du bist wie eine Blume,
 So hold³ und schön und rein;
 Ich schau dich an, und Wehmut⁴
 Schleicht mir ins Herz hinein.⁵

Mir ist,⁶ als ob ich die Hände
 Aufs Haupt dir legen sollt',
 Betend,⁷ daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold.

—Heinrich Heine.

44. Das verlassene Mägdlein.

Früh, wenn die Hähne krähn,
 Eh'⁸ die Sternlein verschwinden,
 Muß ich am Herd⁹ stehn,
 Muß Feuer zünden.¹⁰

Schön ist der Flammen Schein,
 Es springen die Funken;¹¹
 Ich schaue so drein,¹²
 In Leid versunken.¹³

Plötzlich, da kommt es mir,¹⁴
 Treuloßer Knabe,
 Daß ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

¹ lauschtest, harkened ² blow gently over

³ lieblich ⁴ Trauer, Leid ⁵ kommt leise in mein Herz ⁶ ich habe
 das Gefühl ⁷ indem ich bete

⁸ eh': ehe, bevor ⁹ der Herd, hearth ¹⁰ machen ¹¹ sparks
¹² ins Feuer hinein ¹³ absorbed, submerged ¹⁴ plötzlich kommt mir
 der Gedanke

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder;¹
 So kommt der Tag heran—
 O ging' er wieder!²

—Eduard Mörike.

45. Maria.³

Ich sehe dich in tausend Bildern,
 Maria, lieblich ausgedrückt,⁴
 Doch keins von allen kann dich schildern,
 Wie meine Seele dich erblickt.⁵
 Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel⁶
 Seitdem⁷ mir wie ein Traum verweht⁸
 Und ein unnenbar⁹ süßer Himmel
 Mir ewig im Gemüte¹⁰ steht.

—Novalis.

46. Kinderspiele.

Mein Kind, wir waren Kinder,
 Zwei Kinder, klein und froh;¹¹
 Wir krochen¹² ins Hühnerhäuschen,
 Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
 Und kamen Leute vorbei—
 „Kikerikü!“ sie glaubten,
 Es wäre Hahnengescrei.¹³

¹ fällt herab ² o daß der Tag zu Ende wäre

³ The Virgin Mary ⁴ gemalt, beschrieben ⁵ sieht ⁶ das Chaos
 der Welt ⁷ seit ich dich so sehe ⁸ vanishes ⁹ indescribable ¹⁰ das
 Gemüt: die Seele

¹¹ glücklich ¹² gingen auf Händen und Füßen ¹³ es wäre das Ge-
 schrei der Hähne

Die Kisten¹ auf unserem Hofe,
 Die tapezierten² wir aus,
 Und wohnten drin beisammen,
 Und machten ein vornehmeres³ Haus.

Des Nachbars alte Katze
 Kam öfters zum Besuch;
 Wir machten ihr Büßling' und Knickse⁴
 Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden⁵
 Besorglich⁶ und freundlich gefragt;
 Wir haben seitdem dasselbe
 Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
 Vernünftig,⁷ wie alte Leut',
 Und klagten, wie alles besser
 Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
 Verschwunden aus der Welt,
 Und wie so teuer⁸ der Kaffee,
 Und wie so rar⁹ das Geld!

Vorbei sind die Kinderspiele,
 Und alles rollt vorbei,—
 Das Geld und die Welt und die Zeiten,
 Und Glauben und Lieb' und Treu'.

—Heinrich Heine.

¹ boxes ² austapezieren: die Wände mit Papier bedecken ³ vornehm: nobel, aristokratisch ⁴ bows and curtsies ⁵ nach ihrer Gesundheit ⁶ anxiously ⁷ wisely ⁸ was viel kostet, ist teuer
⁹ was selten ist, ist rar

47. Der Handschuh.

[This ballad is based on an anecdote related by Brantôme, a French writer of the sixteenth century, who tells us: One day when Francis I (1494–1547) was amusing himself looking at the combat of his lions, a young lady of the court, having dropped her glove into the lions' den, turns to De Lorges, a young knight, and says to him: "If you love me as much as you swear every day to love me, please fetch my glove." De Lorges descends into the lions' den, takes the glove from the midst of the wild animals, returns and flings it into the lady's face, refusing to speak to her forever after.]

Vor seinem Löwengarten,
 das Kampffspiel zu erwarten,
 saß König Franz,
 und um ihn¹ die Großen der Krone,²
 und rings auf hohem Balkone
 die Damen in schönem Kranz.³
 Und wie er winkt mit dem Finger,
 aufstut sich der weite Zwinger,⁴
 und hinein mit bedächtigem Schritt
 ein Löwe tritt,
 und sieht sich stumm
 rings um
 mit langem Gähnen,⁵
 und schüttelt die Mähnen
 und streckt die Glieder⁶
 und legt sich nieder.
 Und der König winkt wieder;
 da öffnet sich behend⁷
 ein zweites Thor;
 daraus rennt
 mit wildem Sprunge
 ein Tiger hervor.
 Wie der den Löwen erschaut,⁸

¹ supply saßen ² die Fürsten ³ circle ⁴ öffnet sich der Käfig
 (cage) ⁵ yawning ⁶ strecken: reden, stretch; Arme und Beine sind
 Glieder ⁷ schnell ⁸ sieht

brüllt er laut,
 schlägt mit dem Schweif
 einen furchtbaren Reif,¹
 er reckt die Zunge,
 und im Kreise scheu
 umgeht er den Feu,²
 grimmig schnurrend;
 drauf streckt er sich murrend
 zur Seite nieder.
 Und der König winkt wieder;
 da speit das doppelt geöffnete Haus
 zwei Leoparden auf einmal aus;³
 die stürzen mit mutiger Kampfbegier
 auf das Tigertier;⁴
 das packt sie mit seinen grimmigen Tazen.⁵
 Und der Feu mit Gebrüll
 richtet sich auf.⁶—Da wird's still,
 und herum im Kreis,
 von Mordsucht heiß,
 lagern sich⁷ die greulichen Katzen.
 Da fällt von des Altars Rand⁸
 ein Handschuh von schöner Hand
 zwischen den Tiger und den Feu'n
 mitten hinein.
 Und zu Ritter Delorges spottenderweis⁹
 wendet sich Fräulein Kunigund':
 „Herr Ritter, ist Eure Liebe so heiß,
 wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',
 ei, so hebt mir den Handschuh auf!“
 Und der Ritter in schnellem Lauf
 steigt hinab in den furchtbaren Zwinger,

¹ he sweeps a terrible circle with his tail ² geht er um
 den Löwen ³ ausspeien: hier give forth ⁴ auf den Tiger ⁵ die Taze:
 die Klaue, claw ⁶ steht auf ⁷ legen sich ⁸ von dem Rande (edge)
 des Balkons ⁹ in a mocking way

mit festem Schritte,
 und aus der Ungeheuer Mitte¹
 nimmt er den Handschuh mit festem Finger.
 Und mit Erstaunen und mit Grauen
 sehen's die Ritter und Edelfrauen,²
 und gelassen³ bringt er den Handschuh zurück.
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde;
 aber mit zärtlichem Liebesblick—
 er verheißt ihm sein nahes Glück⁴—
 empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
 „Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“⁵
 Und verläßt sie zur selben Stunde.
 —Friedrich Schiller.

48. Es gibt ein Wort

Es gibt ein Wort, das Tore sprengt,⁶
 Das sich durch alle Nebel drängt,⁷
 Das alle Mauern niederrennt⁸
 Und weder Schild noch Schranke kennt,⁹
 Es gibt ein Wort, das trotz¹⁰ und siegt,
 Das jede Lanze niederbiegt,¹¹
 Ein Wort, das Berg auf Berge türmt,¹²
 Bis es zuletzt den Himmel stürmt
 Und Jovis Hand den Blitz entreißt.¹³
 Ein Wort, das trotzig, stark und still;
 Es heißt:
 Ich will.

—Bogislav von Selchow.

¹ aus der Mitte der Monstren ² die abligen (noble) Frauen
³ ruhig, still ⁴ der Liebesblick verspricht ihm sein nahes Glück ⁵ Ihren
 Dank, Dame, erwarte oder wünsche ich nicht

⁶ öffnet, ausbricht ⁷ penetrates ⁸ niederwirft, levels ⁹ acknowl-
 edges neither shield nor barrier ¹⁰ trotz, defy ¹¹ bends down
¹² legt, häuft, heaps ¹³ und den Blitz aus Jupiters Hand reißt (wrests)

WAS SOLLEN WIR LESEN?

- BRUNS, *A Book of German Lyrics*. Heath. (3)
 BUCHHEIM, *Deutsche Lyrik*. Macmillan. (3)
 BURKHARD, *German Poems for Memorizing*. Holt. (2)
 COLLMANN, *Easy German Poetry for Beginners*. Ginn. (1 or 2)
Deutsches Liederbuch of the Germanistische Gesellschaft of the
 University of Wisconsin. Heath. (2)
 DILLARD, *Aus dem deutschen Dichterwald*. American Book Co. (3)
 GOETHE, *Poems* (ed. Martin Schütze). Ginn. (3)
 HATFIELD, *German Lyrics and Ballads*. Heath. (3). *Shorter
 German Poems*. Heath. (2)
 HEINE, *Poems* (ed. Carl E. Eggert). Ginn. (2 or 3). *Idem.* (ed.
 H. S. White). Heath. (2 or 3)
 VON KLENZE, *Deutsche Gedichte*. Holt. (3)
Oxford Book of German Verse. Oxford Univ. Press. (3)
 PURIN AND ROEDDER, *Deutsche Gedichte*. Heath. (2)
 SCHÉERER AND DIRKS, *Deutsche Lieder*. American Book Co. (2)
 SCHILLER, *Poems* (ed. J. S. Nollen). Holt. (3)
 VOS, *Treasury of German Song*. Holt. (2)
 VOS AND BARBA, *German Lyrics and Ballads*. (From Klopstock to
 modern times.) Holt. (3)
- AVENARIUS, *Hausbuch deutscher Lyrik*. München: Callwey
 BENZMANN, *Moderne deutsche Lyrik*. Eine Anthologie der neueren
 Lyrik bis 1914. Leipzig: Reclam
 GOTTSCHALL, *Deutsche Lyrik*. Eine Anthologie des neunzehnten
 Jahrhunderts. Leipzig: Reclam

VII.

Material bekannten Inhalts.

49. Deutsche Übersetzungskunst.

Die deutsche Sprache eignet sich¹ für jede Art der Schilderung. Sie ist geeignet zur Analyse² wie zur Synthese² und fügt sich³ jedem Versmaß. Sie ist elastisch in ihren Formen und unermesslich reich an Ausdrücken und Wörtern. Durch diese Eigenschaften ist sie ein Instrument, welches die verschiedensten Werke der fremden Literaturen auf die genaueste und feinste Weise wiedergibt.⁴ In keinem Lande sind die guten Übersetzungen aus allen alten und modernen Sprachen so zahlreich⁵ wie in Deutschland. Seit dem Anfange dieses Jahrhunderts gibt es in den Großstädten Deutschlands zahlreiche Übersetzungsbureaus, welche die neuesten Werke aus allen Weltsprachen und aus vielen wenig verbreiteten Sprachen in gutes, klares Deutsch übersetzen. Dieses ist ein bedeutender⁶ Dienst, denn durch gute Übersetzungen ist es der zivilisierten Welt möglich, alles Wichtige zu lesen, was in den verschiedenen, wenig bekannten Sprachen geschrieben wird. Für den, der in den Wissenschaften und den Literaturen des Auslandes unterrichtet⁷ sein will, ist die deutsche Sprache eine hilfreiche Vermittlerin.

50. Lincolns Rede bei Gettysburg am 19. November 1863.

Meine Damen und Herren, vor siebenundachtzig Jahren gründeten unsere Väter auf diesem Kontinente einen neuen

¹ ist gut für, ist geeignet für ² spricht: Analyse, Synthese, Instrument ³ sich fügen: sich geben, yield to ⁴ wiedergeben: reproduzieren ⁵ zahlreich: groß an Zahl ⁶ ein wichtiger Dienst ⁷ informiert

Staat, der, im Geiste der Freiheit geplant, der Idee geweiht war, daß alle Menschen von Geburt aus gleich sind. Nun kämpfen wir in einem großen Bürgerkriege und erproben, ob dieser Staat oder irgend ein Staat, der in diesem Geiste geplant und einer solchen Idee geweiht ist, lange bestehen kann. Wir sind auf einem großen Schlachtfelde dieses Krieges versammelt. Wir sind gekommen, einen Teil dieses Feldes als eine letzte Ruhestätte denen zu widmen, die hier ihr Leben hingaben, auf daß dieser Staat fortbestehe. Es ist durchaus passend und recht, daß wir dieses tun.

Doch im eigentlichen Sinne können wir diese Erde niemandem widmen, können sie nicht weihen, können sie nicht heiligen. Die tapferen Männer, die Lebenden wie die Toten, die hier kämpften, haben sie geweiht; unsere schwache Kraft kann diese Weihe weder mehr noch mindern. Die Welt wird kaum bemerken und bald vergessen, was wir hier sagen; aber sie kann nimmer vergessen, was jene hier taten.

Wir, die Lebenden vielmehr, sollten dem unvollendeten Werke geweiht werden, das jene, die hier kämpften, so edel gefördert haben. Wir selbst vielmehr sollten an dieser Stelle der großen Aufgabe geweiht werden, die uns noch bevorsteht, auf daß uns durch diese geehrten Toten eine größere Hingebung an die Sache werde, für welche sie das letzte volle Maß der Aufopferung darbrachten; auf daß wir hier in hohem Ernste geloben, daß diese Toten nicht vergeblich gestorben seien; auf daß dieser Staat in Gottes Hand einer neuen Freiheit entgegengehe, und die Regierung des Volkes durch das Volk und für das Volk auf Erden nicht untergehe.

51. Die Unabhängigkeits-Erklärung der Vereinigten Staaten.

Wenn im Laufe menschlicher Begebenheiten ein Volk genötigt wird, die politischen Bande zu lösen, die es mit einem anderen Volke vereinten, und unter den Mächten der Erde die

gesonderte und gleiche Stellung einzunehmen, zu der die Gesetze der Natur und deren Schöpfer es berechtigen, so fordert die geziemende Achtung vor den Meinungen der Menschen, daß es die Ursachen verkünde, die es zu einer Trennung veranlassen.

Wir halten die folgenden Wahrheiten für offenbar: Daß alle Menschen gleich geboren; daß sie von ihrem Schöpfer mit gewissen unverbrüchlichen Rechten begabt sind; daß zu diesen das Leben, die Freiheit und das Streben nach dem Glück gehören; daß, um diese Rechte zu sichern, unter den Menschen Regierungen eingesetzt sind, deren gerechte Gewalt von den Regierten ausgeht; daß, wenn immer eine Form der Regierung zerstörend in diese Endzwecke eingreift, das Volk das Recht hat, jene zu ändern oder abzuschaffen, eine neue Regierung einzusetzen, und diese auf Grundsätze zu stellen, und ihre Gewalten in einer Form zu ordnen, wie es ihm zu seiner Sicherheit und seinem Glück erforderlich scheint. Zwar gebietet die Klugheit, seit langem bestehende Regierungen nicht um leichter oder vergänglicher Ursache willen zu ändern, und demgemäß hat alle Erfahrung gezeigt, daß die Menschen geneigter sind, Leiden zu ertragen, solange sie ertragbar sind, als sich selbst Recht zu verschaffen, indem sie altgewohnte Formen vernichten. Wenn aber eine lange Reihe von Mißbräuchen und Übergriffen, die immer dasselbe Ziel anstreben, die Absicht offenbart, das Volk einem absoluten Despotismus zu unterwerfen, so hat dieses das Recht, ja es hat die Pflicht, eine solche Regierung umzustürzen und neue Schutzmittel für seine künftige Sicherheit zu schaffen. Dieser Art war auch das stille Dulden dieser Kolonien, und dieser Art ist nun die Notwendigkeit, die sie zwingt, das frühere System der Regierung zu ändern.

Die Geschichte des gegenwärtigen Königs von England ist eine Geschichte wiederholter Ungerechtigkeiten und Übergriffe, die alle die Errichtung einer absoluten Tyrannei über diese Staaten bezweckten. Dieses zu beweisen, seien hiermit der unparteiischen Welt Tatsachen unterbreitet.

52. Aus dem Evangelium des Matthäus.

Kapitel 6.

1. Habt acht auf eure Almosen, damit ihr nicht vor den Leuten gebt, auf daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

2. Wenn du nun Almosen gibst, so sollst du nicht vor dir posaunen lassen, wie die Heuchler in den Schulen und auf den Gassen es tun, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut.

4. Auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der ins Verborgene siehet, wird es dir öffentlich vergelten.

5. Und wenn du betest, sollst du nicht wie die Heuchler sein, die da gerne in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen stehen und beten, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6. Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließ die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der ins Verborgene siehet, wird es dir öffentlich vergelten.

7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn die meinten, sie würden erhört, wenn sie viele Worte machten.

8. Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürftet, bevor ihr ihn bittet.

9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt.

10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

11. Unser täglich Brot gib uns heute.

12. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben.

13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

53. Hamlet.

Dritter Aufzug. Erste Szene.

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage:
 Ob's edler im Gemüt, die Pfeil' und Schleudern
 Des mütenden Geschicks erdulden, oder
 Sich waffnend gegen eine See von Plagen,
 Durch Widerstand sie enden. Sterben—schlafen—
 Nichts weiter! und zu wissen, daß ein Schlaf
 Das Herzweh und die tausend Stöße endet,
 Die unsres Fleisches Erbteil—'s ist ein Ziel,
 Auf's innigste zu wünschen. Sterben—schlafen—
 Schlafen! Vielleicht auch träumen!—Ja, da liegt's:
 Was in dem Schlaf für Träume kommen mögen,
 Wenn wir den Drang des Ird'schen abgeschüttelt,
 Das zwingt uns still zu stehn. Das ist die Rücksicht,
 Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen.
 Denn wer ertrüg' der Zeiten Spott und Geißel,
 Des Mächt'gen Druck, des Stolzen Mißhandlungen,
 Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
 Den Übermut der Ämter und die Schmach,
 Die Unwert schweigendem Verdienst erweist,
 Wenn er sich selbst in Ruhstand setzen könnte
 Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Lasten
 Und stöhnt' und schwitzte unter Lebensmüh'?
 Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod—
 Das unentdeckte Land, von des Bezirf
 Kein Wandrer wiederkehrt—den Willen irrt,
 Daß wir die Übel, die wir haben, lieber
 Ertragen als zu unbekannten fliehn.
 So macht Gewissen Feige aus uns allen;
 Der angeborenen Farbe der Entschließung
 Wird des Gedankens Blässe angefränfelt;
 Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck,
 Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,
 Verlieren so der Handlung Namen.

WAS SOLLEN WIR LESEN?

Ali Baba and the Forty Thieves, from the German of the *Arabian Nights*. Viele Ausgaben.

ANDERSEN, CHR., *Märchen*. Wien: Gerlach und Wiedling; auch amerikanische Ausgaben.

Bibel, Die, Das neue Testament erscheint bei der American Bible Society (New York) in allen Sprachen. Englisch und die fremde Sprache stehen nebeneinander.

CARROLL, L., *Alice im Wunderland*. Leipzig: Koehler & Volckmar.

COOPER, F. C., *Lederstrumpfgeschichten*. Viele Ausgaben.

DEFOE, D., *Robinson Crusoe*. Viele Bearbeitungen und Ausgaben.

DICKENS, CHARLES, *David Copperfields Jugendjahre*. Viele Ausgaben.

GRIMM, *Kinder- und Hausmärchen*. Viele Ausgaben.

SHAKESPEARE, *Dramen*. Im Tempel Verlag, Leipzig, erscheinen die meisten Dramen Shakespeares in der berühmten Übersetzung von Schlegel und Tieck. Deutsch und Englisch stehen nebeneinander.

STEVENSEN, R. C., *Die Schatzinsel*.

SWIFT, J., *Gullivers Reisen und Abenteuer*. Mehrere Ausgaben.

TWAIN, MARK, *Huck Finns Fahrten*. Reclam und andere.

Viele moderne Romane und auch manche Werke der klassischen Literatur Deutschlands sind in den meisten Bibliotheken in beiden Sprachen zu haben.

GRADED READING LIST¹

ELEMENTARY

Allerlei

Fabeln

Anekdoten und Erzählungen

Eulenspiegel und Münchhausen

Fünf berühmte Märchen²

MOSHER, *Willkommen in Deutschland*. Heath

BAGSTER-COLLINS, *First German Reader*. Holt

BIERWIRTH AND HERRICK, *Ährenlese*. Heath

MÜLLER AND WENKEBACH, *Glückauf*. Ginn

POPE, *German Reader for Beginners*. Holt

PROKOSCH, *Lese- und Übungsbuch*. Holt

ZEYDEL, *An Elementary German Reader*. Knopf

BLÜTHGEN, *Das Peterle von Nürnberg*. Heath

STÖCKL, *Alle Fünf*. HEATH

HAUFF, *Das kalte Herz*. Zwerg Nase³

DIAMOND AND REINSCH, *Nachlese*. Holt

INTERMEDIATE

STORM, *Immensee*

HEYSE, *L'Arrabbiata*. *Die Blinden*

BENDER, *German Short Stories*. Holt

BAKER, *German Stories*. Holt.

HILLERN, *Höher als die Kirche*

GERSTÄCKER, *Germelshausen*

EBNER-ESCHENBACH, *Lotti, die Uhrmacherin*

SPIELHAGEN, *Das Skelett im Hause*. Heath.

¹ The name of the publisher is not given for books of which there are (or may be) several American editions.

This list is merely suggestive and may be supplemented by books of equal value and difficulty.

² These five booklets are published by the University of Chicago Press. They are carefully graded as to vocabulary, idiom, grammatical form, sentence structure, and thought content. The difficulty increases slowly and almost imperceptibly from the first to the fifth reader. The student acquires gradually a vocabulary of 875 basic words, more than 100 compounds, about 50 simple derivatives, and 147 idioms.

³ English style has been followed in making the bibliography.

HEYSE, *Anfang und Ende. Vetter Gabriel. Das Mädchen von Treppi. Hochzeit auf Capri*
 STORM, *Auf der Universität. In St. Jürgen. Karsten Kurator. Pole Poppenspüler. Geschichten aus der Tonne*
 WILDENBRUCH, *Das edle Blut. Kindertränen. Neid. Der Letzte*
 FULDA, *Unter vier Augen. Der Dummkopf. Das verlorene Paradies*
 ERNST, *Flachsmann als Erzieher. Asmus Sempers Jugendland. Semper der Jüngling. Ginn*
 ROSEGGER, *Die Schriften des Waldschulmeisters. Waldheimat. Das Holzknechtshaus*
 HOFFMANN, HANS, *Iwan der Schreckliche und sein Hund. Oxford University Press*
 RIEHL, *Burg Neideck. Der Fluch der Schönheit. Das Spielmannskind. Die vierzehn Nothelfer*

ADVANCED

EICHENDORFF, *Aus dem Leben eines Taugenichts*
 FOUQUÉ, *Undine*
 HEINE, *Die Harzreise*
 SCHLEGEL, *Die stumme Schönheit*
 SUDERMANN, *Frau Sorge. Der Katzensteg. Heimat. Johannes. Teja*
 MEYER, *Der Heilige. Gustav Adolfs Page. Jürg Jenatsch. Der Schuss von der Kanzel*
 KELLER, *Romeo und Julia auf dem Dorfe. Kleider machen Leute*
 LUDWIG, *Zwischen Himmel und Erde. Der Erbförster*
 HOFFMANN, *Das Fräulein von Scudéry*
 HAUFF, *Lichtenstein*
 MÖRIKE, *Mozart auf der Reise nach Prag*
 SCHEFFEL, *Der Trompeter von Säckingen. Ekkehard*
 HAUPTMANN, *Die versunkene Glocke*
 HEBBEL, *Herodes und Mariamne. Agnes Bernauer. Die Nibelungen*
 GRILLPARZER, *Des Meeres und der Liebe Wellen. Die Ahnfrau. Sappho*
 LESSING, *Minna von Barnhelm. Nathan der Weise. Emilia Galotti*
 SCHILLER, *Die Jungfrau von Orleans. Wilhelm Tell. Maria Stuart. Die Braut von Messina. Kabale und Liebe. Wallenstein*
 GOETHE, *Dichtung und Wahrheit. Egmont. Götz von Berlichingen. Hermann und Dorothea. Iphigenie auf Tauris. Faust*
 STROEBE UND WHITNEY, *Geschichte der deutschen Literatur. Holt*

SCIENTIFIC GERMAN

- BLOCHMANN, *Introduction to Scientific German*. (A very simple account of the most elementary phenomena of physics and chemistry.) Holt
- DIPPOLD, *Scientific German Reader*. Ginn
- GREENFIELD, *Chemical German*. Heath
- GREENFIELD, *Technical and Scientific German*. Heath
- HODGES, *A Course in Scientific German*. Heath
- KIP, *A Scientific German Reader*. Oxford University Press
- LASSAR-COHN, *Die Chemie im täglichen Leben*. Heath
- SCHOLZ, *German Science Reader*. Macmillan
- WRIGHT, *German Science Reader*. (Elementary chemistry, electricity and engineering.) Holt

POETRY AND MATERIAL OF FAMILIAR CONTENT

Refer to pp. 92 and 98.

Übungen.

1.

Fragen: 1. Was wollte Siegfried gerne tun? 2. Hatte er seine Eltern gefragt, ob er von Hause fortgehen dürfe? 3. Was wollte Siegfried suchen? 4. Wo wohnte der Schmied? 5. Warum erschrak der Schmied? 6. Warum wollte der Schmied Siegfried nicht bei sich behalten? 7. Wohin schickte der Meister Siegfried? 8. Was geschah an der Linde, wo der Köhler wohnte? 9. Was tat Siegfried, um sich vor dem Drachen zu schützen? 10. Was tat er mit dem Blute des Drachen? 11. Wo blieb Siegfried verwundbar? 12. Warum hieß er *der* gehörnte Siegfried?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben aus den folgenden Hauptwörtern und geben Sie die Bedeutung. Beispiel: der Sprecher, the speaker; sprechen, to speak.¹—die Lehre, die Sorge, das Bad, das Blut, die Decke, die Stelle, das Kleid
2. Geben Sie Synonyme für: davongehen, entzweispringen, deswegen, schicken, furchtbar, verschlingen, sich bedenken, der Schweif
3. Geben Sie Antonyme von: liegen, kommen, laufen, unverwundbar, entkleiden
4. Umschreiben Sie: (a) Er setzte das Holz in Brand. (b) Er entkleidete sich. (c) Er war unverwundbar.
5. Geben Sie Wortfamilien für: das Blut, wandern (cf. vocabulary)

Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben:² bleiben, meiden, preisen, scheinen, schweigen, steigen, gleiten, greifen, schreiben, leiden, reiten, schneiden, schreiten, streiten

¹ In all the following exercises the student should supply the meaning of the given word as well as that of the derivative.

² Give the meaning and, where necessary, indicate the use of sein. In all future exercises with the strong verb indicate also the change of the stem vowel in the second and third persons singular. Example: laufen, lief, ist gelaufen, er läuft.

2. Geben Sie die Hauptformen der schwachen Verben auf Seite 1.

Aufsatz-Übung (mündlich oder schriftlich). Erzählen Sie die Sage vom gehörnten Siegfried:

1. als ob Sie Siegfried wären.
2. als ob Sie der Schmied wären.

2.

Fragen: 1. Wer war Gunther? 2. Wer war an seinem Hofe? 3. Warum warben viele Helden um Krimhilde? 4. Was hatte Siegfried in seiner Jugend getan? 5. Was tat Siegfried, als er nach Worms kam? 6. Wer war Brunhilde? 7. Wer begehrte Brunhilde zum Weibe? 8. Was versprach Gunther dem Siegfried für seine Hilfe? 9. Wie lange dauerte die Reise nach Burg Ilsenstein? 10. Warum wollte Siegfried für Gunthers Untertan gehalten werden? 11. Welche Eigenschaften hatte die Tarnkappe? 12. Beschreiben Sie den Kampf zwischen Brunhilde und Siegfried. 13. Hielt Gunther das Versprechen, das er Siegfried gegeben hatte? 14. Warum meinte Brunhilde, als sie Siegfried und Krimhilde zusammen sah? 15. Nach wieviel Jahren kam Siegfried mit Krimhilde nach Worms zurück? 16. Erzählen Sie den Streit zwischen Krimhilde und Brunhilde. 17. Warum nähte Krimhilde ein Kreuz auf Siegfrieds Gewand? 18. Was wollte Gunther nun tun? 19. Warum schlug Hagen einen Wettlauf vor? 20. Erzählen Sie, wie Siegfried ermordet wurde. 21. Wo wurde Siegfrieds Leichnam gefunden? 22. Was geschah, nachdem Krimhilde die Leiche gefunden hatte? 23. In welchem deutschen Epos ist diese Sage enthalten? 24. Wie heißt Richard Wagners Musikdrama, das diesen Stoff behandelt? 25. Welches Drama hat Friedrich Hebbel über diesen Stoff geschrieben?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter aus den folgenden Adjektiven mit der Endung „e“ und dem Umlaut über „a“, „o“, und „u“. Beispiel: gut, good; die Güte, the kindness.—stark, kalt, hart, tief, lieb, breit, dick, fern, fremd, kurz, lang, schwarz, schwer, still, treu, warm
2. Geben Sie Synonyme für: kühn, die Pterde, der Gemahl, unvermählt, begütigen, blicken, fern, ungeheuer, der Untertan, zornig, kränken, umsonst, loben, demütigen, die Speise, der Brunnen, der Wettlauf, sich beugen, fliehen, das Münster, melden, der Stoff
3. Geben Sie Antonyme von: kalt, fremd, kurz, schwer, warm, fern, kühn

4. Umschreiben Sie: flüstern, straucheln, schweigen, ängstigen, trösten, der Imbiß, der Leichnam

5. Geben Sie Wortfamilien für: die Jagd, das Jahr, die Jugend

Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen von:¹ bieten, fliegen, fliehen, fließen, gießen, genießen, kriechen, schießen, verlieren, ziehen, heben, schmelzen, lügen

2. Geben Sie die Hauptformen der schwachen Verben auf Seite 3.

Aufsatz-Übung (mündlich oder schriftlich). Ein Dialog²:

1. Der Streit zwischen Krimhilde und Brunhilde.

2. Krimhilde bittet Hagen, Siegfried zu beschützen.

3. Hagen und Gunther planen den Mord.

3.

Fragen: 1. Wie verlor die Herzogin ihr Land? 2. Was tat sie, um ihr Land wieder zu gewinnen? 3. Erzählen Sie, was König Heinrich auf dem Flusse sah, und was er tat. 4. Was erwiderte Telramund auf die Klage der Herzogin? 5. Warum weinte die Herzogin? 6. Was sagte der junge Ritter, als er die Frauen weinen sah? 7. Mit welcher Bedingung nahm der Ritter die Tochter der Herzogin zur Gemahlin? 8. Warum verließ der Ritter seine Gemahlin? 9. Welches Musikdrama Wagners beruht auf dieser Sage?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „heit“³ und geben Sie die Bedeutung. Beispiel: dumm, stupid; die Dummheit, the stupidity.—dunkel, fein, frei, gesund, krank, rein, schön, wahr, sicher, gleich

2. Geben Sie Synonyme für: sich erheben, wert, dennoch, die Grundlage, schauen, beginnen

3. Geben Sie Antonyme von: sich erheben, nehmen, kommen, weinen, jung, leicht, viel, verboten, sprechen, traurig

4. Umschreiben Sie: (a) Er nahm es mit Gewalt. (b) Er kam, um sich zu verteidigen. (c) der Rachen (d) Zieh deinen Weg. (e) Ich bin bereit, es zu tun. (f) Er gewährte die Bitte. (g) Er nahm Abschied.

¹ Cf. note 2 on p. 102.

² sprich Dialog.

³ heit, cognate with hood in manhood, usually forms abstracts from adjectives and collectives from nouns.

5. Geben Sie Wortfamilien für: kämpfen, der König, das Recht

Grammatik: Geben Sie die Hauptformen von: binden, dringen, finden, klingen, verschwinden, singen, sinken, springen, beginnen, schwimmen, spinnen

4.

Fragen: 1. Wann lebte Albrecht von Österreich? 2. Wie mehrte er sein Land? 3. Warum sandten die Schweizer Klageboten an ihn? 4. Empfang er diese Boten? 5. Was sollte Landenbergers Knecht bei Melchthal holen? 6. Mit welchen Worten beleidigte der Knecht Melchthal? 7. Warum entfloh Arnold Melchthal? 8. Was geschah, nachdem er entflohen war? 9. Was ließ Gefhler in Altdorf aufstellen? 10. Erzählen Sie, wie Gefhler Tell zwang, auf seinen Sohn zu schießen. 11. Warum hatte Tell einen zweiten Pfeil zurechtgelegt? 12. Erzählen Sie, wie Tell gefangen wurde. 13. Was geschah auf dem See? 14. Was sagten die Schiffsleute zu Gefhler? 15. Warum ließ Gefhler Tell losbinden? 16. Was tat Tell, als er auf die Felsenplatte gesprungen war? 17. Was war inzwischen auf dem Rütli geschehen? 18. Was geschah, nachdem die Schweizer Tells Botschaft erhalten hatten? 19. Wie verlor Kaiser Albrecht sein Leben? 20. Warum ist diese Sage für die deutsche Literatur wichtig?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter auf „feit“¹ aus den folgenden Adjektiven.
Beispiel: fröhlich, happy; die Fröhlichkeit, happiness.—traurig, redlich, heftig, wichtig, lieblich, möglich, wirklich
2. Geben Sie Synonyme für: herrschen, redlich, niederstoßen, bleich, der Brauch, der Ort, heftig, fesseln, die Botschaft
3. Geben Sie Antonyme von: redlich, bleich, fesseln
4. Umschreiben Sie: (a) Er mehrte sein Land. (b) Er nahm sein Gut. (c) Das Volk umjubelte ihn. (d) Er legte einen zweiten Pfeil zurecht. (e) der Neffe
5. Geben Sie Wortfamilien für: das Gut, herrschen, die Sonne

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: nehmen, befehlen, helfen, schelten, brechen, sprechen, sterben, treffen, werben, werfen, werden, kommen

5.

Fragen: 1. Aus welchem Jahrhundert stammt die Faustsage? 2. Wer war Faust? 3. Erzählen Sie etwas über Fausts Jugend. 4. Was

¹ *feit*, a later form of *heit* (cf. n. 3 on p. 104).

tat er nach seiner Studentenzeit? 5. Was tat er in Venedig und in Erfurt? 6. Mit welchen bekannten Persönlichkeiten ist er zusammengekommen? 7. Woher kam das Gerücht, er könne sich unsichtbar machen? 8. Was sagt man über den Tod Fausts? 9. Wann wurde die Faustsage zum ersten Male niedergeschrieben? 10. Erzählen Sie, was das Volksbuch über Faust sagt. 11. Welcher deutsche Dichter hat ein Drama über Faust geschrieben? (Welcher englische?)

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter aus dem Stamm des Zeitwortes und der Endung „er“.¹ Beispiel: wandern, wander; der Wanderer, the wanderer.—kennen, prahlen, fliegen, geben, arbeiten, sprechen, finden, schreiben, drucken, genießen, begleiten, fahren, nehmen
2. Geben Sie Synonyme für: bestimmt, die Vorlesung, die Kenntnis, entkommen, bemerken, zauberhaft, erhalten, die Zauberkunst, der Bund, berichten
3. Geben Sie Antonyme von: geben, arbeiten, sprechen, finden
4. Umschreiben Sie: (a) berühmt (b) überall (c) Er trieb alchemistische Arbeiten. (d) Er will seinen Wunsch befriedigen.
5. Geben Sie Wortfamilien für: der Freund, tief, die Zeit

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben: essen, geben, treten, vergessen, geschehen, lesen, sehen, bitten, sitzen, liegen, sein

6.

Fragen: 1. Wer war Tacitus? 2. Worüber schrieb er? 3. Warum hatten die Germanen zu jener Zeit alle dasselbe Aussehen? 4. Wodurch waren sie abgehärtet? 5. Erzählen Sie von den Königen, Heerführern und den Schlachthaufen der alten Germanen. 6. Wie halfen die Frauen ihren Männern in der Schlacht? 7. Was glaubten die Männer von ihren Frauen? 8. Was hielten sie für schimpflich? 9. Erzählen Sie von der Gastfreundschaft und der Geselligkeit der alten Germanen. 10. Was für ein Schauspiel gab es bei den Germanen? 11. Wie zeigten sie ihre Zuverlässigkeit beim Spiel? 12. Wie begruben sie ihre Toten?

Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit der Endung „in“. Beispiel: der Freund, the friend (*masc.*); die Freundin, the friend (*fem.*).—

¹ er appended to verbal roots denotes agent.

der König, der Priester, der Kämpfer, der Fürst, der Zuschauer, der Gemahl, der Geber, der Arbeiter, der Begleiter, der Kenner

2. Geben Sie Synonyme für: abhärten, der Heerführer, das Vorbild, Labung und Zuspruch, schimpflich, der Brauch, das Schauspiel, die Belohnung, verspielen, die Sache, prunkvoll
3. Geben Sie Antonyme von: die Belohnung, verspielen, der Verlierende
4. Umschreiben Sie: (a) reinrassig (b) von der Tür weisen (c) der Verlierende (d) die Waffen werden dem Feuer übergeben.
5. Geben Sie Wortfamilien für: rein, das Volk, die Schrift, die Schlacht

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben: fahren, ausgraben, einladen, niederschlagen, tragen, waschen, waschen

Aufsatz: Die alten Germanen.

A. Tacitus.

- B. 1. Das Aussehen der Germanen, Augen, Haare, Körper. Ihre Ausdauer bei der Arbeit, bei Hitze und Kälte, bei Hunger und Durst.
2. Die Macht der Könige, der Heerführer, der Priester. Ihre Schlachthäufen, die Pflege der Verwundeten.
3. Die Frauen während der Schlacht. Was die Frauen besonders fürchten. Warum die Männer dem Räte der Frauen folgen.
4. Tapferkeit, Geselligkeit, Gastfreundschaft.
5. Die Germanen beim Spiel, das Würfelspiel.
6. Wie sie ihre Toten begraben.

C. Die Nachkommen der Germanen unter den modernen Völkern.

7.

Fragen: 1. Wer war Einhard? 2. Wie wurde er Karls Vertrauter? 3. Was hat er geschrieben? 4. Was mußten Karls Kinder lernen? 5. Woraus sehen wir, daß er seine Kinder liebte? 6. Beschreiben Sie Karl den Großen. 7. Warum haßte er die Ärzte? 8. Welchen Sport liebte er? 9. Wann gab er große Gastmähler? 10. Was tat er, während er sich ankleiden ließ? 11. Erzählen Sie von seinem Interesse für die Sprachen und Wissenschaften. 12. Konnte Karl schreiben? 13. Erzählen Sie etwas über Karls Alter und Tod. 14. Was beschreibt Einhard außer dem Leben Karls?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „bar“.¹ Beispiel: essen, to eat; eßbar, edible.—reiten, brauchen, sagen, übertreffen, hören, lesen, sprechen, schreiben, trinken, entscheiden, ehren, lehren, lernen, nennen, besiegen
2. Geben Sie Synonyme für: der Vertraute, der Aufseher, die Lebensbeschreibung, unterrichten, hingegen, das Antlitz, das Obst, erlebigen, schätzen, verbringen, hinrichten
3. Geben Sie Antonyme für: lernen, lieben, gewinnen, verehren
4. Umschreiben Sie: (a) gewöhnlich (b) Seine Größe betrug sieben seiner Füße. (c) Niemand übertraf ihn. (d) die Lieblingsspeise
5. Geben Sie Wortfamilien für: ausdrücken, bauen, das Christentum, erziehen

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: fallen, fangen, halten, erhalten, lassen, raten, schlafen, laufen, heißen, stoßen, rufen

Aufsatz: Das Leben Karls des Großen.

A. Einhard.

B. 1. Karls Kinder und ihre Erziehung.

2. Karls Erscheinung, Größe, Augen, Haar, Stimme, Gang.

3. Sein Lieblingsport, Schwimmen, Jagen, Reiten.

4. Gastmähler.

5. Seine Studien, Deutsch, Latein, Griechisch, Grammatik, Rhetorik, Dialektik, Astronomie, Schreiben.

6. Karls Alter, seine Krankheit und sein Tod.

C. Was Einhard außer diesen Mitteilungen noch schreibt. Die Wichtigkeit dieses Dokumentes für die Geschichte.

8.

Fragen: 1. Was war während der Zeit der Reformation geschehen?

2. Wodurch war die Sprache gereinigt und gefestigt worden? 3. Nennen Sie einige große Gelehrte und Künstler, die damals in Deutschland lebten. 4. Welche Universitäten wurden zu jener Zeit gegründet? 5. Wie lebte das Bürgertum damals? 6. Welcher Natur waren die Ursachen des Krieges? 7. Welche Nationen kämpften auf deutschem Boden? 8. Wovon lebten die Soldaten? 9. Schildern Sie die Folgen des Krieges für Deutschland.

¹ The English equivalent is generally the suffix *able*.

Wortschak:

1. Bilden Sie Antonyme mit der Vorsilbe „un“.¹ Beispiel: sterblich, mortal; unsterblich, immortal.—bedeutend, behaglich, zufrieden, sicher, politisch, deutsch, abhängig, selbständig, schön, fein, weise
2. Geben Sie Synonyme für: der Wohlstand, der Anfang, das Meer, vernichten, der Schriftsteller
3. Geben Sie Antonyme von: der Wohlstand, der Anfang, aufbauen, gut, alt, viel, die Ursache, geben
4. Umschreiben Sie: (a) Viele Universitäten wurden gegründet. (b) das Vieh (c) Das Land verarmte. (d) Er erholte sich.
5. Geben Sie Wortfamilien für: bedeutend, gründen, lehren

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: gehen, stehen, tun, heben, schaffen, liegen, sterben, verlassen, kommen, entkommen, zurückkommen, fallen, zerfallen, bestehen, aufstehen, geben, aufgeben

9.

Fragen: 1. Woher kamen die ersten Zeichen neuen Lebens nach dem dreißigjährigen Kriege? 2. Warum ist der große Kurfürst wichtig für die Geschichte Deutschlands? 3. Wann wurde Preußen eine Großmacht? 4. Erzählen Sie von der Jugend Friedrichs? 5. Warum bekämpfte Friedrich Österreich? 6. Welche Provinz kam durch den siebenjährigen Krieg an Preußen? 7. Wodurch wurde der Krieg entschieden? 8. Erzählen Sie, was Friedrich nach dem Kriege tat. 9. Was hat Friedrich für die Zukunft Deutschlands getan?

Wortschak:

1. Bilden Sie Adjektive mit „ig“, „lich“ und „isch“. Beispiele: der Fleiß, industry; fleißig, industrious; der Vater, the father; väterlich, fatherly. Europa, Europe; europäisch, European. Gebrauchen Sie den Umlaut, wo er angegeben ist: die Kraft², kräftig; die Macht², mächtig.²

ig³ die Zeit, der Stein, der Berg, der Wald, die Kraft², die Macht²

¹ This negative prefix is cognate with English *un*; appended to adjectives it denotes the opposite of that which is designated in the stem.

² In all the following exercises the use of the Umlaut in the derivative will be indicated, as here, by two points over a dash.

³ *ig* is cognate with the *y* in *hungry*; the general meaning is *having, possessing*.

lich¹ der Prinz, der Dienst, der Staat, der Kaiser, der König, der Brief, das Land“, der Gegensatz“, der Anfang“
 isch² der Philosoph, das Militär, Österreich, der Diener, der Despot, der Paternalist, das Volk“

2. Geben Sie Synonyme für: erweitern, die Laufbahn, führen, widmen, die Erhaltung, gering, der Vertreter
3. Geben Sie Antonyme von: neu, der Krieg, die Weisheit, bedeutend, spielen, beginnen, frühmorgens, der Anfang, lang, schwer
4. Umschreiben Sie: (a) Er war an die Spitze getreten. (b) der Verwaltungsdienst (c) Eine Stunde Schlaf genügte ihm.
5. Geben Sie Wortfamilien für: führen, groß, lang, der Schlaf

Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: brennen, fennen, nennen, rennen, senden, wenden, denken, bringen, wissen

10.

Fragen: Was sagt der Vater über: 1. die Welt? 2. Kindheit und Erfahrung? 3. das Gold? 4. das Große und Wahre? 5. die vergänglichen Dinge? 6. die Wahrheit? 7. den Richter des Menschen? 8. Worte? 9. Verachten und Verstehen? 10. das Lehren? 11. den Kampf für die Wahrheit? 12. fremde Dinge? 13. das Schmeicheln? 14. das Helfen? 15. das Sprechen? 16. die Spötter? 17. den Lohn? 18. die Not? 19. seinen eigenen Tod?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „ung.“³ Beispiel: erfahren, to experience; die Erfahrung, experience.—brechen, richten, wohnen, ehren, lösen, verachten, mischen, sitzen, erwarten
2. Geben Sie Synonyme für: bestehen, rechtschaffen, dünken, gering, elend, beistehen, nachsinnen
3. Geben Sie Antonyme von: nehmen, nötig, weise, die Krankheit, lehren, der Himmel, die Wahrheit, der Gott, unschuldig, langsam, besser, hassen, jeder, mehr, der Tod

¹ lich is cognate with *ly* in *friendly*; the general meaning is *resembling, befitting* that which is contained in the stem.

² isch, cognate with *ish* in *childish*, denotes *belonging to, concerning*, or *descent from* that which is contained in the stem.

³ ung, cognate with *ing* in *warning*, appended to verbal roots denotes the action or its effect.

4. Umschreiben Sie: (a) Die Zeit naht. (b) Es ist unsichtbar. (c) Die Natur ist ewig. (d) zuerst (e) vielerlei (f) gar so leicht (g) Er ging langsamen Schrittes.

5. Geben Sie Wortfamilien für: ehren, richten, die Wahrheit

Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen und die Bedeutung von: können, wollen, sollen, müssen, dürfen, mögen
2. Geben Sie eine Synopsis¹ von: (a) Ich kann es lesen. (b) Du willst es tun. (c) Er soll kommen. (d) Wir müssen zu Hause bleiben. (e) Ihr dürft bleiben. (f) Sie mögen nicht arbeiten.

11.

Fragen: 1. Beschreiben Sie eine Winterlandschaft. 2. Warum sind Vater und Mutter im Wohnzimmer? 3. Was tut die Tante? 4. Was hoffen die Kinder? 5. Warum sind sie wie kleine Engel gewesen? 6. Was will Fritz wissen? 7. Wann treten Vater und Mutter ins Zimmer? 8. Warum ziehen sie den Kleinen Mäntel an? 9. Wohin gehen sie? 10. Was sehen sie auf dem freien Platz? 11. Welches Lied singt der Chor? 12. Geben Sie die erste Strophe dieses Liedes. 13. Was finden die Kinder zu Hause? 14. Was tun Fritz und Marie? 15. Was wissen wir über den Ursprung dieses Festes? 16. Welche symbolische Bedeutung hat der Christbaum?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit den Nachsilben „chen“ und „lein“² und dem Umlaut. Beispiel: die Flode, the flake; das Flöckchen oder Flöcklein, the little flake. All nouns ending in chen or lein are neuter.—die Stadt, das Fenster, das Haus, das Licht, der Gart(en), das Paket, das Zimmer, der Mann, das Kind, die Glocke, der Vater, die Mutter, der Mantel, die Hand
2. Geben Sie Synonyme für: schreiten, die Kleinen, echt, die Gegend
3. Geben Sie Antonyme von: weiß, still, schlafen, der Engel, bleiben, warm, dunkel, das Ende, der Tag

¹ Synopsis: the six indicative tenses, ich kann lesen, du könntest lesen, er hat lesen können, etc.

² chen and lein form diminutives; they often denote endearment or familiarity: Mütterchen, Kindlein. chen is cognate with kin in lambkin.

4. Umschreiben Sie: (a) Die Flocken schweben zur Erde. (b) Er war sehr beschäftigt. (c) Der Chor sang mehrmals. (d) Das schöne Grün belebte unsere Hoffnungen.

5. Geben Sie Wortfamilien für: das Ende, feierlich, die Kirche, still

Grammatik:

1. Konjugieren Sie in den sechs Zeiten des Indikativs: (a) sich setzen (b) sich helfen
2. Geben Sie eine Synopsis von: (a) es schneit (b) es freut mich (c) es ist mir kalt

Aufsatz: Weihnachten.

A. Beschreibung einer Landschaft am Weihnachtsabend.

B. 1. Was Vater und Mutter tun.

2. Die Kinder, ihre Wünsche und Hoffnungen; ihre Fragen.

3. Die Feier vor der Kirche, die Glocken, der Spaziergang durch die Straßen, der Kirchturm, das Orchester, der Kirchenchor.

4. Die Geschenke, Bilderbücher, Pferde, Puppen, Äpfel, Nüsse, Kuchen und viele andere Sachen.

C. Der Ursprung des Festes. Der Christbaum als Symbol.

12.

Fragen: 1. Was sieht der Reisende oft in Deutschland? 2. Wer sind die Wandervögel? 3. Was zeigt die Jugend in dieser Bewegung? 4. Welchen Weg hält die Jugend für den besten Weg zum Glück? 5. Beschreiben Sie die Wandervögel. 6. Wohin fahren sie frühmorgens? 7. Was tun sie, wenn sie ins Freie kommen? 8. Wo lagern sie zur kurzen Rast? 9. Wo machen sie am Mittag halt? 10. Erzählen Sie, was sie nun tun. 11. Wann unternehmen die Wandervögel größere Märsche? 12. Wer sind die Führer der Gruppen? 13. Was hat die Jugendbewegung für Deutschland getan? 14. Welchen Einfluß haben die Wanderungen auf die Jugend?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben mit der Endung „ieren“. Beispiel: das Telephon, telephonieren.¹—der Telegraph, der Photograph, der Marsch, der Buchstab(e), der Stud(ent), die Oper(ation), die Konsult(ation), die Medit(ation)

¹ Always omit the ending in parentheses to form the derivative.

2. Analysieren Sie. Beispiel: der Wandervogel; wandern, to wander; der Vogel, the bird.—Deutschland, der Feiertag, die Jugendbewegung, der Weltkrieg, die Gesundheitspflege, das Vaterland, die Heimatstadt, der Berggipfel, die Mittagstunde
3. Geben Sie Synonyme für: der Vertreter, die Tracht, sich versammeln
4. Geben Sie Antonyme mit der Vorsilbe „un“: die Zufriedenheit, das Glück, froh, die Natur, natürlich, schwer, die Möglichkeit
5. Umschreiben Sie: (a) Diese Form ist veraltet. (b) der Bahnhof (c) Nun geht es weiter. (d) mit Sang und Klang
6. Geben Sie Wortfamilien für: das Land, das Leben, die Liebe, reisen

Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen¹ von:

- a) der Vertreter, der Lehrer, der Erzieher, das Leben, der Gipfel, das Feuer, der Führer
- b) der Feiertag, der Ort, der Krieg, der Ausdruck, der Wunsch, der Weg, der Wert, die Stadt, der Blick, der Tanz
- c) das Dorf, das Lied, der Wald, das Land, das Holz, das Buch, das Kind
- d) die Gruppe, die Bewegung, die Form, die Freundschaft, die Sonne, der Knabe, die Landschaft, die Wanderung, die Wiese

2. Geben Sie die Wörter in a) im Dativ des Plural.

13.

Fragen: 1. Was hat der Mensch zu allen Zeiten versucht? 2. Woher wissen wir, daß die alten Völker sich mit dem Problem des Fluges beschäftigt haben? 3. Nennen Sie einige Götter und Helden, die nach den Sagen der Alten durch die Luft zur Erde kamen. 4. Erzählen Sie etwas über die ersten Versuche zu fliegen. 5. Wer machte den ersten Gleitflug? 6. Welche Prinzipien verbanden die Gebrüder Wright bei ihren Versuchen? 7. Wie ist das moderne Flugzeug ausgestattet? 8. Erzählen Sie von dem Luftverkehr in Deutschland und in Europa.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben mit der Vorsilbe „zer“.² Beispiel: schneiden, to cut; zerschneiden, to cut to pieces.—brechen, fallen, teilen, schlagen, treten, stoßen, reißen

¹ Hauptformen: nom. and gen. sing. and nom. plur.

² zer denotes apart, to pieces.

2. Geben Sie Synonyme für: vermögen, vollbringen, verwenden, lenkbar
3. Geben Sie Antonyme von: plaudern, zuerst, bedeutend, lenkbar, erfolgreich
4. Umschreiben Sie: (a) Sie wollten es den Vögeln gleich tun. (b) Er war erfolglos. (c) Sie kam kurz darauf. (d) Man reist im Flugzeug doppelt so schnell.
5. Geben Sie Wortfamilien für: erfolgreich, die Fahrt, der Flug, die Luft

Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen der Verben in Wortschatz 1.
2. Geben Sie die Hauptformen der folgenden Hauptwörter:
 - a) der Vogel, der Flügel, das Wesen, der Amerikaner, der Führer
 - b) der Wunsch, der Fund, das Problem, das Ziel, das Tier, der Versuch, der Erfolg, die Luft
 - c) der Gott, das Altertum, das Licht
 - d) die Geschichte, die Zeit, der Mensch, der Held, die Fahrt, die Bewegung, die Schnelligkeit, die Küche

14.

Fragen: 1. Wo liegt Heidelberg? 2. Wovon ist die Stadt umgeben? 3. Beschreiben Sie die Stadt. 4. Wann wurde das Heidelberger Schloß gebaut? 5. Was ist besonders sehenswert an diesem Schlosse? 6. Beschreiben Sie die Aussicht vom Turme aus. 7. Wie groß ist das Heidelberger Faß? 8. Erzählen Sie etwas über die Geschichte der Universität.

Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit dem Stamm der Verben und der Endung „ung“. Beispiel: umgeben, to surround; die Umgebung, the surroundings.—wohnen, verbinden, führen, bilden, regieren, beschießen, erheben, gründen, erobern, belagern, berauben, vernichten, eröffnen, erinnern
2. Bilden Sie Adjektive mit der Endsilbe „ig“. Beispiel: der Hügel, the hill; hügelig, hilly.—die Sorgfalt, das Laub, die Anmut, das Gebirge
3. Analysieren Sie die folgenden Wörter. Beispiel: das Neckartal; der Neckar, the Neckar, a river name; das Tal, the valley.—die Rheinebene, die Universitätsstadt, der Stadtteil, die Uferstraße, sehenswert, die Stadtzierde, die Rheintalseite, die Naturschönheit, die Schloßkellertür

4. Umschreiben Sie: (a) Der Bau wurde zu Ende geführt. (b) Das Schloß ist sehenswert. (c) Die Säulen stammen aus dem Palaste Karls des Großen.

5. Geben Sie Wortfamilien für: sehen, sorgfältig, wundervoll

Grammatik:

1. Welche Präpositionen regieren: (a) den Genitiv? (b) den Dativ? (c) den Akkusativ?

2. Lesen Sie mit den richtigen Endungen, und geben Sie die richtige Form der Fürwörter: (a) anstatt mein— Freund— (b) außerhalb d— Stadt (c) innerhalb dies— Zimmer— (d) oberhalb jen— Berg— (e) diesseit d— Rhein— (f) wegen mein— Mutter (g) trotz d— Regen— (h) während d— Woche, d— Jahr—, dies— Monat—

3. Wie in 2: (a) Er kam aus d— Klasse. (b) Ich war bei unser— Freund. (c) Gehen Sie mit (me)? (d) Nach (you). (e) seit ein— Monat, ein— Jahr—. (f) von (me, them, her)

4. Wie in 2: (a) Er geht durch d— Neckartal. (b) Er kämpft für d— Land. (c) Wir gehen gegen ein— stark— Wind. (d) Sie kam ohne ihr— Freundin. (e) Die Kinder liefen um d— Haus.

5. Übersetzen Sie: (a) because of me (b) with him (c) in spite of the weather (d) through the house (e) after you (f) on that side of the table (g) out of the house (h) for his best friend (i) against our friends

Aufsatz: Beschreibung einer Stadt.

A. Die Lage der Stadt, an einem Fluß, am Fuße eines Berges, in der Nähe anderer Städte.

B. 1. Die Zahl der Einwohner, die Zahl der Ausländer.

2. Das Klima, die Naturschönheiten, Wälder, Felder, Berge, Hügel, Flüsse, Bäche.

3. Straßen, Häuser, Villen.

4. Die Schule, die Bibliothek und das Museum.

5. Sehenswürdigkeiten, Kirchen, Denkmäler, alte Bauten, schöne Ausichten.

6. Geschichtliches, das Alter der Stadt, die Stadt in der Vergangenheit und in der Zukunft.

C. Warum mir die Stadt gefällt (nicht gefällt).

15.

Fragen: 1. Wie wurden im vierzehnten Jahrhundert Bücher gemacht? 2. Was kostete zu jener Zeit eine Bibel? 3. Wohin mußte man gehen, um Bücher zu lesen? 4. Wie begann die Buchdruckerkunst? 5. Wieviele Holztafeln mußten für ein Buch geschnitten werden? 6. Welchen guten Gedanken hatte Gutenberg? 7. Wie gewann Gutenberg feste Buchstaben? 8. Wann erschien das erste gedruckte Buch? 9. War Gutenberg bei seinem Tode berühmt? 10. Was war das Resultat seiner Erfindung?

Wortschatz:

1. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter. Beispiel: das Haus, the house; der Schlüssel, the key; der Hausschlüssel.—die Bücher—der Abschreiber; die Hand—die Schrift; das Silber—der Taler; das Kloster—die Bäckerei; das Buch—der Drucker; das Buch—der Drucker—die Kunst; das Holz—die Tafel; das Buch—die Seite; das Holz—das Stäbchen; die Schrift—das Zeichen; das Kloster—die Schule
2. Geben Sie Synonyme für: verzieren, die Bäckerei, der Goldschmied, herstellen, ernten, die Kenntnis
3. Umschreiben Sie: (a) die Schwärze (b) Die Buchstaben wurden wieder getrennt. (c) der Buchstabe
4. Geben Sie Wortfamilien für: das Buch, der Druck, das Jahr, der Mensch

Grammatik:

1. Nennen Sie die Präpositionen, die den Dativ oder den Akkusativ regieren.
2. Wann regieren diese Präpositionen den Dativ? Wann regieren sie den Akkusativ?
3. Gebrauchen Sie jede dieser Präpositionen zuerst mit dem Dativ und dann mit dem Akkusativ. Beispiel: Ich sitze auf dem Stuhl. Ich setze mich auf den Stuhl.

16.

Fragen: 1. Was waren Luthers Eltern? 2. Wie erzogen sie ihn? 3. Was tat Luther, bevor er seinen Kampf gegen die Kirche begann? 4. Wie war die deutsche Sprache, als Luther zu schreiben begann? 5. Wie schuf er eine allgemeine deutsche Sprache? 6. Wodurch wurde Luthers Sprache schnell bekannt? 7. Geben Sie die erste Strophe eines Kirchenliedes von Luther. 8. Erzählen Sie von Luther als Prediger, Familienvater und Freund.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „los“.¹ Beispiel: die Furcht, fear; furchtlos, fearless.—das Recht, die Würde, der Kampf, die Zeit, das Land, der Gott, die Wehr, das Wort, die Furcht, die Kraft, der Trost, der Vater, die Mutter
2. Geben Sie Synonyme für: die Bauersleute, die Doctormürde, das Ansehen, heiter, weilen, die Stätte
3. Geben Sie Antonyme von: die Eltern, beginnen, verwildert, vergessen, der Meister, heiter, fuß, führen
4. Umschreiben Sie: (a) verwildert, reinigen, bereichern (b) Alle Töne standen ihm zu Gebote. (c) die Seinen
5. Geben Sie Wortfamilien für: arm, das Haus, der Meister

Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: mein Vater, deine Mutter, sein Buch, unser Freund, eure Schwester, ihr Haus
2. Deklinieren Sie die Pronomina: meiner, meines (*neut.*)
3. Ersetzen Sie durch Pronomina: mein Vater, mein Haus, unser Buch, euer Freund, Ihr Hund, sein Pferd

17.

Fragen: 1. Warum kann man Dürer ein vielseitiges Genie nennen? 2. Was glaubt man, wenn man ein Bild Dürers längere Zeit betrachtet? 3. Wer war der heilige Hieronymus? 4. Was erzählt die Legende von ihm? 5. Beschreiben Sie den Kupferstich auf Seite 47

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „ei“.² Beispiel: der Bäcker, the baker; die Bäckerei, the bakery, the act, trade or art of baking.—der Maler, der Zeichner, der Baumeister, der Schriftsteller, der Schreiber, der Fischer
2. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „sam“.³ Beispiel: arbeiten, to work; arbeitsam, industrious.—bedeuten, bilden, folgen (meanings: “significant,” “capable of being formed or educated,” “obedient”)

¹ los, cognate with *less* in *endless*, denotes *without*, *less*.

² ei, cognate with Latin *ia* and French *ie*, is always stressed and often has collective force.

³ sam appended to verbs denotes inclination toward that which is indicated in the stem; it is cognate with *some* in *lonesome*.

3. Geben Sie Synonyme für: das Genie, unschätzbar, die Bauernstube, zahm
4. Geben Sie Antonyme von: das Genie, stehen, heraustreten, der Tag, zahm, die Arbeit, der Tod, warm, das Licht
5. Umschreiben Sie: (a) der Rahmen (b) Dieses Tier ist nicht wild.
6. Geben Sie Wortfamilien für: das Fenster, malen, tot

Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: (a) dieser Mann; jene Frau; dieses Buch (b) derjenige Freund; dieselbe Freundin (c) solch ein Buch; ein solches Buch (d) welcher Tag; welche Stunde; welches Pferd (e) was für ein Tag; was für eine Stunde; was für ein Pferd (f) nur im Singular: wer
2. Übersetzen Sie die interrogativen Fürwörter: wer, wie, was, wo, wohin, woher, womit, wodurch, wofür, wozu, wovon, worum, warum, worüber

18.

- Fragen:** 1. Was hat Beethoven komponiert? 2. Wann ist er gestorben? 3. Erzählen Sie etwas über seine Jugend. 4. Wo lebte er meistens? 5. Was wissen wir über seine Art zu schreiben? 6. Beschreiben Sie Beethovens Gestalt. 7. Was wissen wir über seine Wohnungen? 8. Welches Leiden machte ihn sehr unglücklich? 9. Was hat er für die Musik getan? 10. Was hat er einmal über seine Musik gesagt? 11. Welche Symphonien Beethovens haben Sie gehört? 12. Welche Worte wurden an seinem Grabe gesprochen?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Zeitadverbien aus den folgenden Hauptwörtern. Beispiel: der Mittag, noon; mittags, at noon.—der Morgen, der Abend, der Vormittag, der Nachmittag, die Nacht, der Sonntag, der Montag, der Dienstag, der Mittwoch, der Feiertag
2. Geben Sie Synonyme für: der Schöpfer, erhalten, entwerfen, erfassen
3. Geben Sie Antonyme von: die Stadt, dieser, freundlich, die Jugend, der Tag, abends, nachts, der erste, voll
4. Umschreiben Sie: (a) Er hat ihn kennen gelernt. (b) sein freies Spiel (c) mitten in der Nacht (d) Sie ist schweigsam. (e) Er ist taub.
5. Geben Sie Wortfamilien für: demütig, die Kammer, die Gesellschaft, leiden

Grammatik:

1. Deklinieren Sie die relativen Fürwörter: der, welcher; die, welche; das, welches; die, welche (*plur.*)
2. Übersetzen Sie die relativen Adverbien: womit, wovon, worüber, wofür, wozu, worum, worauf, worin, wogegen, worunter

19.

Fragen: 1. Wer war der bedeutendste Philosoph Deutschlands? 2. Welche Fragen suchte er zu beantworten? 3. Nennen Sie einige seiner Werke. 4. Wie nennt Kant sein ethisches Gesetz? 5. Wie lautet der kategorische Imperativ? 6. Was sagt Kant über das Ziel der Erziehung? 7. Was sagt er über die Strafe? 8. Auf wen hat seine Philosophie einen besonders starken Einfluß gehabt? 9. Wo lebte und lehrte Kant? 10. Was sagt Herder über ihn?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Endung „ern“ („n“ after „e“ or „er“). Beispiel: das Holz, wood; hölzern, wooden, of wood; das Silber, silver; silbern, of silver.—der Stein, der Stahl“, das Glas“, das Eis(en), die Buche, die Wolle, die Seide, das Kupfer
2. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter. Beispiel: die Kunst, art; das Werk, work; das Kunstwerk, work of art.—der Mittag—das Essen; der Acker—der Bau; die Bevölkerung—die Zahl; das Benzin—der Motor; die Bibel—die Übersetzung; der Christ—das Kind; der Dampf—die Maschine; das Zimmer—die Decke; der Donner—der Schlag; der Felsen—die Platte
3. Geben Sie Synonyme für: leiten, die Maxime, die Ausbildung, verwerfen, die Munterkeit
4. Geben Sie Antonyme von: die Frage, wenig, die Strafe, vergessen, bestrafen, das Böse, der Schüler, das Glück
5. Geben Sie Wortfamilien für: die Handlung, jung, sicher

Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und Plural: (a) alter Freund; gute Mutter; neues Haus (b) dieser alte Freund; jene gute Mutter; jedes neue Buch (c) euer guter, alter Freund; unsere gute, alte Mutter; ihr schönes, neues Haus
2. Deklinieren Sie im Plural: (a) manche alte Freunde (b) viele schöne Tage (c) einige gute Äpfel (d) andere große Städte (e) mehrere neue Bücher
3. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: (a) der Arme (b) ein Reicher

Fragen: 1. Wie heißen die beiden klassischen Dichter Deutschlands? 2. Warum ist Schiller der Lieblingsdichter Deutschlands? 3. Welche Grundidee finden wir in vielen seiner Dramen? 4. Was macht Schiller für das Volk zum Helden? 5. Warum kann Goethe nicht populär sein? 6. Worin zeigt sich Goethes Vielseitigkeit? 7. Warum war die Freundschaft Goethes und Schillers für die deutsche Literatur wichtig?

Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit den folgenden Nachsilben:
 schaft:¹ der Freund, das Wissen
 keit: persönlich, vielseitig, fruchtbar
 heit: verschieden, frei, der Mensch, wahr
 ung: (omit infinitive ending) begeistern, bewundern, bekämpfen, verbannen, verfolgen, überzeugen, verständigen, erscheinen, werten, mehren, bedeuten, schätzen, besprechen, fördern, vertiefen, darstellen
2. Geben Sie Synonyme für: die Begeisterung, die Überzeugung, verständlich, das Gebiet, schätzen, fruchtbar, erheblich, das Denkmal
3. Geben Sie Antonyme von: das Höchste, finden, das Schwere, das Traurige, wertvoll, selten; (durch die Vorsilbe „un“): das Edle, das Reine, bekannt, bedeutend, fruchtbar
4. Umschreiben Sie: (a) Das ist die Grundidee. (b) Er wurde verbannt.
5. Geben Sie Wortfamilien für: der Fall, die Welt, wert

Grammatik:

1. Geben Sie die Bedeutung der folgenden Konjunktionen, und bestimmen Sie, ob sie koordinierend oder subordinierend sind: und, als, oder, wenn, sondern, denn, obgleich, damit, aber, bis, da, daß, jedoch, allein, während, weil
2. Bilden Sie einen Satz mit jeder der Konjunktionen in 1.

Fragen: 1. Was las der kleine Schliemann einmal? 2. Was konnte er nicht verstehen? 3. Was erklärte er seinem Vater? 4. Was antwortete der Vater? 5. Wie alt war Schliemann, als er sein Brot selbst verdienen mußte? 6. Wo ging Schliemann in die Lehre? 7. Was geschah, als er Schiffsjunge war? 8. Was für eine Stelle hatte er

¹ schaft, cognate with *ship* in *friendship*, denotes activity or its result, relationship or a collective idea.

in Rotterdam? 9. Welche Sprachen lernte er? 10. Wie kam er nach Petersburg? 11. Was tat er dort? 12. Was tat er, nachdem er reich geworden war? 13. Wieviele Städte grub er aus? 14. Wo sind viele seiner archäologischen Funde zu sehen?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „isch“. Beispiel: der Holländer, the Dutchman; holländisch, Dutch.—der Span(ier), der Portugies(e), der Schwed(e), der Russ(e), der Griech(e), der Dän(e), der Amerikan(er)
2. Geben Sie Synonyme für: das Gespräch, die Insel, die Kenntnis
3. Geben Sie Antonyme von: zerstören, verschwinden, lachen, unmöglich, groß und stark, finden, traurig, der Lehrling, fremd, die Gattin
4. Umschreiben Sie: (a) das Wohnzimmer (b) Er ging an die Arbeit. (c) Das ist nur teilweise wahr.
5. Geben Sie Wortfamilien für: laufen, die Mauer, das Schiff

Grammatik:

1. Steigern Sie: schön, klein, alt, kurz, klar, sanft, stolz, laut
2. Übersetzen Sie: (a) I am taller than he. (b) He is not as tall as I. (c) This is best. (d) This is the best horse. (e) This is the better man.
3. Deklinieren Sie: (a) besseres Wetter (b) das Neuere (c) das Beste (d) die schönsten Tage (e) bessere Menschen

Aufsatz: Ein tätiger Mensch. (Über einen Menschen aus meiner Bekanntschaft.)

- A. Was er in der Jugend war, und was er im Leben erreicht hat.
- B. 1. Seine Schulzeit, sein Lehrer, sein Fleiß, was er studiert hat, Sprachen, Philosophie, Chemie, Physik, Mathematik, Mechanik, Architektur.
2. Seine Lehrzeit, seine Wanderungen, Reisen in fremde Länder, Glück und Unglück.
3. Die erste gute Stellung, wie er sich unabhängig machte, sein Reichtum (seine Armut).
4. Was er mit seinem Gelde tut. (Was er trotz seiner Armut tut.)
- C. Was man von ihm lernen kann.

Wortschatz:

1. Bilden Sie zusammengesetzte Adjektive mit dem Wort „reich“.¹ Beispiel: die Lehre, teaching, apprenticeship; lehrreich, instructive. — der Erfolg, das Wort, der Dialekt, die Phantasie, die Zahl, die Länder, die Menschen, die Kinder
2. Bilden Sie Antonyme zu den Adjektiven in 1. mit der Endsilbe „los“.² Beispiel: der Erfolg, success; erfolglos, without success
3. Bilden Sie Antonyme zu den folgenden Wörtern mit der Vorsilbe „miß“.³ Beispiel: der Erfolg, success; der Mißerfolg, failure. — verstehen, achten, bilden, die Achtung, die Bildung, der Klang, das Vergnügen
4. Geben Sie Synonyme für: das Vergnügen, der Ruhm, die Annahme, lehrreich, der Unfug, aufsperrn
5. Geben Sie Antonyme von: die Schönheit, das Vergnügen, aufsperrn
6. Umschreiben Sie: (a) überall (b) sich tummeln
7. Geben Sie Wortfamilien für: gleich, hassen, die Geschichte

Grammatik:

1. Zählen Sie: (a) von 1 bis 20 (b) von 10 bis 100, zehn, zwanzig, usw. (c) von 150 bis 160
2. Lesen Sie auf Deutsch: (a) 1492 (b) 1927 (c) 1848 (d) 1616 (e) 100.000 (f) 1.000.000
3. Geben Sie die Ordinalzahlen: (a) von 1 bis 17 (b) von 10 bis 100, der zehnte, der zwanzigste, usw.
4. Übersetzen Sie: (a) Berlin, March 10, 1929 (b) New York, December 25, 1930 (c) $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$ (d) $\frac{4}{5}$, $\frac{7}{8}$, $\frac{9}{10}$, $\frac{1}{10}$ (e) once, twice, a thousand times
5. Übersetzen Sie: (a) three days ago (b) a week ago (c) a year ago (d) a month ago (e) in a week (f) in two years
6. Geben Sie die Stunden des Tages. Es ist: (a) 1:05, 2:10 (b) 3:15, 4:20 (c) 5:25, 6:30 (d) 7:35, 8:40 (e) 9:45, 10:50 (f) 11:55, 12:00

¹ reich denotes *rich* (*in*).

² English cognate *less* (*without*).

³ Cognate with *mis* in *mistake* denotes the opposite of that contained in the stem.

Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit dem Stamm des Verbs und der Nachsilbe „ung“. Beispiel: erzählen, to tell, narrate; die Erzählung, the narrative, story.—überreiben, sammeln, erscheinen, ermüden, entdecken, bemerken, erklären, ablagern, laden
2. Bilden Sie männliche Hauptwörter aus dem Imperfekt der folgenden starken Verben. Beispiel: reiten, ritt, geritten, to ride on horseback; der Ritt, the ride.—stehen, klingen, singen, trinken, greifen, schneiden, schreiten, wachsen
3. Bilden Sie männliche Hauptwörter aus dem Stamm der folgenden Verben. Beispiel: schreien, to cry; der Schrei, the cry.—streiten, beginnen, befehlen, schlagen, fangen, halten, raten, schlafen, laufen, stoßen, rufen
4. Geben Sie Synonyme für: das Erlebnis, gleich (as an adv.), fast
5. Umschreiben Sie: (a) Ich konnte vor Ermüdung nicht weiter. (b) Er schoß sie dem Hirsch an den Kopf. (c) plötzlich (d) die Nachkommen
6. Geben Sie Wortfamilien für: erzählen, der Himmel, der Schnee

Grammatik:

1. Konjugieren Sie in den sechs Zeitformen des Indikativs: (a) werden (b) gelobt werden
2. Geben Sie im Passiv: (a) Er erzählte die größten Übertreibungen. (b) Seine Freunde nannten ihn Lügenmeister. (c) Ein gewisser Raspe hat seine Erzählungen gesammelt. (d) Man hatte Münchhausens Erzählungen in englischer Sprache gedruckt. (e) Ich werde mein Pferd an den Pfahl binden. (f) Er wird sein Pferd gesucht haben.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben aus den folgenden Wörtern mit der Vorsilbe „ver“ und der Endung „ern“, „en“ oder „n“. Beispiel: schön, beautiful; verschönern, to beautify. Gebrauchen Sie den Umlaut, wo er angegeben ist.
ver—ern: klein, groß“, der Stein
ver—en: tief, deutsch, einfach, wirklich, kurz“, das Gold
ver—n: edel, dunkel, finster, das Silber, der Zucker, das Kupfer
2. Geben Sie Synonyme für: rätselhaft, vorwiegend
3. Umschreiben Sie: (a) der Bursch (b) sichtbar (c) Er begehrt sie zur Frau.
4. Geben Sie Wortfamilien für: das Bild, krank, der Traum

Grammatik:

Die Formen und Zeiten des Konjunktivs.

[The nomenclature for these forms and tenses varies with different grammarians. The following table shows the different grammatical terms and their correspondence:]

	Type 1	Type 2
Pres. Subj.	ich sei	ich wäre
Past Subj.	ich sei gewesen	ich wäre gewesen
Fut. Subj.	ich werde sein	ich würde sein
Fut. Perf. Subj.	ich werde gewesen sein	ich würde gewesen sein

[Besides this arrangement the following terminology is frequently found:]

Pres. Subj.	ich sei
Past or Imp. Subj.	ich wäre
Pres. Perf. Subj.	ich sei gewesen
Pluperf. Subj.	ich wäre gewesen
Fut. Subj.	ich werde sein
First Conditional	ich würde sein
Fut. Perf. Subj.	ich werde gewesen sein
Second Conditional	ich würde gewesen sein

1. Konjugieren Sie in allen Zeiten und Formen des Konjunktivs: sein, werden, haben
2. Geben Sie die erste Person des Singulars im Konjunktiv des Präsens und des Imperfekts. Beispiel: sehen, ich sehe, ich sähe.—bleiben, reiten, fliegen, schießen, binden, finden, nehmen, bitten, tragen, halten, stehen, sterben, kennen, wissen, dürfen, hereinkommen, geschlagen werden
3. Geben Sie eine Synopsis im Konjunktiv von: sagen, geben, sollen, können, sich setzen, gelobt werden, empfangen, zumachen

25.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „nis“.¹ Beispiel: bitter, bitter; die Bitternis, bitterness. geschehen, to happen, das Geschehnis, the event.—Weiblich: finster, wild; Sächlich: geheim, ereignen, geloben“, begraben“, hindern, ärgern, erleben
2. Bilden Sie männliche Hauptwörter mit der Nachsilbe „ling“.²

¹ nis is cognate with *ness* in *goodness*.

² ling is cognate with *ling* in *sapling*.

Beispiel: fremd, strange; der Frembling, the stranger.—ankommen“, lehren, pflegen, schützen, das Haupt“, jung“, neu

3. Geben Sie Synonyme für: vorzüglich, schildern, rühmen, opfern
4. Geben Sie Antonyme von: viel, vorzüglich, ein, die Kleinen, lieben, erinnern, die Furcht, der Jüngere
5. Umschreiben Sie: (a) Was geht dort vor? (b) die Weinstube (c) Er gefellte sich zu ihm.
6. Geben Sie Wortfamilien für: offen, schnell

Grammatik:

Geben Sie die folgenden Sätze im Konjunktiv. Beginnen Sie: Er sagte . . . (a) Er schreibt Dramen. (b) Seine Erzählungen sind vorzüglich. (c) Er war ein feiner Kenner der Kinderseele. (d) Nicht viele Männer haben das Gute mit solcher Begeisterung dargestellt. (e) Man wird in diesen Novellen seine Liebe für das Drama bemerken. (f) Ein alter Oberst wird in der Weinstube gegessen haben. (g) Er trinkt einen edlen Wein. (h) Er sieht auf die Straße hinaus. (i) Er bemerkte zwei Knaben. (j) Diese Knaben haben sich gestritten. (k) Der Kleinere war von dem Größeren geschlagen worden. (l) Er wird von seinem Bruder befreit werden. (m) Diese Szene wird ihn an seine Kadettenzeit erinnern haben. (n) Er rühmt den Mut und die Offenheit mancher Jungen. (o) Diese Jungen kannten keine Furcht. (p) Sie haben immer selbstlos gehandelt. (q) Sie hatten nie an sich selbst gedacht. (r) Er wird von zwei Brüdern erzählen. (s) Die Brüder werden seine Kameraden gewesen sein.

26.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „lich“. Beispiel: die Jugend, youth; jugendlich, youthful.—das Kind, der Herbst, das Haus“, das Bild, der Schmerz, die Heimat, Weihnacht(en), der Brief, die Mutter“, das Glück, der Mann“, lieb
2. Wie oben mit „ig“: die Anmut, die Sonne, der Mut, die Tat“
3. Geben Sie zusammengesetzte Hauptwörter mit: der Herbst, das Haus, das Bild, Weihnachten, die Mutter
4. Geben Sie Synonyme für: empfinden, mitteilen, der Zusammenhang
5. Umschreiben Sie: (a) inzwischen (b) die Enttäuschung (c) die Haushälterin (d) bedeutsam (e) Er konnte nicht zur Tat kommen.
6. Geben Sie Wortfamilien für: die Heimat, die Jugend, Weihnachten

Grammatik:

1. Bilden Sie aus den folgenden Sätzen reale Bedingungsätze. Beispiel: Das Wetter ist schön.—Ich komme.—Wenn das Wetter schön ist, komme ich.—(a) Diese Novelle ist gut. Ich lese sie. (b) Die Kinder spielen. Sie sind glücklich. (c) Die Sonne geht unter. Er kommt nach Hause. (d) Er ist gesund. Er liebt das Wandern. (e) Er nimmt Abschied. Er ist traurig. (f) Es ist Weihnachten. Er erhält schöne Pakete. (g) Er hat Heimweh. Er kehrt nach Hause zurück. (h) Er kommt nach Hause. Er findet nur getäuschte Hoffnungen.
2. Bilden Sie aus den Sätzen in 1 irreale Bedingungsätze der Gegenwart. Beispiel: Wenn diese Novelle gut wäre, läse ich sie.
3. Bilden Sie aus den Sätzen in 1 irreale Bedingungsätze der Vergangenheit. Beispiel: Wenn diese Novelle gut gewesen wäre, hätte ich sie gelesen.

Aufsatz: Gebrauchen Sie so viele irreale Bedingungsätze wie möglich.

1. Wenn ich Till Eulenspiegel (Tell) gewesen wäre.
2. Wenn ich im dreißigjährigen Kriege in Deutschland gelebt hätte.
3. Wenn ich in Heidelberg wäre.
4. Wenn ich einen Aeroplan hätte.

27.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit den angegebenen Nachsilben. Hauptwörter, die auf „ung“, „heit“, „schaft“ oder „e“¹ enden, sind weiblich; solche, welche auf „chen“ oder „lein“ enden, sind sächlich; auch die meisten Hauptwörter auf „nis“ sind sächlich.

ung: das Kleid, einladen, verloben, bestimmen, zeichnen, erwähnen, schildern, handeln, zerstören, trennen, behandeln, enden

heit: fein, wahr, einfach, klar, selten, dumm, weiß(e)

schaft: der Feind, der Freund, der Bruder“, der Vater, bekannt

e: groß“, kalt“, warm“, breit, tief, lieb, gut“, hart“, kurz“

chen oder lein: die Frau“, der Mann“, das Haus“, das Kind, das Pferd

nis: geschehen, ereignen, verloben“, hindern

2. Geben Sie Synonyme für: seltsam, der Verstand, sich trennen, erwähnen, zeichnen
3. Geben Sie Antonyme von: einladen, sich trennen, enden, selten, dumm, feindlich, hart.
4. Geben Sie Wortfamilien für: der Bauer, die Hand, die Kirsche

¹ Some nouns in e are masc. or neut.

Grammatik:

Geben Sie in der indirekten Rede:

- a) Den ersten Abschnitt von „Der gehörnte Siegfried“ (Seite 1)
- b) Den dritten Abschnitt von „Beethoven“ (Seite 48)
- c) Den ersten und den dritten Abschnitt von „Die Leute von Seldwyla“ (Seite 63)

Aussatz: Eine Erzählung in indirekter Rede.

1. Was Münchhausen uns erzählt.
2. Was Carlyle über Till Eulenspiegel sagt.
3. Was das Volksbuch von Faust erzählt.
4. Was Einhard uns über Karl den Großen berichtet.

28.

Wortschatz:

1. Bilden Sie Adverbien aus den folgenden Hauptwörtern mit der Nachsilbe „weise“. Beispiel: das Duzend, the dozen; duzendweise, by the dozen, in dozen lots.—das Paar, das Stück, das Pfund, das Hundert, das Tausend, der Haufen
2. Wie in 1, aber mit der Endung „er“ + „weise“. Beispiel: glücklich, fortunate, happy; glücklicherweise, fortunately.—dumm, flug, möglich, schlimm, schlecht, schnell, leicht, spielend, entehrend, dienend
3. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter mit dem Wort „Liebling“, der Endung „s“ und einem zweiten Hauptwort. Beispiel: die Speise, food, dish; die Lieblingspeise, favorite dish.—die Musik, das Drama, die Reise, der Weg, das Buch, die Komödie, der Roman, das Zimmer, das Kind, die Sage, die Arbeit
4. Geben Sie Synonyme für: fälschlich, beschuldigen, entlassen, der Bräutigam
5. Analysieren Sie. Beispiel: der Hausschlüssel; das Haus, the house; der Schlüssel, the key.—die Soldatenpflicht, die Abschiedsrede, der Hausdiener, das Fremdenzimmer, die Lieblingsdienerin, der Anfangsversuch
6. Geben Sie Wortfamilien für: der Diener, die Mutter, schwer

29.

Wortschatz:

1. Analysieren Sie die folgenden Wörter: der Bogenschütze, die Augenwimper, der Apfelschuß, die Landleute, die Feldentat, das Dichterwerk, das Nordgewehr, der Landesherrscher, der Abendsonnen-

schein, die Nachmittagssonne, die Vormittagsarbeit, der Dankfesttag

2. Geben Sie Synonyme für: toben, vollenden, gebieten, erheben, erlassen, verzagen
3. Geben Sie Antonyme von: verzagen, vergebens, niemand, nie, retten
4. Umschreiben Sie: (a) Man binde ihn. (b) Er zuckte mit den Wimpern. (c) der Frevel (d) ein Wald von Lanzen (e) Er reißt die Brust auf. (f) Es gilt zu retten.
5. Bilden Sie Komposita. Beispiel: hell, light; braun, brown; hellbraun.—der Schnee, the snow; weiß, white; schneeweiß
6. Geben Sie Wortfamilien für: bemerken, fürchten, schützen

VOCABULARY

This vocabulary aims to be complete, except for the poems in chapter vi, where all necessary explanations are given in the foot-notes.

The stress is on the first syllable where no accent mark is given: **abfahren**. Whenever the stress is on any syllable except the first, the accented syllable is marked: **gegan'gen**. An accent mark is also given for initial syllables and the components of compound words where the student is apt to mispronounce: **un'angenehm**, **Benzin'motor'**.

Separable verbs are marked *sep.*: **aufmachen** (*sep.*).

The principal parts of strong verbs are indicated by the stem vowels of the past and the past participle: **rufen** (ie, u). The change of the stem vowel in the second and third persons of the present indicative is also indicated: **schlafen** (ä; ie, a). Verbs taking *sein* in the perfect tenses are marked *aux.* **sein**: **gehen** (i, a; *aux.* *sein*).

The principal parts of nouns are indicated in the usual way: **der Mann** (=s, "er).

The vocabulary is to a large extent inductive, i.e., the words are explained in German wherever possible, but the exact English meaning has been added for the sake of perfect comprehension.

To show the relationship of certain words and to facilitate their retention, most etymological groups have been arranged together in alphabetical order:

das **Ende** (=s, =n) end
enden end
endlich finally
endlos: ohne **Ende**
die **Endsilbe** (=, =n) suffix

The student is urged to make good use of this valuable device for building up his vocabulary rapidly.

A

die Abbildung (=, =en): das Bild
illustration

abdrucken: drucken print

der Abend (=s, =e) evening; eines
Abends one evening

abends: am Abend

das Abenteuer (=s, =): das Er-
leb'nis adventure

aber: jedoch', allein' but, however

abfahren (sep.; ä; u, a; aux. sein):
abreisen depart, leave

abhärten: hart machen harden

die Abkürzung (=, =en): von
„kurz“; die kürzere Form ab-
breviation

ablagern (sep.): deponie'ren, hin-
legen deposit, put, place

ablaufen (sep.; ä; ie, au; aux.
sein): zu Ende kommen termi-
nate

abreisen (sep.; aux. sein): abfah-
ren leave, depart

der Abschied (=s) leave, farewell

abschreiben (sep.; ie, ie): Kopie=
ren copy

die Abschrift (=, =en): die Kopie'
copy

abschwören (sep.; o, o) renounce,
foreswear

ach! ah!

der Ackerbau (=s) agriculture

der Adel (=s) aristocracy

der Adler (=s, =): der König der
Vögel eagle

der Affe (=n, =n) monkey

die Ahnung (=, =en): das Vorge-
fühl foreboding, presentiment

all every, each, all; vor allem
above all

allein' alone; however

allgemein' general

als when, as, if, than

alsdann': dann then, thereupon

also so, then, thus, accordingly

alt: nicht jung old

der Altan (=s): der Balkon' bal-
cony

das Alter (=s) (old) age

das Altertum (=s, 'er) an-
tiquity

der Amboss (=fess) anvil

an (dat. or acc.) at, on, by, to,
near, upon

die Analyse (=, =n) analysis

das Andenken (=s, =) souvenir;
zum — an in memory of

ander other, different

anders otherwise

andenten (sep.) allude to, hint
at

aneinan'der, each other, one
another, together

der Anfang (=s, 'e): der Beginn'
beginning

anfangen (sep.; ä; i, a): be-
gin'nen

anfangs: am Anfang

ansehen (sep.): bitten implore

angeben (sep.; i; a, e) give; mark
angenehm pleasant, agreeable;
aufs angenehmste in the most
pleasant way

angrinsen (sep.): anlachen grin
at

ängstigen: ängstlich machen alarm;
sich — feel anxious, be alarmed

anhaben (sep.) wear

anhören (sep.) listen to; sich
etwas — listen to something

anleiden: Kleider anlegen dress

ankommen (sep.; a, o; aux. sein)
arrive

anlegen (sep.) take aim; put on

anmut (=): die Grazie charm
anmutig: graziös' charming,
delightful

die Annahme (=, =n) acceptance;
supposition

annehmen (sep.; i; a, o) accept,
suppose

anschauen (*sep.*): ansehen
 ansehen (*sep.*; *ie*; *a*, *e*): betrach-
 ten, anschauen look at, exam-
 ine closely, consider
 das Ansehen (=s): der Ruf
 prestige
 der Ansporn (=s) incentive
 die Anstalt (=, *en*): die Institu-
 tion'
 anstarren (*sep.*): fest ansehen
 stare at
 das Antlitz (=es): das Gesicht' face
 die Antwort (=, =en): die Er-
 mi'derung answer
 antworten: ermi'dern answer
 die Anzahl (=): die Zahl number
 anziehen (*sep.*; *o*, *o*): anfleiden put
 on, dress
 der Apfel (=s, ") apple
 der Appetit' (=s) appetite
 die Arbeit (=, =en) work
 arbeiten work
 der Archäolo'ge (=n, =n) archae-
 ologist
 die Archäologie' archaeology
 archäolo'gisch archaeological
 ärgerlich vexed
 ärgern tease, annoy
 arm: nicht reich poor
 das Armenhaus (=es, "er) poor
 house
 der Armenhäu'sler (=s, =) pau-
 per
 ärmlich: arm poverty-strick-
 en, shabby
 die Armut (=) poverty
 der Arm (=es, =e) arm
 die Armbrust (=, "e) cross-bow
 die Armee' (=, =en): das Heer
 army
 l'Arrabbiata *Ital.*, past. part. of
arrabiare, become angry; the
 angry one, "Crosspatch"
 die Art (=, =en): die Weise way,
 manner; sort, kind

der Arzt (=es, "e): der Doktor
 physician
 die Asche (=) ashes
 der Assy'rier (=s, =) Assyrian
 der Ast (=es, "e) branch
 atmen breathe
 auch: ebenfalls also, too, like-
 wise; even
 auf (*dat. or acc.*) on, into, upon,
 up, at, upward; auf einmal:
 plötzlich all at once; auf ihn
 zu toward him; auf immer
 forever
 aufbrechen (*sep.*; *i*; *a*, *o*) go (on),
 break camp; break open
 auffangen (*sep.*; *ä*; *i*, *a*) catch,
 hold
 aufgeben (*sep.*; *i*; *a*, *e*) give up,
 abandon
 aufgehen (*sep.*; *i*, *a*; *aux.* sein)
 rise
 aufheben (*sep.*; *o*, *o*) pick up
 die Aufklärung (=, =en) enlight-
 enment, civilization
 die Auflage (=, =en) edition
 auflösen (*sep.*) dissolve, break up
 aufmachen (*sep.*): öffnen open
 die Aufmerksamkeit (=, =en) at-
 tention, concentration
 aufmuntern (*sep.*): munter ma-
 chen rouse, cheer
 die Aufopferung (=) sacrifice, de-
 votion
 aufrecht upright, erect, honest
 sich aufrichten (*sep.*) straighten
 up
 der Aufschub (=es): das Warten
 delay
 der Aufseher (=s, =): der Inspek'=
 tor
 aufsperr'en (*sep.*) aufmachen, öff-
 nen open
 aufspringen (*sep.*; *a*, *u*; *aux.* sein)
 spring up
 aufstehen (*sep.*; *a*, *a*; *aux.* sein)
 get up, arise

aufstellen (*sep.*) place, put up
 aufstoßen (*sep.*; ð; ie, o) push open
 auf tun (tat auf, aufgetan): öffnen open
 der Aufzug (=es, "e): der Akt (=es, =e)
 das Auge (=es, =en): das Organ', mit dem wir sehen eye
 der Augenblick (=es, =e): der Moment'
 die Augenwimper (=, =n) eye-lash
 das Augusti'nerkloster (=s, "): das Kloster monastery + der Augustiner Augustinian
 aus(*dat.*) out of, from; von wo aus whence
 die Ausbildung (=): die Entwid'lung development
 die Ausdauer (=) endurance
 der Ausdruck (=es, "e) expression
 ausdrücken (*sep.*) express
 die Ausdrucksfähigkeit (=, =en) capacity for expression
 ausführen (*sep.*) carry out, finish
 ausführ'lich detailed, complete, ample
 ausgenommen: außer except, excepted
 ausgraben (*sep.*; ä; u, a) dig out, excavate
 die Ausgrabung (=, =en) excavation
 das Ausland (=es): die Fremde foreign country
 der Ausländer (=s, =): der Fremde foreigner
 ausruhen (*sep.*): Rast halten rest
 aussehen (*sep.*; ie; a, e) look, appear
 das Aussehen (=s) appearance
 die Aussicht (=, =en): der Blick view
 aussprechen (*sep.*; i; a, o) utter, pronounce

ausstatten (*sep.*) equip
 ausstechen (*sep.*; i; a, o) lance, pierce; put out
 aussteigen (*sep.*: ie, ie; *aux.* sein) get out or off, alight from
 ausüben (*sep.*) exert, practice
 der Ausweg (=es, =e) solution, way out
 ausweichen (*sep.*; i, i; *aux.* sein) step aside, make way for
 außer (*prep. dat.*) besides
 außerdem' besides
 äußerst extreme(ly)
 ausziehen (*sep.*; o, o; *aux.* sein) set out, depart

B

die Babylo'nier Babylonians
 der Bach (=es, "e) brook
 backen (buck, geba'den) bake
 baden bathe
 der Bahnhof (es, "e) railway station
 die Bähre (=, =n) bier
 bald: in kurzer Zeit soon
 der Balkon' (=s, =e) balcony
 der Ballon' (=s, =s or =e) (air) balloon
 der Band (=es, "e) volume
 die Bande (=, =n): die Kette, die Fessel chain, tie, bond
 bang(e): furchtsam timid, disquieting, alarming
 der Bär (=en, =en) bear
 der Bau (=es, Bauten): das Gebäu'de building
 bauen: konstruieren build
 der Baumeister (=s, =): der Architekt'
 der Bauer (=s, =n): der Landmann peasant
 die Bauernstube (=, =n): die Stube (room) + der Bauer
 die Bauersleute: der Bauer + die Leute (people)

der Baum (=es, 'e) tree
 die Bauten: Plural von Bau
 der Beam'te (=n, =n) official
 beant'worten: antworten auf
 answer to
 bear'beiten: behan'deln treat,
 work over
 bedäch'tig: langsam, vorsichtig
 cautious
 bede'cken cover
 sich beden'ken (bedach'te, bedacht'):
 nachdenken consider, reflect,
 hesitate
 bedeu'ten signify
 bedeu'tend: wichtig, groß con-
 siderable, remarkable
 bedeut'fam significant
 die Bedeu'tung (=, =en) signifi-
 cance, importance, mean-
 ing
 die Bedin'gung (=, =en): die
 Kondition' condition
 bedür'fen (bedurf'te, bedurft' +
 gen.): brauchen, nötig haben
 need, be in need of
 das Bedür'fnis (=fies, =ffe)
 need, necessity
 beein'flussen: Einfluß ausüben
 influence
 been'den: fertig machen finish
 der Befehl' (=es, =e) order
 befehl'en (ie; a, o) order, com-
 mand
 befrei'en: frei machen free, lib-
 erate
 die Befrei'ung (=) liberation
 befrie'digen: stillen satisfy
 begeh'ren: wünschen wish for, de-
 sire
 die Begei'sterung (=) enthusiasm
 begin'nen (a, o): anfangen begin
 beglei'ten: mitgehen, folgen ac-
 company
 der Beglei'ter (=s, =) compan-
 ion

begrä'ben (ä; u, a): in die Erde
 legen bury
 der Begrün'der (=s, =) founder,
 originator
 begrü'ßen: grüßen, guten Tag
 sagen greet, welcome
 begü'tigen: beru'higen calm, ap-
 pease, soothe
 behag'lich: gemüt'lich comfort-
 able
 behal'ten (ä; ie, a): nicht fort-
 geben keep, retain
 behan'deln treat
 bei (dat.) by, near, at, with
 beide, both, two; neut. sing.
 beides
 beina'he: fast almost
 beisam'men: zusam'men together
 beise'tzen (sep.): zur Ruhe legen
 put away in a tomb
 zum Beispi'el for example
 beistehen (sep.; a, a): helfen assist
 bekämp'fen fight against
 bekannt': nicht fremd known, fa-
 miliar
 bekeh'ren convert
 bekom'men (bekam', bekom'men):
 erhal'ten get, receive
 belad'en (ä; u, a) load
 belag'ern besiege
 bele'ben: mit neuem Leben er-
 fül'len enliven; bring to life
 again
 belei'digen: fränken, insultie'ren
 beliebt': geliebt' popular
 beloh'nen: eine Belohnung geben
 die Beloh'nung (=, =en): der
 Lohn reward
 bemerk'bar noticeable
 bemer'ken notice, note
 die Bemer'kung (=, =en) re-
 mark, note
 das Bemü'hen (=s): die Mühe
 effort

der Benzin'motor' (=s, =en) ben-
 zine motor
 bequem' comfortable
 die Bequem'lichkeit (=, =en)
 comfort
 berau'ben pillage, rob
 berei'chern: reicher machen enrich
 bereit': fertig ready
 berei'ten: fertig machen, prä-
 parie'ren prepare
 der Berg (=es, =e) mountain, hill
 berich'ten: sagen, erzähl'en report
 beru'hen: basiert' sein be based on
 beru'higen: ruhig machen calm,
 soothe, pacify
 berühmt': sehr bekannt' famous
 beschäf'tigen busy, occupy, em-
 ploy
 beschei'nen (ie, ie) shine upon
 beschie'ßen (beschöß', beschö'ssen):
 bombardie'ren bombard
 beschlie'ßen (beschloß', beschlo'ssen)
 resolve, decide
 beschrei'ben (ie, ie): schildern de-
 scribe
 die Beschreibung (=, =en): die
 Schilderung description
 beschul'digen charge
 beschü'ken protect
 besie'gen: schlagen, niederwerfen
 conquer, defeat
 besin'gen (a, u): preisen, loben,
 feiern celebrate (in song),
 sing of
 der Besit' (=es, Besit'ümer)
 property, ownership
 besit'zen besaß, beses'sen: haben
 possess, own
 beson'der *adj.* special, certain
 beson'ders especially
 bespre'chen (i; a, o) discuss
 best best
 bestän'dig: immer continually

beste'hen aus (a, a) consist of;
 lange bestehen endure, last, per-
 sist
 bestei'gen (ie, ie) board, mount
 bestim'men determine; desig-
 nate, name
 bestimmt': gewiß', sicher cer-
 tain
 bestra'fen: strafen punish
 bestrei'chen (i, i): bede'den cover,
 smear
 bestren'en: bede'den (be)strew
 der Besuch' (=es, =e) visit
 besu'chen visit
 beten: Gott bitten pray
 betra'gen (ä; u, a) amount to
 der Betrug' (=es): der Schwindel
 deception
 betrü'gen (o, o): schwindeln
 cheat, deceive
 das Bett (=es, =en) bed
 betteln beg
 das Bettelkind (=es, =er): das
 Kind eines Bettlers beggar
 child
 der Bettler (=s, =): der, welcher
 bettelt beggar
 sich beugen: sich neigen bow, stoop
 down
 die Bevöl'kerung (=) population
 die Bevöl'kerungszahl (=, =en):
 die Zahl der Einwohner popu-
 lation
 bevor': ehe before
 sich bewe'gen move
 die Bewe'gung (=, =en) motion,
 movement
 bewei'nen: weinen über mourn
 bewei'sen (ie, ie) prove
 der Bewoh'ner (=s, =) inhabitant
 bewun'dern: anstaunen admire
 die Bewun'derung (=) admira-
 tion

bewußt' conscious; er ist sich seines
 Verdienstes—he is aware of
 his merit
 bewußtlos unconscious
 bezah'len pay
 bezwin'gen (a, u) subject
 die Bi'belüberse'tung (=, =en)
 translation of the Bible
 bieten (o, o): anbieten, offerie'ren
 offer
 das Bild (=es, =er) picture, image
 bilden: formen formulate, edu-
 cate
 der Bildhauer (=s, =) sculptor
 die Bildung (=) education, cul-
 ture, formation
 binden (a, u) bind
 der Biograph' (=en, =en) biog-
 rapher
 bis till, until; bis an (acc.), bis
 zu, bis nach (dat.) to, up to,
 as far as
 der Bischof (=s, "e) bishop
 die Bitte (=, =n) request
 bitten (a, e) beg, request;
 bitte: ich bitte please
 bitter bitter
 blank shining
 blasen (ä; ie, a) blow, signal
 blau blue
 das Blei (=es) lead
 bleiben (ie, ie; aux. sein) remain,
 stay; nichts Bleibendes nothing
 of permanent value, nothing
 permanent
 bleich: blaß, weiß pale
 der Blick (=es, =e) glance, look,
 view
 blicken: sehen look, see
 der Blitz (=es, =e) (stroke of) light-
 ning
 blitzen: glänzen, glitzern, schim-
 mern, glisten, sparkle, flash,
 lighten
 blond blond

die Blume (=, =n) flower
 das Blut (=es) blood
 bluten bleed
 blutig: mit Blut bedeckt gory,
 bloody
 der Boden (=s, "e) ground, floor,
 soil, bottom
 der Bogen (=s, =) bow
 der Böhme (=n, =n) Bohemian
 das Boot (=es, =e): das Schiff
 ship
 böse: schlecht bad, evil
 die Botschaft (=, =en): die Nach-
 richt, die Kunde news, tidings
 der Brand (=es): das Feuer; etwas
 in—setzen set fire to something
 der Braten (=s, =) roast
 der Brauch (=es, "e): die Sitte
 custom, habit
 brauchen: nötig haben need
 die Braut (=, "e) betrothed,
 bride
 brechen (i; a, o) break
 breit: nicht schmal wide
 die Breite (=) breadth
 brennen (brannte, gebrannt')
 burn; light
 der Brief (=es, =e) letter
 bringen (brachte, gebracht') bring
 brodeln foam
 das Brot (=es, =e) bread
 die Brücke (=, =n) bridge
 der Bruder (=s, "e) brother
 brüllen roar
 der Brunnen (=s, =) spring, source
 die Brust (=, "e) chest, breast
 das Buch (=es, "er) book
 die Buchdruckerkunst (=, "e) art
 of printing
 der Bücherabschreiber (=s, =)
 copyist of manuscripts
 die Bücherei (=, =en): die Bibli-
 othek' library
 der Buchstabe (=n, =n) letter

der Bund (=es) league, pact;
einen—schließen form an alliance

bunt: vielfarbig multicolored

die Burg (=, =en) castle, fortress

der Burghof (=es, "e): die
Burg+der Hof (yard)

der Bürger (=s, =) citizen

der Bürgermeister (=s, =) mayor

das Bürgertum (=s): alle Bürger
bourgeoisie

Burgund' Burgundy

der Burgun'der (=s, = or Burgunden) Burgundian

burgun'disch Burgundian

der Bursch (=en, =en): ein junger
Mann lad

C

der Charakter (=s, die Charaktere) character

der Chorāl' (=s, "e): die Hymne
hymn

das Christentum (=s) Christianity

das Christkind (=es, =er) Christ
child

christlich Christian

Christus (Christi) Christ

die Chronik (=, =en) chronicle
chronologisch chronologically

D

da then, there; since, as

das Dach (=es, "er) roof

dafür' therefore; for it

daher': deshalb therefore

damals: zu jener Zeit at that
time

die Dame (=, =n) lady

damit' with it, with them; in
order that

die Dämmerung (=, =en): das
Hellbunfel twilight, dusk

dämo'nisch demoniacal
das Dämo'nische the demoniacal

der Dampf (=es, "e) vapor, steam

der Däne (=n, =n) Dane

der Dank (=es) (expression of)
gratitude

dankebar grateful

dann then

von dannen: fort away

darauf': dann thereupon, then,
afterward

darin' in it; in that, in the fact
that

darstellen (sep.): schildern, be-
schreiben depict, describe

darum': deshalb', deswegen there-
fore

daß that

dauern last

dauernd lasting

davon'eilen: fortteilen hasten
away

davon'gehen (sep.; i, a; aux.
sein): fortgehen leave, go away

dazu' for it; besides, in addition
to

die Decke (=, =n) cover, blanket;
ceiling

dein (fem. deine; neut. dein) they,
your

der deinige (plur. die deinigen)
yours

demütig humble

demütigen: ernie'drigen hu-
miliate

die Demütigung (=, =en) hu-
miliation

denken (dachte, gedacht') think

das Denkmal (=s, "er): das
Monument'

denn then; for

dennoch: trotzdem' nevertheless,
all the same

der (fem. die; neut. das) the, this,
that; who, which

de'rentwil'len, um — for whose
sake
dersel'be (*fem.* diesel'be; *neut.* das-
selbe) the same
deshalb: deswe'gen, darum there-
fore
deswegen: deshalb', daher,' dar-
um' therefore
deutlich distinct
deutsch German
der Dialög' (=s, =e) dialogue
die Diät' (=) diet
dicht thick, dense
der Dichter (=s, =): der Poët'
die Dichtung (=, =en) poetry,
poetic production
did: schmer thick
die Dide (=) thickness
der Dieb (=es, =e): ein Mann, der
stiehlt thief
dienen serve
der Diener (=s, =): ein Mann,
der einem anderen dient serv-
ant
der Dienstmann (=es, 'er): der
Diener
dieser (*fem.* diese; *neut.* dieses)
this; the latter
das Ding (=es, =e): die Sache
thing, matter
dirigie'ren conduct, direct
doch: jedoch', aber however, but,
yet, you know
die Doktormürde (=, =n): der
Doktorgrad Doctor's degree
das Dokument' (=es, =e): die
Schrift document
der Donner (=s) thunder
doppelt double
das Dorf (=es, 'er): ein kleiner
Ort village
der Dorfschneider (=s, =): das
Dorf+der Schneider tailor
der Dorn (=es, =en) thorn
dort: da there

dorthin: dahin, an jene Stelle
thither
der Drachen (=s, =) dragon
das Drama (=s, die Dramen)
drama
draußen outside, outdoors
drehen: wenden turn
bringen (a, u) pierce, penetrate
das Drittel (=s): der dritte Teil
the third part
drohen threaten
der Druck (=es, =e) printing, im-
pression
drucken print
der Drucker (=s, =) printer
die Druckerei' (=, =en) print-
ing shop
drücken press, oppress
drum: darum therefore
der Duft (=es, 'e): der Geruch',
das Aro'ma fragrance, haze
duftend fragrant
die Dummheit (=, =en) stupidity
dunkel: finster dark
das Dunkel (=s) darkness
sich dünken: sich denken, sich halten
für consider one's self
durch (*acc.*) through, by, by
means of
durchaus': absolut', gründlich
thoroughly
durchbre'chen (a, o) break
through, shatter
der Durchmesser (=s, =) diameter
durchwan'dern wander through
dürfen (durfte, gedurft') may, be
permitted
der Durst (=es) thirst
das Duzend (=s, =e) dozen

G

eben even; just
ebenso: in gleicher Weise just so
(as); — viele just as many

echt: wahr genuine, authentic
 die **Echtheit** (=) genuineness,
 purity, authenticity
edel: vornehm noble, thorough-
 bred
 der **Edelmann** (=es, „er) noble-
 man
effeminiert' effeminate
 die **Ehe** (=, =n) married life,
 matrimony
 zur — geben to give in mar-
 riage
 die **Ehre** (=, =n) honor, virtue
 ehren honor
 der **Ehrendoktor** (=s, =en)
 honorary doctor
 ehrenvoll honorable
ei: oh!
eifrig zealous
eigen own
 die **Eigenschaft** (=, =en) quality,
 property
 sich **eignen** be suited, fit; diese
 Sprache eignet sich für . . . this
 language lends itself to . . .
eilen: schnell gehen, laufen oder
 handeln hasten
ein (*fem.* eine; *neut.* ein) one, a,
 an
einan'der one another
 sich **einbilden** (*sep.*): denken im-
 agine, presume
einfach simple
 die **Einfachheit** (=) simplicity
 der **Einfluß** (Einflusses, Ein-
 flüsse) influence
einhauen: hineinschlagen knock in;
 carve, chisel
einige: mehrere some, several
 die **Einigung** (=) unification
einladen (*sep.*; ä; u, a) invite
einmal once; noch — once more;
 nicht — not even; auf — all
 of a sudden, at the same time
 sich **einmischen** (*sep.*) interfere

einnehmen (*sep.*; i; a, o) occupy
einsam lonely, alone
 die **Einsamkeit** (=) loneliness
einschlafen (*sep.*; ä; ie, a) fall
 asleep
einschlagen (*sep.*; ä; u, a) knock
 or drive in
einsetzen (*sep.*) stake
einst: einmal once (upon a time)
einsteigen (*sep.*; ie, ie; *aux.* sein)
 get into, board
eintreten in (*sep.*; i; a, e; *aux.* sein)
 enter into
 der **Einwohner** (=s, =) inhabitant
einzelu single, individual
einzig only, sole
das Eisen (=s) iron
 die **Eisenbahn** (=, =en) railroad
eisern: aus Eisen iron; severe
ela'stisch flexible
elend: niedrig, gering miserable,
 wretched
 das **Elend** (=s) misery
 das **Elfenbein** (=s) ivory
 die **Eltern:** Vater und Mutter
 parents
empfan'gen (ä; i, a) receive
empfeh'len (ie; a, o) recommend
empfin'den (a, u) feel, perceive
 die **Empfin'dung** (=, =en) feel-
 ing, sensation, sentiment
das Ende (=s, =n) end; es ist zu —
 it is over
enden end
endlich finally
endlos: ohne Ende
 die **Endsilbe** (=, =n) suffix
eng: nicht weit small, narrow,
 close
 der **Engel** (=s, =) angel
entde'cken: finden discover
 die **Entde'ckung** (=, =en) dis-
 covery

enteh'ren: die Ehre nehmen dis-
honor
entflie'hen (o, o; *aux.* sein): fliehen
escape
entge'genru'fen (*sep.*; ie, u): zu-
rufen call out to
enthal'ten (ä; ie, a) contain, em-
brace
sich entklei'den: seine Kleider ab-
nehmen undress
entkom'men (a, o; *aux.* sein) es-
cape
entlaf'sen (ä; ie, a): fortsetzen
dismiss
entrei'ßen (i, i): nehmen take
from, snatch from
die Entsa'gung (=, =en) renunci-
ation, resignation
entschei'den (ie, ie) decide
entschwin'den (a, u; *aux.* sein);
verschwin'den, nicht mehr zu
sehen sein disappear, vanish
entste'hen (a, a; *aux.* sein) arise,
grow
enttäu'schen disappoint
die Enttäu'schung (=, =en) dis-
appointment
entvöl'kern depopulate
entwer'fen (i; a, o) conceive,
sketch
entwi'ckeln develop
die Entwi'cklung (=, =en) de-
velopment
entzwei'springen (*sep.*; a, u; *aux.*
sein): zerbre'chen break in two
or to pieces
das Epos (des Epos, die Epen)
epic (poem)
erbau'en: bauen erect
erbe'ben: zittern shake
erbit'tert embittered
erblü'hen burst into bloom
die Erde (=) earth, ground
das Greig'nis (=fies, =ffe): das Ge-
sche'h'nis happening, incident,
occurrence

erfah'ren (ä; u, a) experience
die Erfah'ung (=, =en): das
Erleb'nis experience
erfas'sen: verste'hen, begrei'fen,
grasp, master
erfin'den (a, u) invent
der Erfin'der (=s, =) inventor
erfin'derisch inventive, ingen-
ious
die Erfin'dung (=, =en) inven-
tion
der Erfolg' (=es, =e) success
erfolg'los: ohne Erfolg
erfolg'reich successful
sich erfreu'en (+*gen.*) enjoy
erfri'schen refresh
erfüll'bar capable of realization
erfül'len fulfil, grant
die Erfül'lung (=) realization
in — gehen be realized
ergän'zen: ganz machen supply;
complete
sich erge'ben (i; a, e) give one's
self up to, result
ergrei'fen (i, i): nehmen, fassen
seize
erhal'ten (ä; ie, a) keep, support;
get
die Erhal'tung (=) preserva-
tion
erhe'ben (o, o) lift, raise; exalt;
sich — : aufste'hen arise, get
up
erheb'lich: bedeu'tend consider-
able
sich erho'len: gesund' werden re-
cover
erin'nern an remind of; **sich —**
+*gen.* remember
die Erin'nerung (=, =en) remi-
niscence, memory
erken'nen (erkann'te, erkannt')
recognize, see
erklä'ren: klar machen explain; de-
clare

die **Erklä'rung** (s, =en) explanation
erlan'gen: **erhal'ten**, **bekom'men**
 acquire, receive, get
erlas'sen (ä; ie, a) release (ex-
 cuse) from
erlau'ben: die **Erlaub'nis** geben
 allow, permit
 die **Erlaub'nis** (s) permission
erle'ben live to see
 das **Erleb'nis** (=ßes, =ße): das
 Abenteuer experience, ad-
 venture
erle'digen: ordnen settle
erlei'den (erlitt', erlit'ten) suffer,
 undergo
erler'nen: lernen acquire
erleuch'ten enlighten; light up,
 illuminate
ermor'den: töten, **erschla'gen** as-
 sassinate
ermü'den: müde werden tire
 die **Ermü'dung** (s) fatigue
ernen'nen (ernann'te, ernannt')
 appoint; make
ernie'drigen humble
ernst earnest, serious
 der **Ernst** (=es) seriousness
 die **Ernte** (s, =n) harvest
ernten: bekommen harvest
ero'bern conquer
eröff'nen: **erschlie'ßen** open; dis-
 close, reveal
erregen excite; cause
erreichen reach
erschei'nen (ie, ie; *aux.* sein) ap-
 pear
 die **Erschei'nung** (s, =en) phe-
 nomenon, event
erschla'gen: töten, ermorden slay
erschre'cken (a, o): einen Schrecken
 bekommen be frightened
 die **Erschüt'terung** (s, =en) shak-
 ing; concussion, shock

erseh'nen: sehr wünschen yearn for
erse'hen replace, substitute
erst first; not until
erstaunen be astonished
 das **Erstaunen** (=es) astonish-
 ment; in — setzen astonish
erstaun'lich astonishing
erstei'gen (ie, ie): **erklet'tern** climb
 sich **erstre'cken** auf extend to
erstür'men: im Sturm nehmen
 take by storm
ertrag'bar bearable
ertra'gen (ä; u, a): aushalten
 endure
erwa'chen (*aux.* sein): aufwachen
 awake
erwäh'nen mention
erwar'ten: warten auf expect,
 wait for, await
erwei'tern: größer werden oder
 machen expand, enlarge; — zu,
 expand into
 sich **erwer'ben** (i; a, o) acquire
 (for one's self)
erwi'dern: antworten answer
erzäh'len tell, relate
 der **Erzäh'ler** (=s, =) story-teller
 (writer)
 die **Erzäh'lung** (s, =en) story
erzie'hen (o, o) educate
 der **Erzie'her** (=s, =) educator
 die **Erzie'hung** (s) education
essen (ißt; aß, geges'sen) eat
 die **Ethik** (s): das Sittengesetz
 ethics
ethisch: sittlich ethical
etwa: ungefähr' about, approxi-
 mately
etwas: ein wenig some, some-
 what, something
 die **Eule** (s, =n) owl
Euro'pa Europe
europä'isch European
ewig: immer best'e'hend eternal

das Fach (=es, 'er): der Wissens-
zweig subject
die Fahne (=, =n): die Flagge flag
fahren (ä; u, a; aux. sein): reisen
travel, ride, drive; fly
die Fahrkarte (=, =n) ticket
der Fahrplan (=s, 'e) time
table, schedule
die Fahrt (=, =en): die Reise
journey
der Falke (=n, =n) falcon, hawk
der Fall (=es, 'e) fall; case
fallen (ä; ie, a; aux. sein) fall
falls: im Falle daß, wenn in
case
fälschlich: falscher Weise falsely
die Famili'e (=, =n) family
fangen (ä; i, a) catch; capture
fassen grasp, seize; hold, con-
tain
die Fassung (=, =en) wording,
draft
fast: beinahe almost
das Faß (Fasses, Fässer) cask,
barrel
fehlen: nicht da sein, abwesend sein;
es fehlte an Wein: es war nicht
genug Wein da; es fehlte ihnen
die Ausdauer: sie hatten nicht
genug Ausdauer
der Fehler (=s, =) mistake
die Feier (=, =n) celebration
feierlich solemn
der Feiertag (=es, =e) holiday
feiern celebrate
feig(e) cowardly
fein fine
die Feinheit (=, =en) refine-
ment, elegance, finesse
der Feind (=es, =e) enemy
das Feld (=es, =er): die Wiese
field
die Felsenplatte (=, =n) rocky
ledge

das Fenster (=s, =) window
das Fensterbrett (=es, =er) win-
dow sill
die Fensterscheibe (=, =n) win-
dow pane
die Ferien (plur.) vacation
fern: weit far (away), distant
die Ferne (=) distance
die Fessel (=, =n) chain, fetter
das Fest (=es, =e): die Feier festi-
val, celebration
festlich festive, magnificent
fest: hart firm, hard
festigen: fest machen establish,
codify
das Fett (=es, =e) fat
das Feuer (=s, =) fire
feurig fiery, fierce
das Fieber (=s) fever
finden (a, u) find
der Finger (=s, =) finger
der Fingerhut (=es, 'e) thimble
finster dark; sullen, gloomy
die Firma (=, Firmen) firm
der Fischer (=s, =) fisherman
die Fläche (=, =n) plain
die Flamme (=, =n) flame
das Flanell'hemd (=es, =en) flan-
nel shirt
flehen implore
der Fleiß (=es): der Eifer indus-
try, zeal
fleißig zealous
fliegen (o, o; aux. sein) fly
fliehen (o, o; aux. sein) flee
fließen (o, o; aux. sein) flow
die Flode (=, =n) flake
die Flöte (=, =n) flute
der Flug (=es, 'e) flight
der Flugapparat (=es, =e): die
Flugmaschine, der Aeroplan
der Flügel (=s, =) wing
der Flugversuch (=es, =e) at-
tempt at flying

das Flugzeug (=es, =e): der
Aeroplan
flüssig: fließend liquid, molten
flüstern: leise sprechen whisper
der Fluß (=esse, 'isse): der Strom
river
die Folge (=, =n) consequence;
sequence; result
folgen follow
fordern challenge
fördern further, advance
die Form (=, =en) form, shape,
figure; mold
fort: weg away, on, gone
die Fortbewegung (=, =en) lo-
comotion
fortnehmen (sep.; nahm, genom-
men) take away
der Fortschritt (=es, =e) progress
fortschwimmen (sep.; a, o; aux.
sein) swim away
die Frage (=, =en) question
fragen: eine Frage stellen ask,
inquire
Frankreich France
der Franzose (=n, =n) French-
man
die Frau (=, =en) woman, wife
frei open, free; im Freien, ins
Freie outdoors
die Freiheit (=, =en) liberty,
freedom
fremd: unbekannt strange, for-
eign
der Fremde (=n, =n) stranger,
foreigner
die Freude (=, =n) joy, happi-
ness; — haben an enjoy,
find enjoyment in
freudig: froh, fröhlich happy,
joyous
sich freuen: froh sein be glad,
rejoice
der Freund (=es, =e) friend
freundlich friendly

die Freundschaft (=, =en) friend-
ship
der Frevel (=s, =): die böse, grau-
same Tat crime
der Frieden (=s) peace
frisch: neu, kühl fresh, cool, brisk
fröhlich: froh, glücklich happy
fromm pious, gentle
die Frömmigkeit (=) piety, de-
voutness
fruchtbar productive, fertile,
fruitful
früh: nicht spät early
früher formerly
der Frühling (=s) spring
sich fügen yield
die Fügung (=) submission
fühlen feel
führen: leiten lead, direct, carry
führend leading
der Führer (=s, =) leader, guide
der Fund (=es, =e): das Gefun'dene
find, finding
für (acc.) for
die Furcht (=): die Angst fear; —
haben be afraid
furchtbar, schrecklich terrible
sich fürchten be afraid
fürchterlich terrible, frightful
der Fürst (=en, =en) prince
das Fürwort (=es, 'er) pronoun
der Fuß (=es, 'e) foot; zu — on
foot
das Fußende (=s, =n): der Teil des
Bettes, wo die Füße liegen foot
of the bed

G

die Gabe (=, =n) gift, present
der Gang (=es) gait, stride
ganz whole, entire, all; alto-
gether, quite, very
gar: sehr very, quite; gar so leicht:
zu leicht so very easi(ly)

der Garten (=s, 'n) garden
 die Gasse (=, =n) lane, narrow street
 die Gastfreundschaft (=) hospitality
 das Gastmahl (=es, 'er): der Gast guest + das Mahl dinner; banquet
 der Gatte (=n, =n): der Gemahl, der Mann husband
 die Gattin (=, =nen): die Gemahlin, die Frau wife
 die Gebärde (=, =n): die Geste gesture
 gebären (ie; a, o) bear, to give birth to
 geben (i; a, e) give; es gibt there is, there are
 das Gebet' (=es, =e) prayer
 das Gebiet' (=es, =e) branch, phase, field
 gebieten (o, o): befehlen order, rule
 das Geböt' (=es, =e) command, law; es steht mir zu Gebote it is at my command
 geboren werden: zur Welt kommen be born
 der Gebrauch (=es, 'e) use, usage
 gebrauchen use, employ, apply
 die Gebrüder (*plur.*) brothers
 das Gebrüll' (=s) roar(ing)
 der Geburtsort (=es, =e): die Geburt' birth + der Ort place
 der Gedan'ken (=s, =) thought; in — in one's mind
 gedan'kenvoll buried in (deep in) thought
 das Gedicht' (=es, =e) poem
 die Gefahr' (=, =en) danger
 gefähr'lich dangerous
 gefal'len (ä; ie, a) please, suit
 die Gefan'genschaft (=) captivity
 das Gefäng'nis (=fess, =ffe) prison

gefesselt: gebunden bound, chained
 geflü'gelt: mit Flügeln winged
 das Gefol'ge (=s, =): die, welche folgen followers, vassals, train, following
 das Gefühl' (=es, =e) feeling
 gegen (*acc.*): wider against; toward
 die Gegend (=, =en): die Nachbarschaft, das Land region
 der Gegensatz (=es, 'e): der Kontrast contrast, antagonism
 der Gegner (=s, =): der Feind opponent
 geheim': heimlich secret
 das Geheim'nis (=fess, =ffe) secret
 gehen (i, a; *aux.* sein) go, walk
 gehören belong
 gehört': mit Horn bedeckt' covered with a horny substance, horny
 der Geist (=es, =er) spirit
 das Geld (=es, =er) money
 die Gelegen'heit (=, =en) occasion; opportunity
 gelehrt': wohl unterricht'et, weise learned
 der Gelehr'te (=n, =n) scholar
 gelob'en: verspre'chen vow, promise
 gelten (i; a, o): es gilt it is a question of; es gilt das Leben life is at stake; er gilt als der beste Reiter he is considered the best rider
 der Gemahl' (=s): der Mann, der Gatte husband
 die Gemahlin (=): die Frau, die Gattin wife
 gemein'sam common
 genau': exakt'
 der Generäl' (=s, 'e) general
 genial': geistreich ingenious

das Genie' (=s): ein geistvoller
 Mann man of genius
 genie'ßen (genöß', genos'sen) en-
 joy
 genug' enough
 genü'gen suffice, be enough
 gerecht' just, righteous, upright
 das Gericht' (=es, =e) court, tri-
 bunal
 gering': wenig, klein small, in-
 significant
 die Germa'nen Germanic tribes
 Germa'nien (neut.) Germania,
 ancient Germany
 gerne: mit Vorliebe willingly,
 with pleasure
 das Gerücht' (=es, =e) rumor
 der Gesang' (=es, 'e) singing,
 song
 das Geschäft' (=es, =e) business,
 affair
 gesche'hen (ie; a, e; aux. sein):
 vor'kommen, passie'ren hap-
 pen, occur
 das Gesche'h'nis (=sses, =sse): das
 Ereig'nis event, happening
 gescheit': klug, weise clever, bright
 das Geschenk' (=es, =e): die Gabe
 gift
 die Geschich'te (=, =n) story; his-
 tory
 geschicht'lich historical; Ge-
 schicht'liches historical ma-
 terial
 der Geschichts'schreiber (=s, =):
 der Histo'riker historian
 das Geschrei' (=es): die lauten
 Stimmen outcry, clamor
 gesel'len, sich zu jemand — join
 someone
 die Gesell'igkeit (=, =en) soci-
 ability
 die Gesell'schaft (=, =en) so-
 ciety, company
 die Gesell'schaftsklas'se (=, =n)
 class or cast of society

das Gesetz' (=es, =e) law
 das Gesicht' (=es, =er) face, coun-
 tenance
 das Gespräch' (=s, =e): die Unter-
 hal'tung conversation
 die Gestalt' (=, =en): die Figur',
 die Form shape, figure, build
 gesund' healthy
 die Gesund'heit (=) health
 gewäh'ren: erfül'len grant, fulfil
 die Gewalt' (=, =en): die Macht
 force, might, prerogative
 gewal'tig mighty, large
 das Gewand' (=es, 'er): das
 Kleid, der Rock garment
 gewandt': geschickt' clever, agile
 skilful
 das Gewehr' (=es, =e) gun
 das Gewer'be (=s, =e): das Hand-
 werk trade
 gewin'nen (a, o) win; obtain
 gewiß': sicher certain
 gewöhn'lich ordinary, usual
 es gibt there is, there are
 gießen (goß, gegos'sen) pour; spill
 der Gipfel (=s, =): die Spitze sum-
 mit, top
 das Girren cooing (of pigeons)
 der Glanz (=es) glitter, shine,
 brilliance
 glänzen glitter, shine
 gläsern: aus Glas glass
 glauben believe
 der Glauben (=s) belief
 gleich like, alike; directly
 die Gleichheit (=, =en) equal-
 ity, similarity
 gleichzeitig: zu derselben Zeit
 contemporaneous(ly); si-
 multaneous(ly)
 gleiten (glitt, ist geglitten) glide
 der Gleitflug (=es, 'e) flight
 of a glider, gliding
 glitzern glitter

die Glocke (=, =n) bell
 der Glockenlang (=es, 'e) ring-
 ing of bells
 das Glück (=es) happiness
 glücklich happy, fortunate
 glühen glow, be aglow
 die Gnade (=, =n) grace, mercy
 gnädig gracious, merciful
 golden: aus Gold golden
 der Goldschmied (=es, =e): der
 Juwelier' goldsmith
 der Goller (=s, =) doublet
 der Gott (=es, 'er) god
 das Grab (=es, 'er) grave
 der Grabstein (=es, =e) tomb-
 stone
 die Gramma'tik (=) grammar
 die Granit'säule (=, =n) granite
 pillar
 grau gray
 das Grauen (=s) horror; beim
 Grauen des Tages at day-
 break
 grausam: herzlos cruel
 greifen (i, i) seize, grasp
 die Grenze (=, =n) border, bound-
 ary
 greulich: gräßlich horrible
 der Grieche (=n, =n) Greek
 griechisch Greek
 Griechenland Greece
 grimmig furious, fierce
 groß: nicht klein great; big, tall
 die Größe (=, =n) size; great-
 ness
 die Großmacht (=, 'e) great
 (first-rate) power
 die Großstadt (=, 'e) big city
 grün green
 das Grün: die Blätter green
 foliage
 der Grund (=es, 'e) ground, rea-
 son
 gründen found, establish

die Grundidee (=, =n) der
 Grundgedanken fundamen-
 tal idea
 die Grundlage (=, =n): die Basis
 grundverschie'den: ganz ver-
 schie'den entirely different
 die Gruppe (=, =n) group
 der Gruß (=es, 'e) greeting
 grüßen greet
 die Guitar're (=, =n) guitar
 gut good
 das Gut (=es, 'er) estate,
 goods, ware, property, be-
 longings
 die Güte (=) kindness
 gütig kind

§

das Haar (=es, =e) hair; offenes
 —, disheveled hair
 haben, hatte, gehabt': besi'tzen have
 die Haft (=): das Gefäng'nis con-
 finement, imprisonment
 hager: mager, dünn, dürr hag-
 gard, lean
 der Hahn (=es, 'e) rooster, cock
 halb half
 der Halfter (=s, =) halter
 die Halluzination' (=, =en): ein
 Bild, das man im Fieber sieht
 hallucination
 der Hals (=es, 'e) throat, neck
 das Halsband (=es, 'er): die
 Halskette necklace
 halten (ä; ie, a) hold, keep; stop;
 damit er für dessen Untertan ge-
 halten würde so that he might
 pass for his vassal; sich an etwas
 — cling to, depend on; sich —
 für consider one's self
 haltmachen: nicht weiter gehen
 halt, stop
 die Hand (=, 'e) hand
 die Handschrift (=, =en) manu-
 script
 der Handschuh (=, =e) glove

der Handel (=s) commerce
 handeln act
 die Handlung (=, =en) action;
 plot; dealings
 hängen (*weak, transitive*) hang
 der Harnisch (=es, =e) armor
 hart hard
 die Härte (=, =n) hardship
 hassen hate, despise
 häßlich ugly
 die Häßlichkeit (=) ugliness
 häufen: sammeln gather, collect
 das Haupt (=es, 'er): der Kopf
 head
 das Hauptwort (=es, 'er) noun
 das Haus (=es, 'er) house; nach
 Hause home; zu Hause at home
 die Haushälterin (=, =nen)
 house-keeper
 häuslich homelike, cozy, do-
 mestic
 heben (o, o) lift, raise
 hebrä'isch Hebrew
 das Heer (=es, =e): die Armee'
 army
 der Heerführer (=s, =): der
 General'
 heftig violent, impetuous
 die Heide (=, =n) heath
 heilen: gesund' machen, wieder gut
 machen heal
 heilig sacred, holy
 der (die) Heilige (=n, =n) saint
 heim: nach Hause home
 die Heimat (=) native country
 heimatlich native, of one's na-
 tive country
 die Heimatstadt (=, 'e) native
 city
 heimkehren (*sep.*): nach Hause
 gehen go home
 das Heimweh (=s) homesick-
 ness
 heimlich secretly

heiraten: einen Mann oder eine
 Frau nehmen marry
 heiß: sehr warm hot; intense,
 ardent
 heißen (hieß, geheißen) be called;
 command
 heiter: nicht traurig cheerful
 die Heiterkeit (=) serenity
 die Heizung (=, =en) heating
 der Held (=en, =en) hero
 helfen (a, o) help
 hell light, clear
 herab' down
 herab'fahren (*sep.*; ä; u, a; *aux.*
 sein) descend
 heran'kommen: (*sep.*) näher kom-
 men approach
 herauf' up
 heraus' out (of), outside, forth
 heraus'nehmen (*sep.*; i; a, o) take
 out
 heraus'treten (*sep.*; i; a, e): her-
 aus'kommen step out, leave
 heraus'ziehen (*sep.*; o, o): her-
 aus'nehmen pull out, with-
 draw
 herbei': hinzu' hither, here
 der Herbst (=es) autumn
 die Herde (=, =n) herd
 herein'stürzen (*sep.*) rush in
 die Herkunft (=): die Abstam-
 mung, die Geburt' descent
 die Hero'en (*plur.*): die Helden
 heroes
 herrlich: wundervoll magnificent,
 glorious
 die Herrlichkeit (=, =en) glory
 herrschen: regieren rule, reign
 der Herrscher (=s, =): der Herr,
 der König ruler
 herstellen (*sep.*) make, prepare;
 restore, renew
 herum' around, about
 herum'ziehen (*sep.*; o, o) lead
 about

herun'ter down
 hervor' out, forth
 das Herz (=es, =e) heart
 herzlich hearty, sincere
 der Herzog (=s, 'e) duke
 die Herzogin (=, nen) duchess
 heute today
 hierauf: dann thereupon, then
 hieraus out of this; out of this
 circumstance
 hierfür: für dieses
 hiermit herewith, thus
 die Hilfe (=) help, support; mit
 — von with the aid of
 der Himmel (=s) heaven, sky
 das Himmelzelt (=es) vault
 of heaven
 himmlisch heavenly
 hinab': hinun'ter down
 hinauf' up, upward
 hinaus' out; in das Land — out
 into the country
 hindurch' throughout
 hindurch'brechen (*sep.*; i; a, o)
 pierce, break through
 hinein'treten (*sep.*; i; a, e; *aux.*
 sein) enter
 hinge'gen: im Gegenteil on the
 contrary
 hinken limp
 sich hinlegen (*sep.*) lie down
 hinreißend overwhelming
 hinrichten (*sep.*): töten execute
 hinstrecken (*sep.*) extend; lie
 down
 hinter (*prep. dat. or acc.*) be-
 hind; *adj.* rear
 der Hintergrund (=es) back-
 ground
 hinterlaß'en (ü; ie, a): zurück-
 lassen, verma'chen leave, be-
 queath
 hinträumen (*sep.*), vor sich —
 muse, dream

hinü'ber over, across
 hinweisen auf (*sep.*; ie, ie) point
 to, hint at
 der Hirsch (=es, =e) stag
 der Hirschbraten (=s, =) roast
 venison
 die Hitze (=) heat
 hoch high
 hochheilig most sacred
 hoch'gewölbt': mit hohem Ge-
 wöl'be high vaulted
 das Hochzeitmahl (=es) mar-
 riage-feast
 der Hof (=es, 'e) court, yard
 die Hofleute: der Hof+die
 Leute courtiers
 hoffen hope
 die Hoffnung (=, =en) hope
 die Höhe (=, =n) height
 der Höhepunkt (=es, =e) cul-
 minating point, climax
 hold: lieb charming, lovely
 holen: herbei'bringen fetch, get
 holländisch Dutch
 die Hölle (=) hell
 die Holzart (=, =en): das Holz
 wood+die Art kind
 hölzern: aus Holz
 der Holzhaufen (=s, =) wood
 pile
 der Holzschnitt (=es, =) wood-
 cut
 hören hear
 die Hornhaut (=, 'e): das Horn
 horn+ die Haut skin
 der Hügel (=s, =): ein kleiner Berg
 hill
 das Huhn (=es, 'er) chicken
 das Hühnerhäuschen (=s, =)
 chicken-coop
 die Hülfe (=): die Hilfe, die Unter-
 stüt'zung help
 hilflos helpless
 hilfreich helpful

der Hund (=es, =e) dog
 der Hunger (=s) hunger
 hürnen: gehörnt horny
 der Hut (=es, "e) hat
 die Hut, auf seiner Hut sein: vor-
 sichtig sein be on one's guard
 die Hymne (=, =n) song of praise;
 hymn

I

ich I
 die Idee' (=, =en): der Gedan'ken
 thought
 ihr (*fem.* ihre; *neut.* ihr), her,
 their; die ihrigen: ihre Lands-
 leute theirs, their people
 imaginär': nicht wirklich imagi-
 nary
 der Imbiß: ein wenig Essen light
 meal
 immer always; auf immer for-
 ever; — mehr: mehr und mehr
 in (*dat. or acc.*) in, into
 indem' while, as
 der Inder (=s, =) Indian, Hindoo
 indeß': indes'sen, jedoch' however
 die Industrie' (=, =en) industry
 insol'ge: durch as a result of
 das Innere (=n) interior
 innerhalb inside of
 innig close, intimate
 die Insel (=, =n): das Eiland
 island
 das Instrument' (=es, =e) instru-
 ment
 interessant' interesting
 inzwischen meanwhile
 irgend some (*indef. particle used
 in compounds*): irgendwo
 somewhere
 irreal unreal, contrary to fact
 Ita'lien Italy
 italie'nisch Italian

J

ja yes; surely; you know; in-
 deed
 die Jagd (=, =en) hunt, chase
 der Jagdgeselle (=n, =n) hunt-
 ing companion
 jagen hunt, go hunting
 der Jäger (=s, =) hunter
 das Jahr (=es, =e) year
 das Jahrfünf'zig (=s) a half-
 century
 das Jahrhundert (=s, =e) cen-
 tury
 je desto the the
 jeder (*fem.* jede; *neut.* jedes) each,
 every
 jedermann: jeder
 jedoch': aber however
 jemals: je ever
 das Joch (=es) yoke
 die Jugend (=) youth; die erste —
 early childhood
 die Jugendbewegung (=, =en)
 youth movement
 jugendlich youthful
 jung: jugendlich, nicht alt young
 der Junge (=n, =n): der Knabe,
 boy
 die Jungfrau (=, =en) maiden
 der Jüngling (=s, =e): der junge
 Mann youth
 die Juristerei' (=): das Recht, die
 Rechte law

K

der Kadett' (=en, =en) cadet
 die Kadet'tenan'stalt (=, =en):
 die Kadet'tenschule
 die Kadet'tenzeit (=) cadet years
 der Kahn (=es, "e) boat, skiff
 der Kaiser (=s): der Impera'tor
 Emperor
 kalt: nicht warm cold
 die Kälte (=) cold

der Kamerad' (=en, =en) comrade
 der Kamin' (=es, =e) chimney
 der Kammacher (=s, =): der
 Kamm comb+der Macher
 maker
 Kämmer comb
 die Kammer (=, =n) chamber,
 room
 der Kämmerer (=s, =) keeper,
 custodian, chamberlain
 die Kammermusik (=) chamber
 music
 der Kampf (=es, 'e): der Streit,
 das Gefecht' fight, battle;
 conflict
 die Kampf'begier' (=): der
 Kampf+die Begier' eager-
 ness to fight
 Kämpfen: fechten, streiten fight,
 struggle
 der Kämpfer (=s, =): der Fech-
 ter, der Streiter
 das Kampfspiel (=s, =e): das
 Turnier' tournament
 der Kanal' (=es, 'e) canal
 das Kanton' (=s, =e) canton
 die Kanzlei' (=, =en) government
 office
 das Kapi'tel (=s, =) chapter
 der Kardinals'hut (=es, 'e) car-
 dinal's hat
 die Karte (=, =n) map; card
 die Katastro'phe (=, =n) catas-
 trophe
 die Katze (=, =n) cat
 kaufen buy
 der Kaufmann (=es, Kaufleute)
 merchant
 kaum hardly, no sooner than
 küh: kühn bold
 kein (*fem.* keine; *neut.* kein) no,
 not a
 der Keller (=s, =) cellar
 kennen (*kante*, *gekannt'*) know,
 be acquainted with; kennen
 lernen become acquainted
 with

der Kenner (=s, =): einer, der
 eine Sache gut kennt expert,
 connoisseur
 die Kenntniß (=, =sse) knowl-
 edge
 der Kerl (=s, =e) fellow, chap
 die Kerze (=, =n) candle
 die Kette (=, =n) chain
 kikeriküh'! cock-a-doodle-doo!
 das Kind (=es, =er) child
 die Kindheit (=): das frühe Al-
 ter des Kindes childhood
 die Kirche (=, =n) church
 der Kirchenchor (=s, 'e) church
 choir
 der Kirchturm (=es, 'e) church-
 tower
 der Kirschbaum (=es, 'e) cherry
 tree
 der Kirschkern (=es, =e) cherry-
 pit
 das Kirsch'Kompott' (=s) cher-
 ry sauce
 das Kissen (=s, =) pillow, cushion
 kitzeln tickle
 der Klafter (=s) fathom
 der Klagebote (=n, =n): die Klage,
 complaint+der Bote mes-
 senger
 Klagen complain, utter com-
 plaints; (bei) jemandem
 (über) etwas — complain to
 someone about something
 der Klang (=es, 'e) sound
 klar clear
 klassisch classic(al)
 das Klavier' (=s, =e): das Pia'no
 das Kleid (=es, =er) dress, gar-
 ment, clothing
 kneidsam becoming
 klein: nicht groß small, little
 klettern climb
 das Klima (=s, =ta) climate
 klingen (a, u) sound

das Kloster (=s, „): ein einsamer Ort für Mönche cloister
 das Klubhaus (=es, „er) club-house
 klug: weise
 der Knabe (=n, =n) boy
 der Knecht (=es, =e) farm laborer
 die Knechtschaft (=) slavery, servitude
 kochen cook
 der Köcher (=s, =) quiver
 die Kohle (=, =n) coal
 der Köhler (=s, =) charcoal-maker
 kommen (a, o; aux. sein) come
 die Komödie (=, =n): das Lustspiel comedy
 komponie'ren compose
 der Komponist' (=en, =en) composer
 der König (=s, =e) king
 königlich kingly
 das Königreich (=s, =e) kingdom
 können (konnte, gekonnt') can, be able
 das Können (=s) ability, power
 die Konzerthalle (=, =n) concert hall
 der Kopf (=es, „e): das Haupt head
 das Kopfkissen (=s, =) pillow
 die Kordel (=, =n) string, cord
 körnig, granular; körniger Schnee sleet
 der Körper (=s, =): der Leib body
 die Körperhaltung (=) bearing
 korrigie'ren: verbessern correct
 kosten cost
 kostbar: prächtig, wunderbar costly, precious
 die Kraft (=, „e): die Stärke strength, force

kräftig: kraftvoll vigorous, energetic
 krähen crow
 kramen rummage about; deal in
 der Krämer (=s, =) grocer, storekeeper
 krank ill
 kränken: beleidigen insult, offend
 die Krankenpfleg'erin (=, =nen) nurse
 die Krankheit (=, =en) illness
 der Kreis (=es, =e) circle
 das Kreuz (=es, =e) cross
 der Krieg (=es, =e) war
 der Kriegsherr (=n, =en) supreme commander
 die Kritik' (=) criticism
 der Kroa'te (=n, =n) Croat
 die Krone (=, =n) crown
 das Kreuzfig' (=es, =e) crucifix
 die Küche (=, =n) kitchen
 das Küchengerät' (=es, =e) kitchen utensil
 der Kuchen (=s, =) cake
 kühl: nicht warm cool
 kühn: furchtlos, tapfer bold
 die Kunde (=): die Nachricht news, tidings; kundwerden: bekannt werden become known
 die Kunst (=, „e) art
 der Künstler (=s, =) artist
 der Kupferstich (=es, =e) engraving
 der Kürbis (isse, =sse) gourd
 der Kursus (=, die Kurse) course
 kurz short, brief; in short
 die Kürze (=) briefness, shortness
 küssen kiss
 die Küste (=, =n): das Ufer coast
 der Kutscher (=s, =) coachman, driver

die Labung (=, =en): die Erfri-
schung refreshment
lachen laugh
lächeln smile
lächerlich ridiculous
laden (lädt or ladet, lud, geladen)
load; invite; die Ladung (=,
=en) load, charge
der Laffe (=n, =n): der Dumm-
kopf fop
die Lage (=, =n) situation, posi-
tion
das Lager (=s, =) camp
lagern: liegen camp; lie
das Lamm (=es, =er): das junge
Schaf lamb
das Land (=es, =er) country,
land
landen: an Land gehen land
die Landleute (*plur.*): die Bau-
ern
die Landschaft (=, =en) land-
scape; region
die Landstraße (=, =n) highway
der Landvogt (=es, =e): der
Bogt governor
lang long
lange: eine lange Zeit (*adv.*)
die Länge (=, =n) length
längst: seit langer Zeit
langsam: nicht schnell slow
die Lanze (=, =n) lance, spear
lassen (ä; ie, a) let, cause; (etwas)
tun lassen have (something)
done
Latein' Latin
latei'nisch Latin
das Laub (=es): das Laubwerk
(=s); die Blätter der Bäume
foliage
der Lauf (=es) course, run
die Laufbahn (=, =en): der Le-
benslauf career

laufen (äu; ie, au; *aux.* sein)
run
der Laufjunge (=n, =n) errand
boy, office boy
laut loud
lauten sound; say
läuten sound, ring
leben live, spend one's life
das Leben (=s) life
leben'dig alive
die Le'bensbeschreibung (=,
=en): die Biographie'
Lebenswahr genuine, true to
life
Lebewohl' farewell
lebhaft: voll von Leben lively
die Lederhose (=, =n) leather
knickers
leer: nicht voll empty
legen lay, put, place; sich — lie
down; subside
die Legen'de: die Sage
lehnen lean, put against
der Lehnstuhl (=s, =e) easy-
chair
die Lehre (=, =n) apprenticeship;
doctrine, teaching; in die —
treten begin an apprentice-
ship
lehren: unterrichten teach
der Lehrer (=s, =) instructor
der Lehrling (=s, =e) appren-
tice
lehrreich: instruktiv' instructive
der Leibwächter (=s, =) body-
guard
das Lei'denbegäng'nis (=f[ses, =f[fe)
funeral procession
der Leichnam (=s): die Leiche
body, corpse
leicht: nicht schwer easy, light
das Leid (=es, =en) suffering,
affliction
leiden (litt, gelit'ten) suffer

die Leidenschaft (=, =en): die
 Paſſion' passion, ardent
 love
 leider: un'glücklicherweise un-
 fortunately
 leise: nicht laut gentle, soft
 leiten: führen lead, conduct
 lenkbar dirigible, capable of be-
 ing steered or directed
 die Lerche (=, =n) lark
 lesen (ie; a, e) read
 lesenswert: wert, gelesen zu
 werden
 leicht last
 leuchten shine, gleam, radiate;
 give light; — vor outshine
 die Leute people
 licht: hell light
 das Licht (=es, =er) light
 lieb: teuer dear, lovely
 die Liebe (=) love
 lieben: gerne haben love
 die Lieben the beloved (friends
 or members of one's fam-
 ily)
 lieber rather
 der Liebende (=n, =n) lover
 lieblich lovely
 die Lieblichkeit (=) loveliness
 der Lieblingsdichter (=s, =): der
 Liebling favorite + der Dich-
 ter poet
 die Lieblingsſpeiſe (=, =n) fa-
 vorite dish
 das Lied (=es, =er) song
 liegen (a, e) lie (position)
 die Lilie (=, =n) lily
 die Linde (=, =n) linden-tree
 das Lindenblatt (=es, "er): das
 Blatt (leaf) einer Linde
 links (adj.) left
 die Lippe (=, =n) lip
 die Literatur' (=, =en) literature
 das Lob (=es) praise
 Loben: preiſen praise

lockig curly
 der Lohn (=es): die Beloh'nung
 reward
 der Lorbeer (=s, =n) laurel
 los loose; free
 losbinden (sep.; a, u) release
 losbrechen (sep.; i; a, o) break
 (loose)
 lösen: lose machen loosen; solve
 die Lösung (=, =en) solution
 der Löwe (=n, =n): der Leu lion
 die Luft (=, "e) air
 das Luftſchiff (=es, =e) airship,
 Zeppelin
 die Luftſchiffahrt (=) aerial
 travel
 der Luftverkehr' (=s): die Luft
 air + der Verkehr' traffic
 lügen (o, o) lie, tell a lie
 der Lügenmeiſter (=s, =): die
 Lüge lie + der Meiſter master
 das Luſtſpiel (=es, =e): die Ko-
 mödie
 der Lyriker (=s) lyric poet

M

machen, make; einen zu etwas —
 make something of someone
 die Macht (=, "e): die Stärke, die
 Kraft might, power
 mächtig powerful
 das Mägdlein (=s, =): das Mäd-
 chen girl
 die Magie' (=): die Zauberei'
 magic art
 magisch: zauberhaft magic
 der Magus (=): der Zauberer,
 der Schwarzkünſtler magi-
 cian
 der Magiſter (=s, =): der Lehrer
 schoolmaster
 das Maſſl (=es, "er) repast, ban-
 quet
 die Mähne (=, =n) mane

das **Mahnwort** (=es, 'er) word
of advice
majestätisch majestic
das **Mal** (=es, =e) time; zum ersten
Male for the first time
malen paint
der **Maler** (=s, =) painter
die **Malerei** (=, =en) art of
painting
man one, someone; we, you,
they, people
mancher (*fem.* manche, *neut.* man-
ches) many a (one)
manchmal: von Zeit zu Zeit, dann
und wann many a time
der **Mann** (es, 'er) man, hus-
band
 männlich manly; masculine
die **Manschet'te** (=, =n) cuff, wrist-
let
der **Mantel** (=s, 'e) overcoat
das **Märchen** (=s, =) fairy story
die **Märchenwelt** (=) world of
romance
der **Markt** (=es, 'e) market
der **Marsch** (=es, 'e) march, hike
 marſchieren march
der **Mathemā'tiker** (=s, =) math-
ematician
die **Mauer** (=, =n) wall
 mauern (mauren) build walls,
 wall in
 der **Maurer** (=s, =): der Mann,
 der Mauern macht brick-
 layer, mason
die **Maxi'me** (=, =n): der Grund-
satz maxim
das **Meer** (=es, =e): der Ocean'
ocean, sea
mehren: vergrößern enlarge, in-
crease
 mehrere: einige several
 mehrfach manifold
 mehrmals several times
meiden (ie, ie): aus dem Wege
gehen avoid

meinen mean, believe, assert
meist most
 meistens: in der Regel as a
 rule, mostly
der **Meister** (=s, =): der Herr mas-
ter
 meisterhaft masterly
 meisterlich: meisterhaft
melden: Nachricht geben an-
nounce
die **Menge** (=, =n) crowd; quan-
tity
der **Mensch** (=en, =en) human be-
ing, man
 die **Menschheit** (=) humanity,
 human race
 die **Menschengeschichte** (=) his-
 tory of man (men)
die **Messe** (=, =n) mass
das **Metall** (=es, =e) metal
meteorolo'gisch meteorological,
pertaining to the forecasting
of weather
der **Meter** (=s, =) meter, 39.37"
die **Milch** (=) milk
mild mild, benevolent, kind
 milbern: milber machen meli-
 orate, render more gentle
(sich) **mischen** mix
mißhan'deln: schlecht behan'deln
maltreat
 die **Mißhand'lung** (=, =en) mal-
 treatment
mit (*dat.*) with
miteinan'der: der eine mit dem
anderen with one another *or*
each other
mitfahren (*sep.*; ä; u, a; *aux.*
sein) ride along
das **Mitglied** (=es, =er) member
mitnehmen (*sep.*; a, o) take
along
der **Mittag** (=s, =e) noon
 das **Mittagsmahl** (=es): das
 Mittagsessen dinner

die Mitte (=, -n) middle
 mitteilen (sep.) inform
 die Mitteilung (=, -en):
 die Nachricht information,
 news, statement
 das Mittel (=s, =) means, device
 das Mittelalter (=s) middle age
 mittelalterlich medieval
 mittelgroß: von mittlerer Grö-
 ße of medium size
 die Mitternachtstunde (=, -n) mid-
 night hour
 modern' modern
 mögen (mochte, gemocht') like,
 desire, may
 möglich possible
 der Monat (=s, -e) month
 der Mönch (=es, -e) monk, friar
 der Mond (=es, -e) moon
 der Mörder (=s, =) assassin
 das Mordgewehr' (=s, -e): der
 Mord murder + das Ge-
 wehr' gun
 der Mordplan (=es, -e) death-
 plot
 die Mordsucht (=) murderous
 lust
 der Morgen (=s) morning
 morgens: am Morgen
 motiv'risch motive, motor
 müde tired
 die Mühe (=, -n) effort
 München Munich
 der Mund (=es) mouth
 mündlich orally
 das Münster (=s, =): die Kirche,
 die Kathedra'le
 munter: lebhaft merry
 die Munterkeit (=) briskness,
 vigor
 murren growl
 das Muse'um (=s, Muse'en) mu-
 seum
 das Musik'drama (=s, -dramen):
 die Musik + das Drama

das Musik'zentrum (=s, -zen-
 tren): die Musik + das Zen-
 trum
 müssen (mußte, gemußt') be
 obliged, have to, must
 der Mut (=es) courage, mood,
 frame of mind
 mutig courageous
 die Mutter (=, -) mother
 mutterlos: ohne Mutter
 die Muttersprache (=) mother-
 (native) tongue

N

nach (dat.) to, toward; according
 to; nach Hause home
 der Nachbar (=s, -en) neighbor
 der Nachkomme (=n, -n) descend-
 ant
 nachdem' (conj.) after
 nachdenken (sep.; cf. denken) con-
 sider, meditate, reflect
 der Nachen (=s, =): das Boot, das
 kleine Schiff boat
 nachfolgen (sep.) follow
 nachlaufen (sep. du; ie, au; aux.
 sein) run after
 der Nachmittag (=s, -e) after-
 noon
 die Nachricht (=, -en) news, in-
 formation
 nachsinnen (sep.; a, o): nach-
 denken think, reflect, medi-
 tate
 nächst next
 die Nacht (=, -e) night
 nachts at night, during the
 night
 die Nachwelt (=, -en) posterity
 der Nacken (=s, =) neck
 nahe, näher, nächst near
 die Nähe (=) vicinity, proxim-
 ity
 nähem: näher kommen approach
 nähen sew

die Nahrung (=, =en) food, sus-
 tenance
 der Namen (=8, =) name
 namens named
 die Nase (=, =n) nose
 die Natur' (=, =en) nature; von —
 — aus innately
 natürlich natural
 die Natur'schilderung (=, =en):
 die Natur+die Schilderung
 (description)
 der Nebel (=8, =): der Dunst fog,
 mist
 die Nebelschicht (=, =en): der
 Nebel fog+die Schicht layer
 =cloud of mist
 neben (dat. or acc.) next to,
 near, at the side of
 der Nefte (=n, =n) nephew
 nehmen (nimmt, nahm, genom'-
 men) take; er nahm sie zur Ge-
 mah'in he made her his wife
 sich neigen: sich bücken bow
 nennen (nannte, genannt') name,
 call
 das Netz (=es, =e) net
 neu new
 nicht not; gar — not at all;
 — einmal not even
 nichts nothing; — als nothing
 but
 nichten nod
 nie: niemals never
 niederlegen (sep.) lay down;
 sich — lie down
 niederschlagen (sep.; ä; u, a)
 strike down
 niederschreiben (sep.; ie, ie) write
 down
 niederstoßen (sep.; ö; ie, o) stab,
 strike down
 sich niederstrecken (sep.) lay down
 niedlich: nett, hübsch pretty
 niemand no one

nimmer: nie, niemals never
 nimmermehr: nimmer, nie
 nevermore
 noch still, yet; — einmal once
 more; — nicht not yet; — ein
 another
 die Not (=, 'e) want. distress
 nötig: von Nöten necessary
 das Notiz'buch (=es, 'er) note-
 book
 die Novel'le (=, =n): eine kurze
 Erzäh'lung short story (as a
 literary type)
 nun: jetzt now
 nur only, just
 die Ruß (=, Rüsse) nut

D

ob whether, if
 oben above, up
 der Oberst (=en, =en) colonel
 das Obst (=es): die Frucht fruit
 der Ochß (=en, =en) ox
 öde: verlaß'en dismal, barren
 oder or
 der Ofen (=8, 'e) stove
 offen: frank und frei open(ly)
 die Offenheit (=) frankness
 öffentlich public
 öffnen: aufmachen open
 der Offizier' (=8, =e) officer
 oft: oftmals often
 öfters: oft often, frequently
 ohne (acc.) without; ohne alle
 Sorge: ohne Furcht
 die Oper (=, =n) opera
 opfern: aufgeben sacrifice
 das Orche'ster (=8, =) orchestra
 ordnen settle, put in order
 der Ort (=es, =e): der Platz place
 die Ortsgruppe (=, =n) local
 group
 Österreich Austria

P

das Paar (=es, =e) couple, pair
 packen: nehmen, ergreifen seize;
 pack

das Paket' (=es, =e) package

der Palast' (=es, 'e) palace

der Pantoffel (=s, =) slipper

die Person' (=, =en) person

die Persön'lichkeit (=, =en) per-
 sonality

die Pest (=) pestilence

der Pfaffe (=n, =n): der Priester
 (derogatory)

der Pfahl (=es, 'e) post, stake

der Pfeil (=es, =e) arrow

das Pferd (=es, =e) horse

die Pflege (=) care; cultivation,
 furthering

pflegen cultivate, nurse, be
 in the habit of; er pflegt
 viel zu sprechen he is in the
 habit of talking a great
 deal

die Pflicht (=, =en): das, was man
 tun muß duty

der Pflug (=es, 'e) plow

physisch: physische Gesetze
 natural laws, laws of physics

die Pistole (=, =n) pistol

plagen: schmerzen, stören plague,
 torture

der Plan (=es, 'e) plan

die Plattform (=) platform

der Platz (=es, 'e): der Ort place;
 — nehmen take a seat; ein
 freier — public square, free
 seat

plaudern chat

die Pleuresie (=) pleurisy

plötzlich: auf einmal suddenly

die Plünderer (=, =en): der Raub
 pillaging, marauding, sack-
 ing

plündern pillage, sack

Polen Poland

poli'tisch political

populär' popular

die Post (=) post-office, mail

prahlen boast

prasseln: schlagen patter

der Pre'diger (=s, =) preacher

preisen: loben

Preußen Prussia

preußisch Prussian

der Priester (=s, =) priest

die Prinzess'in (=, =nen) prin-
 cess

die Probe (=, =n) sample, proof

das Problem' (=s, =e) problem

prophe'tisch prophetic

die Prosa (=) prose

die Provinz' (=, =en) province

prunkvoll splendid, luxurious

das Pult (=es, =e): der Schreib-
 tisch desk

der Punkt (=es, =e) point, period

die Puppe (=, =n) doll

Q

die Quelle (=, =n): der Brunnen
 quellen (i; o, o; aux. sein) flow
 quer und krumm hither and yon

R

die Rache (=) revenge

rächen revenge; etwas an einem
 — take revenge for some-
 thing on somebody

der Rachen (=s) jaw, mouth

das Ra'diotelephon' (=s, =e) radio-
 phone

der Rahmen (=s, =) frame

der Rand (=es, 'er) edge

rasch: schnell quick(ly)

die Rast (=): die Ruhe rest

der Rat (=es) advice; means

raten (ü; ie, a) advise

das Rätsel (=s, =) riddle, mystery

rätselhaft: problema'tisch, geheim mysterious

der Raub (=es) spoils, booty
rauben rob

der Räuber (=s, =) robber

rauh: roh, hart rough; harsh

der Raum (=es, 'e): der Platz
space, room

die Rechenkunst (=, 'e): das Rechnen (art of) arithmetic

recht: richtig right, proper, lawful; er hat recht he is right

das Recht (=es, =e) right, privilege, justice; law

rechtschaffen: ehrlich honest

der Held (=n, =n): der tapfere
Held brave warrior, valiant
hero

reden: strecken stretch

die Rede (=, =n) speech

reden: sprechen talk

redlich: ehrlich honest, faithful

der Reforma'tor (=s, =en): der
Neuerer reformer

reformie'ren: erneu'ern reform

regelmäßig regular

der Regen (=s) rain

regie'ren: herrschen über rule, govern

die Regie'ring (=, =en) government, reign, administration

reich: nicht arm, wohlhabend
wealthy; — an reich in, full
of

der Reichtum (=s, 'er) wealth

das Reich (=es, =e) empire

die Reihe (=, =en) line, row

rein pure, clean

das Reine (=n) purity

reinigen: rein machen purify,
cleanse

die Reinigung (=, =en) purification

reinrassig: von reiner Rasse of
pure race

die Reise (=, =n): die Fahrt journey

reisen: fahren travel

der Reisende (=n, =n) traveler

die Reifigen (plur.: die Reiter)
mounted troopers

reißen (i, i): ziehen tear, pull

reiten (i, i; aux. sein) ride (on
horseback)

der Rekrut' (=en, =en) recruit

religiös' religious

rennen (rannte, gerannt') run,
dash, race

das Rennen (=s, =) race

die Republik' (=, =en) republic

der Rest (=es, =e) rest, remaining part

das Resultat' (=s, =e): der Erfolg'
result

retten save, rescue

die Rettung (=) salvation,
rescue

revolutionär' revolutionary

der Rhein (=es) the Rhine

richten direct, turn to; judge;
sich — nach conform with,
be guided by

der Richter (=s, =) judge

der Richterstuhl (=es) judge's
bench, tribunal

rieseln drizzle

rings (um): herum, im Preise
around

der Ritter (=s, =) knight

der Rock (=es, 'e) coat

die Rolle (=, =n) part, rôle

rollen roll, rumble

das Rollen (=s) rumbling

der Roman' (=s, =e) novel

römisch Roman

der Rücken (=s, =) back
 die Rückkehr (=) return
 der Rucksack (=es, "e) knap-
 sack
 rudern row
 rufen (ie, u): schreien call out,
 shout; call
 ruhen: Rast halten, schlummern,
 schlafen rest
 die Ruhe (=) rest
 der Ruhm (=es) glory, fame; —
 erlan'gen become famous
 rühmen: loben, preisen praise
 Rußland Russia

S

die Sache (=, =n) matter, case
 der Sächse (=n, =n) Saxon
 Sachsen Saxony
 der Sack (=es, "e) sack, bag
 die Sage (=, =n): die Regen'be
 legend
 sagen say
 der Samen (=s, =) seed
 sammeln: kollektie'ren collect,
 gather
 der Sandmann (=es) sandman,
 dustman
 die Sanduhr (=, =en) sand- or
 hour-glass
 sanft: leise, zart gentle
 der Sarg (=es, "e) coffin
 der Sattel (=s, "e) saddle
 der Satz, (es, "e) sentence
 sauer sour
 schaffen (schuf, geschaf'fen) create
 der Schalk (=es) rogue, rascal
 schallen sound, resound
 sich schämen be ashamed
 die Schar (=, =en) host, assem-
 blage
 der Schatz (=es, "e) treasure
 schätzen esteem
 schauen: sehen see, look

das Schauspiel (=s, =e): das
 Drama play, performance
 der Schauspieler (=s, =) actor
 scheiden (ie, ie) depart, leave
 der Schein (=es, =e) appearance;
 shine
 scheinen (ie, ie) seem, appear;
 shine
 schelten (i; a, o) scold
 der Scherz (=es, =e) jest, merri-
 ment
 scheu: fürcht'sam shy, timid
 scheuen: fürchten dread, shy,
 fear
 schicken: senden send
 das Schicksal (=s) fate, vicis-
 situde
 schier: beinahe very nearly, al-
 most
 schießen (o, o) shoot, discharge
 das Schiff (=es, =e) ship, boat
 der Schiffsjunge (=n, =n) cab-
 in-boy
 der Schiff'slenker (=s, =) pilot
 der Schild (=es, =e) tilting-shield
 schildern: beschrei'ben describe
 die Schilderung (=, =en) de-
 scription
 schillern twinkle, sparkle
 schimmern glimmer, gleam
 schimpflich: schändlich disgrace-
 ful
 die Schlacht (=, =en): der Kampf
 battle
 schlachten: töten (von Tieren)
 slaughter
 der Schlachthausen (=s, =) body
 of soldiers
 der Schlaf (=es) sleep
 schlafen (ä; ie, a) sleep
 schlaflos sleepless
 der Schlag (=es, "e): der Hieb
 blow
 schlagen (ä; u, a) beat, hit,
 punish; sing

schlank: nicht corpulent' slender
schlecht: nicht gut, schlimm bad
schleichen (i, i; *aux.* sein) sneak,
slink, creep

schleppen drag

Schlesien Silesia

schließen (o, o): zumachen close,
lock

schließlich: am Ende finally

schlimm: schlecht bad, evil

das Schloß (=es, 'sser) castle

schmal: nicht breit narrow

schmeicheln: loben, angenehme
Dinge sagen flatter

schmelzen (i; o, o; *aux.* sein) melt
der Schmerz (=es, =en) pain, agony

der Schmied (=es, =e) blacksmith

der Schmuck (=es): das Orna-
ment' ornament

schmücken: verschö'nern adorn

der Schnee (=s) snow

die Schneeflocke (=, =n) snow-
flake

die Schneewüste (=, =n): der
Schnee+die Wüste (desert)

die Schneide (=, =n) edge

schneiden (schnitt, geschnitten)
cut

der Schneider (=s, =) tailor

schnell: flink quick, fast

schnellfüßig wing-footed

die Schnelligkeit (=, =en) speed,
rapidity, velocity

snurren purr, growl

schon already, surely, soon, no
doubt

schön: lieblich beautiful

die Schönheit (=, =en) beauty

schöpfen (schuf, geschaffen) create
der Schöpfer (=s, =) creator

schrecken terrify, frighten

schrecklich: furchtbar terrible,
horrible

schreiben (ie, ie) write

das Schreiftäfelchen (=s, =)
small slate for writing

schreien (ie, ie) cry

schreiten (schritt, ist geschrit'ten;
aux. sein) stride, walk

die Schrift (=, =en) writing, docu-
ment

schriftlich in writing

der Schriftsteller (=s, =) writer

das Schriftzeichen (=s, =) writ-
ten character or letter

der Schritt (=es, =e) step, stride

die Schuld (=) fault, guilt

die Schule (=, =n) school

der Schüler (=s, =) pupil, stu-
dent

die Schulter (=, =n) shoulder

der Schuß (Schusseß, Schüsse)
shot

schütteln shake

der Schutz (=es) protection

der Schütze (=n, =n) archer

schützen: bewahren protect

schwach: nicht stark weak

der Schwager (=s, '): der Gatte
der Schwester brother-in-law

die Schwanenburg (=): der Schwan,
swan+die Burg castle

der Schwanritter (=s): der
Schwan swan+der Ritter
knight

schwarz: nicht weiß black

die Schwärze (=) printers ink

schwarzhaarig: mit schwarzem
Haar black haired

der Schwarzkünstler (=s, =): der
Zauberer magician

schweben: langsam fliegen float

der Schwede (=n, =n) Swede

der Schweif (=es): der Schwanz
tail

schweigen (ie, ie): still sein, nicht
sprechen keep silent

schweigsam silent

der Schweiß (=s) perspiration
 das Schweizerland: die Schweiz
 Switzerland
 der Schweizer (=s, =): ein
 Mann aus der Schweiz Swiss
 schwer: nicht leicht heavy, diffi-
 cult
 das Schwere (=n) difficulty,
 hardship
 schwerlich hardly
 das Schwert (=es, =er) sword
 die Schwester (=, =n) sister
 schwierig: schwer difficult
 die Schwierigkeit (=, =en) diffi-
 culty
 schwimmen (a, o; *aux.* sein) swim
 schwören (o, o) swear
 die See (=): der Ozean ocean
 der See (=s, =n) lake
 die Seele (=, =n) soul
 der Segen (=s) blessing
 segnen bless
 sehen (ie; a, e): schauen see
 sehenswert: wert gesehen zu
 werden worth seeing
 die Sehenswürdigkeit (=, =en)
 sight, point of interest
 die Sehnsucht (=) longing
 sehr very
 seiden: aus Seide silken
 sein (war, ist gewesen) be, exist
 sein (*fem.* seine; *neut.* sein) his,
 its
 die Seinen his family
 seit (*dat.*) since
 seitdem' since then
 die Seite (=, =n) side, page; zur —
 stehen stand by one's side, help
 selbst self; even
 selbstlos unselfish
 selbständig: frei, unabhängig
 independent
 selten: nicht oft seldom
 die Seltenheit (=, =en) rarity
 seltsam: sonderbar strange

senden (sandte, gesandt'): schicken
 send
 setzen put, place; in Brand — :
 Feuer hinein'werfen set on fire
 der Sessel (=s, =): der Lehnstuhl
 armchair
 seufzen sigh
 sich self
 die Sicherheit (=, =en) safety, se-
 curity
 sicher (lich): gemiß' certain(ly)
 sichern: sicher stellen safeguard,
 insure, secure
 sichtbar: zu sehen visible
 siebenjährig: von sieben Jahren
 seven year old
 der Sieg (=es, =e) victory
 silbern: aus Silber of silver, silvery
 singen (a, u) sing
 sinken (a, u; *aux.* sein) sink
 der Sinn (=es, =e) sense; Sinn
 für feeling for, sensitiveness
 toward
 die Sitte (=, =n) custom
 der Sitz (=es, =e) seat
 sitzen (saß, geseß'en) sit
 der Skrupel (=s, =) scruple
 so so; so groß wie as large as;
 so groß er auch ist however tall
 he is
 sobald' (als) as soon as
 sogar' even
 sogleich': sofort', auf der Stelle
 at once, immediately
 der Sohn (=es, 'e) son
 so lan'ge (wie) as long as
 solch(er), (*fem.* solche; *neut.* sol-
 che)s such
 der Soldat' (=en, =en): der Krieger
 soldier
 der Söldling (=s, =e) mercenary
 sollen shall, have to, be to; be
 said to
 der Sommertag (=es, =e) sum-
 mer's day

sondern but
 die Sonne (s, =n) sun
 der Sonnenschein (=es) sun-
 shine
 die Sonnenwende (s, =n) sol-
 stice
 sonnig sunny
 der Sonntag (=s, =e) Sunday
 die Sorge (s, =n) care, fear,
 anxiety
 sorgen care, attend, worry
 sorgenvoll anxious, uneasy
 die Sorgfalt (s) care
 sorgfältig careful
 sowie' as well as
 sowohl' wie as well
 es
 spannen bend, draw
 spannend fascinating
 spät late
 spät=gotisch late Gothic (style)
 spazie'ren gehen take a walk
 der Spazier'gang (=s, 'e) walk
 der Speer (=es, =e) spear, javelin
 speien (ie, ie) spit, expectorate
 die Speise (s, =n): das Essen food
 der Spiegel (=s, =) mirror, sur-
 face (of a river)
 das Spiel (=es, =e) play, game
 spielen play
 spinnen (a, o) spin
 spit^z pointed, sharp
 die Spitze (s, =n) head, point
 spontan' spontaneous
 der Spott (=es) scorn
 spotten scoff, ridicule
 der Spötter (=s, =) mocker,
 scoffer
 die Sprache (s, =n) language
 sprechen (i; a, o): sagen, reden
 speak, say, talk
 das Sprichwort (=es, 'er) prov-
 erb

springen (a, u; aux. sein) jump,
 spring, leap
 der Sprung (=es, 'e) leap, jump
 der Staat (=es, =en) state
 der Staatsmann (=es, 'er)
 statesman
 der Stab (=es, 'e): der Stoc'
 staff, stick
 die Stadt (s, 'e) town, city
 der Stahl (=s) steel
 stak: from stecken stick (usually
 weak)
 der Stall (=es, 'e) stable
 der Stamm (=es, 'e) root, radi-
 cal
 stammen von oder aus: kom-
 men von hail (come) from
 stammeln: stottern stammer
 die Stange (s, =n): der Stab bar,
 pole, rod
 stark: kräftig strong
 die Stärke (s): die Kraft
 strength
 stärken strengthen
 statt: anstatt' (gen.) instead of
 die Stätte (s, =n): der Ort, die
 Stelle place, abode
 stattlich: groß und schön stately
 staunen: überrascht' sein be as-
 tonished
 stecken stick, put
 stehen (a, a) stand, be standing
 steigen (ie, ie; aux. sein) climb,
 mount, rise
 der Stein (=es, =e) stone
 der Steinwurf (=s, 'e): der
 Stein+der Wurf (throw)
 die Stelle (s, =n): der Platz place;
 passage; position
 stellen place, put
 das Sterbelager (=s, =): das
 Totenbett deathbed
 sterben (i; a, o; aux. sein) die
 der Stern (=es, =e) star

das Steuerruder (=s, =) helm,
 rudder
 sticken embroider
 der Stiefvater (=s, =) stepfather
 still still, quiet, calm
 die Stille (=) quietness
 stillen satisfy; Wissensburs —
 satisfy thirst for knowl-
 edge
 stillschweigend: ohne zu sprechen
 silent
 die Stimme (=n, =n) voice
 die Stimmung (=, =en) mood
 die Stirn (=, en) forehead
 der Stoff (=es, =e): das Material'
 subject matter
 stolpern stumble
 stolz proud
 der Stolz (=es) pride
 der Storch (=es, =e) stork
 stoßen (ö; ie, o) push
 die Strafe (=, =n) punishment
 strafen punish
 der Strahl (=es, =en) ray
 strahlen radiate, beam, shine
 die Straße (=, =n) street
 straucheln: stolpern stumble
 der Streich (=es, =e) practical
 joke, trick
 der Streit (=es) quarrel
 streiten (tritt, gestritten) quar-
 rel; sich — um quarrel about
 streng strict
 die Strenge (=) severity
 das Stroh (=es) straw
 der Strohsack (=s, =e): eine
 Matrat'ze aus Stroh mat-
 tress
 der Strom (=es, =e) stream
 strömen stream
 die Stube (=, =n): das Zimmer
 room
 der Student' (=en, =en): der
 Studie'rende student

die Studienzeit (=, =en): die
 Studien studies + die Zeit
 time
 stumm: schweigend, ohne zu spre-
 chen silent, dumb
 die Stunde (=, =n) hour; lesson;
 zu jeder — continually, every
 minute
 der Sturm (=es, =e) storm
 stürmen storm
 stürzen leap, fall
 suchen: forschen seek, look for
 süß: nicht sauer sweet
 die Sympathie' (=, =en) sym-
 pathy, congeniality
 die Symphonie' (=, =en) sym-
 phony
 die Synthe'se (=, =n) synthesis
 die Szene (=, =n) scene

T

die Tafel (=, =n) slate, tablet
 der Tag (=es, =e) day; eines Tages
 one day
 täglich: jeden Tag
 das Thal (=es, =er) valley, dale
 das Talent' (=es, =e): die Bega-
 hung (=, =en) talent
 die Tante (=, =n) aunt
 der Tanz (=es, =e) dance
 tanzen dance
 tapfer brave
 die Tapferkeit (=) bravery
 die Tarnkappe (=, =en) magic
 hood
 die Tasche (=, =n) pocket
 die That (=, =en) deed; in der —
 indeed, in fact
 tätig active, busy
 die Tätigkeit (=, =en) activity
 taub deaf
 die Taubheit (=) deafness
 die Taube (=, =n) pigeon, dove
 täuschen deceive, disappoint

der Teich (=es, =e) pond
 der Teil (=es, =e) part
 teilweise: zum Teil partly
 die Terasse (=, =n) terrace
 der Teufel (=s, =) devil
 das Thema (=s, Themen) subject,
 theme
 tief deep; auf's tiefste in the most
 serious (deepest) way
 die Tiefe (=, =n) depth
 tiefsinnig thoughtful, pro-
 found
 das Tier (=es, =e) animal
 der Tisch (=es, =e) table
 der Titel (=s, =) title
 das Titelblatt (=es, 'er) title-
 page
 toben: kämpfen rage
 die Tochter (=, 'n) daughter
 der Tod (=es) death; zu Tode ver-
 wundet fatally wounded
 der Todfeind (=es, =e) deadly
 enemy
 der Ton (=es, 'e) tone, sound,
 note
 tönen sound, resound
 das Tor (=es, =e) gate
 der Tor (=en, =en): der Narr fool
 tot dead
 töten: erschlagen kill
 der Totenkopf (=es, 'e) skull
 die Tracht (=, =en): das Kostüm'
 costume, dress
 tragen (ä; u, a) bear, carry,
 wear
 tragisch tragic
 die Tragödie (=, =n): das
 Trauerspiel, das Drama mit
 tragischem Ausgang tragedy
 die Träne (=, =n) tear
 trauen: Vertrau'en haben trust
 die Trauer (=) mourning
 traurig: nicht fröhlich sad
 traulich: freundlich, hold cozy

der Traum (=es, 'e) dream
 die Traumbildung (=, =en): eine
 poetische Komposition', die
 den Traum eines Menschen
 zeigt
 träumen dream
 traut: lieb, hold dear, beloved
 treffen (i; a, o) meet, hit; strike
 treiben (ie, ie) drive; do, engage
 in; das fröhliche Treiben: das
 — Leben
 trennen separate, part
 die Trennung (=, =en) separa-
 tion, parting
 treten (tritt; a, e) step; kick;
 — in enter
 treu: ergeben faithful
 die Treue (=) loyalty
 treulos faithless
 die Trilogie' (=, =en) trilogy
 Troja Troy
 der Trost (=es) consolation
 trösten console
 trotz (gen.) in spite of
 trotzdem': dennoch yet, in spite
 of this
 trotzig: voll Trotz defiant, ob-
 stinate
 der Trostkopf (=es, 'e) Spitfire,
 Crosspatch
 trügen deceive, delude
 der Trunk (=es) drink
 die Tüchtigkeit (=) ability, capa-
 bility
 die Tugend (=, =en): die gute
 Eigenschaft virtue
 sich tummeln bustle about
 tun (tat, getan' do, make; jeman-
 dem etwas — do harm to some
 one; es jemandem gleich tun imi-
 tate somebody
 die Tür (=, =en) door
 der Türke (=n, =n) Turk
 der Turm (=es, 'e) tower

das Turnier' (=s, -e): das Kampfs-
spiel tournament
typisch typical
die Tyrannei' (=) tyranny

II

üben practice; sich in etwas —
practice, exercise
über (dat. or acc.) over, above,
across, concerning; — hinaus
over and beyond
überall' everywhere
überge'ben (i; a, e): überrei'chen
give, bequeath, remit
ü'bergehen (sep.; i, a; aux. sein)
pass
überle'gen: er ist mir überlegen =
er ist stärker oder besser als ich
superior
überneh'men (i; a, o) take care of
ü'bersehen (sep.) cross, set over
überse'hen translate
die Überset'zung (=, -en) trans-
lation
die Überset'zungskunst (=, -e)
art of translating
übertref'fen (i; a, o) surpass,
excel
übertrei'ben (ie, ie) exaggerate
die Übertrei'bung (=, -en) ex-
aggeration
überwe'hen blow across, pass
over
überzeu'gen convince
die Überzeu'gung (=, -en) con-
viction
das Ufer (=s, -) shore
um (acc.) around, about, at, for;
um . . . zu in order to; um
uns her around us; um so mehr
all the more; — derentwillen
for whose sake
umfallen (sep. ü; ie, a; aux. sein)
collapse, fall over
umfas'sen contain, embrace
umge'ben (i; a, e) surround

umher' around, about
umju'beln: feiern celebrate, ac-
claim
umschlie'ßen (umschloß', um-
schloß'sen) inclose
umschrei'ben (ie, ie) paraphrase
sich umsehen (sep.; ie; a, e) look
around
die Umsicht (=) foresight, pru-
dence
umsonst': verge'bens in vain
un'abhängig: frei independent
un'angenehm unpleasant
un'bedeutend: nicht bedeu'tend,
nicht wichtig insignificant, un-
important
un'bekannt: nicht bekannt' un-
known
und and
un'erfüll'bar unfulfillable
un'erfüllt' unfulfilled
un'ermes'slich: sehr groß im-
measurable; immense
un'ermüd'lich untiring, tireless
die Un'fruchtbarkeit (=) barren-
ness, unproductivity
der Un'fug (=s): der Un'sinn (=s)
nuisance; — treiben play the
fool
un'geheu'er: groß, gewal'tig
dreadful, monstrous
das Un'glück (=s) misfortune
die Univer'sität (=, -en) univer-
sity
unmög'lich impossible
un'recht: nicht recht, falsch wrong
un'ruhig: nicht ruhig, erregt' rest-
less
unschät'zbar: unbezahl'bar price-
less
die Un'schuld (=) innocence
un'schuldig: ohne Schuld inno-
cent
un'sichtbar: nicht zu sehen in-
visible

unsterb'lich immortal
 unten (*adv.*) beneath
 unter (*dat. or acc.*) under, be-
 neath, among; unter . . .
 hervor, from underneath
 unterbre'chen (i; a, o) interrupt
 untergehen (*sep.*; cf. gehen):
 sinken sink; set
 unterlie'gen (a, e; *aux.* sein) ver-
 lieren, besiegt werden be con-
 quered

unterneh'men (i; a, o) undertake
 unterricht'en: lehren teach, in-
 struct

der Unters'chied (=es, =e) differ-
 ence

der Untertan (=s, =en): der Unter-
 ge'bene subject, servant

unvergeß'lich never to be for-
 gotten

unvergleich'lich incomparable

unvermählt': ohne Gemahl' oder
 Gemah'lin single, unmarried

unvermeid'lich inevitable, un-
 avoidable

un'verstän'den not understood

un'verwund'bar invulnerable

un'zerstör'bar: sehr stark inde-
 structible

ur'alt' ancient

die Ur'sache (=, =n) cause, reason

der Ur'sprung (=s): die Quelle
 origin; ursprüng'lich, original-
 ly

das Ur'teil (=s, =e) judgment,
 sentence

die Ur'teilst'raft (=, =e) power
 of judgment or discern-
 ment

U

der Vater (=s, =) father

das Vaterland (=es) native
 country

die Vaterstadt (=) native city

veracht'en: keine Achtung haben
 scorn, hold in contempt

die Veracht'ung (=) contempt

veralt'et obsolete, antiquated
 sich verän'dern: anders werden
 change

verarm'en: arm werden become
 impoverished

verban'nen: aus dem Lande
 schicken banish, exile

verber'gen (i; a, o): unsichtbar
 machen hide

verbess'ern: forrigie'ren correct,
 improve

die Verbes'serung (=, =en): die
 Korrektur' correction

verbie'ten (o, o) forbid

verbin'den (a, u) bind, blindfold;
 unite, combine, connect; sich
 — mit join, go into partner-
 ship with

das Verbot' (=es) prohibition,
 interdiction

verbrei'ten spread, propagate
 die Verbrei'tung (=) spreading,
 propagation

verbren'nen (verbrann'te, ver-
 brannt') burn, consume

die Verbren'nung (=, =en) cre-
 mation; combustion

verbrin'gen (verbracht'te, ver-
 bracht'): verle'ben spend

verder'ben (i; a, o) ruin, destroy;
 verbor'ben degenerate

verdie'nen: durch Arbeit gewin-
 nen earn, deserve

das Verdienst' (=es, =e) merit

verdrän'gen supplant, remove

verdre'hen twist, turn

der Verdruß' (=fßes) vexation;
 zum — to vex, to spite

verdun'teln: dunkel machen darken

vereh'ren admire, worship

der Vereh'rer (=s, =) admirer,
 worshiper

verein'fachen: einfacher machen
simplify
der Verfall' (=es) decay, ruin, de-
lapidation
verfeh'len miss
verfie'gen (o, o) fly, pass quickly
verfol'gen pursue, follow, pros-
ecute
die Vergan'genheit (=) past
vergäng'lich perishable, tran-
sitory
verge'ben (i; a, e): verzei'hen
pardon
die Verge'hung (=): die Ver-
zei'hung pardon
verge'bens: vergeb'lich in vain,
vainly
vergeb'lich: verge'bens
verge'hen (i, a; *aux.* sein) pass
verge'ssen (vergißt'; vergaß', ver-
ge'ssen) forget
das Vergnü'gen (=s, =): die
Freude pleasure
verhaf'ten arrest
das Verhält'nis (=fies, =ffe) pro-
portion, relation; im — zu
in relation to
verhei'ratet married
verja'gen: fortjagen chase away
verkau'fen sell
der Verkehr' (=s) traffic
die Verkehrs'straße (=, =n)
trade-route
verkla'gen: anklagen, beschul'di-
gen accuse, take proceedings
against
verlas'sen (verläßt'; verließ', ver-
las'sen) abandon, forsake,
leave; sich — auf depend upon
verle'ben: verbrin'gen pass (of
time)
verlie'ren (o, o) lose
sich verlo'ben mit become en-
gaged to
sich vermäh'len: sich verhei'raten
marry

sich vermi'schen mix, intermarry
der Vermitt'ler (=s, =) interme-
diary, agent
vermö'gen (cf. mögen): können
be able, can
vernich'ten: zerstö'ren annihilate,
destroy
die Vernunft' (=) reason
vernünf'tig reasonable
verö'ffentlichen, publish
verpflich'ten oblige
verra'ten (ä; ie, a) reveal; betray
sich versam'meln gather, as-
semble
verschie'den different, diverse
verschlin'gen (a, u): fressen de-
vour, swallow
verschrei'ben (ie, ie) sign away;
prescribe
verschul'den be guilty of, the
cause of
verschwin'den (a, u; *aux.* sein)
disappear
das Versmaß (=es, =e) meter (of
poetry)
sich verspä'ten be late
die Verspä'tung (=, =en) delay,
lateness
verspie'len: verlie'ren lose in
gambling
verspre'chen (i; a, o) promise
das Verspre'chen (=s, =) prom-
ise; ein — halten keep a
promise
der Verstand' (=es) reason, mind
verständ'lich intelligible, com-
prehensible
verste'cken: verber'gen, unsichtbar
machen hide
verste'hen (a, a) understand
verstor'ben: tot deceased, late
verstüm'meln mutilate
der Versuch' (=es, =e) attempt,
trial
versu'chen try, attempt

vertei'digen: sprechen oder kämpfen für; sich—defend one's self
vertie'fen deepen
das Vertrau'en (=s) trust, faith, confidence
 sich vertrau'en: offen sprechen confide in
 der Vertrau'te (=n, =n) confident, friend
verträu'men dream away, spend in dreams
der Vertre'ter (=s, =): der Reprä'sentant' agent, representative
der Verwal'tungsdienst' (=es, =e) civil service
verwand't related
 die Verwand't'schaft (=, =en) kinship, relationship
verwen'den (verman'dte, verwand't): gebrau'chen use, employ, apply
verwer'fen (i; a, o): fortwerfen reject
 sich verwi'feln get entangled
verwil'bert: un'gepflegt' confused, uncultured, without a standard, chaotic
die Verwor'fenheit (=): die Niedrigkeit depravity, baseness
verwund'bar vulnerable
 der Verwun'dete (=n, =n) wounded
verza'gen: verzwei'feln, den Mut verlie'ren, — an despair at
verzei'hen (ie, ie,): verge'ben pardon, forgive
verzie'ren: schmücken, deforie'ren adorn, ornament
verzwei'feln: jede Hoffnung aufgeben despair
der Vesuv' (=s) Vesuvius
das Vieh (=es) cattle
viele: nicht wenig much; viele many
vielelei': allerlei' many kinds of

vielleicht' perhaps
vielseitig many-sided, versatile
die Vielseitigkeit (=, =en) versatility
die Villa (=, Villen): das Landhaus villa
der Vogel (=s, ") bird
der Vogt (=es, "e): der Landvogt
das Volk (=es, "er) people
 die Völ'kergeschichte (=) history of peoples
das Volksbuch (=es, "er) chap-book, popular book
das Volkslied (=es, =er) folk-song
der Volksmund mouth (say-ing) of the people
der Volkstanz (=es, "e) folk-dance
vollbrin'gen (cf. bringen): tun accomplish
vollen'den: been'den, getan werden finish, terminate; sich — happen
völlig: ganz, gänzlich quite, fully
von (dat.) of, from; von wo aus: woher' whence; von hier aus from here; von Kindheit an from childhood on
vor (dat. or acc.) before, in front of; ago; — allem before all else
vorbei': vorü'ber past
vorbei'eilen (sep.): vorbei'fliegen rush past
vorbei'gehen (sep.; i, a; aux. sein) pass by
vorbei'kommen (sep. a, o; aux. sein): vorü'bergehen pass by
vorbei'reiten (sep.; i, i; aux. sein) ride past (on horseback)
vorbei'rollen (sep.) pass, roll (go) past
vorbereiten (sep.): präparie'ren prepare

das Vorbild (=es, =er): das Exem-
pel model, example
der Vordergrund (=es) foreground
vorgehen (sep.; i, a; aux. sein):
geschehen happen
vorhalten (sep.; ä; ie, a) hold
before
vorlassen (sep.; ä; ie, a) admit
vorlesen (sep.; ie; a, e) read (to)
der Vorleser (=s, =) lecturer,
speaker
die Vorlesung (=, =en) lecture;
eine — halten give a lecture
vornehm: edel noble
sich vornehmen (dat., sep.; cf.
nehmen): beschließen decide, re-
solve
vorschlagen (sep.; ä; u, a) pro-
pose
die Vorsilbe (=, =en) prefix
der Vorsprung (=s) projecting
ledge (rock)
vorübergehen (sep.; i, a; aux.
sein) pass by
vorüberziehen (sep.; o, o; aux.
sein) pass by
das Vorurteil (=s, =e) prejudice
vorwiegend: meistens predomi-
nantly
vorzüglich: sehr gut, ausgezeichnet
net excellent

W

wachen watch, be awake
wachsen (ä; u, a; aux. sein) grow
die Waffe (=, =n) weapon; eine —
führen carry a weapon
das Waffenkleid (=es, =er) ar-
mor, coat-of-mail
sich waffnen: Waffen anlegen
arm one's self
der Wagen (=s, =) wagon
die Wahl (=, =en) election, choice
wählen elect, choose

wahr true, genuine
die Wahrheit (=, =en) truth
wahrscheinlich probable
die Warscheinlichkeit (=, =en)
probability
während (gen.) during; conj.
while
der Wald (=es, =er): der Forst
forest
die Wand (=, =e) wall
wandern wander
die Wanderung (=, =en) wan-
dering
der Wandervogel (=s, =) mi-
grating bird, bird of pas-
sage
wanken shake, totter
wann when
warm warm
die Wärme (=) warmth
warnen vor warn against
die Warnung (=, =en) warning
warten wait
warum? why
was what, which, that which;
was für what sort of
waschen (ä; u, a) wash
das Wasser (=s, =) water
weben weave
weder noch neither
nor
der Weg (=es, =e): der Pfad, die
Straße way, road, journey;
er kommt (zieht) des Weges
he comes walking along
wegen (gen.) because of
weh tun: schmerzen ache
die Wehklage (=, =n): das Wei-
nen und Klagen lamentation
wehen: blasen blow
die Wehr (=): die Vertei'digung
defense
wehren resist, defend

das Weib (=es, =er): die Frau
 woman
 weiblich feminine
 weich: nicht hart soft
 weihen bless
 Weihnachten Christmas
 der Weihnachtsmann (=es)
 Santa Claus
 das Weihnachtspaket (=es, =e)
 Christmas package
 weil because
 weilen: sein, bleiben remain, stay
 der Wein (=es, =e) wine
 die Weinstube (=, =n): Wein-
 zimmer, Gasthaus, in dem
 man Wein trinkt tavern
 weinen: Tränen vergießen weep
 weise: klug wise
 die Weisheit (=) wisdom
 die Weise (=, =n): die Art way,
 manner, auf diese — in this
 way
 weisen (ie, ie) show (the way),
 point to; send
 weiß white
 weit far away, extensive,
 roomy; — und breit, far and
 wide
 weiter on, forward, farther
 weitergeben (sep.; i; a, e) pass
 on
 welcher (fem. welche; neut. wel-
 ches) which (one)
 die Welle (=, =n) wave
 die Welt (=, =en) world; alle —
 the entire world, every-
 body
 der Weltkrieg (=es, =e) World
 War
 der Weltruf (=es) world-wide
 reputation
 die Weltsprache (=, =n) great
 language
 der Weltteil (=s, =e) continent
 sich wenden (wandte, gewandt')
 turn

wenig: nicht viel little, few; am
 wenigsten least of all
 wenn if, when; wenn auch even
 if
 wer who, he who, whosoever
 werben (i; a, o) court, woo; um
 jemand — court someone
 werden (i; u, o; aux. sein) be-
 come, grow; werden zu be-
 come, turn into
 werfen (i; a, o) throw
 das Werk (=es, =e) work
 wert: kostbar, wertvoll precious,
 dear, worthy
 der Wert (=es, =e) value; —
 legen auf attach importance
 to
 wertlos: ohne Wert valueless
 wertvoll valuable
 das Wesen (=s, =) being, crea-
 ture
 das Wetter (=s) weather
 der Wettlauf (=es, =e): das Ren-
 nen race
 wichtig: bedeuten'd important
 die Wichtigkeit (=, =en) impor-
 tance
 widmen: dedizie'ren dedicate
 wie how, as
 wieder: zurück, noch einmal back
 again
 der Wiederaufbau (=es): die
 Rekonstruktion' reconstruc-
 tion, building up
 wie'derentde'den (sep.) redis-
 cover
 wiedergeben (sep.; i; a, e) render,
 return
 Wien Vienna
 die Wiese (=, =n) prairie, mead-
 ow
 wild wild
 das Wild (es) game
 die Willenskraft (=, =e) will-
 power

willig: gerne willingly
 die Willkür (=) arbitrariness;
 die äußerste — the most extreme arbitrariness
 die Wimper (=, =n) eyelash
 der Wind (=es, =e) wind
 winken: ein Zeichen geben beckon
 das Winterleid (=es): die Unannehmlichkeiten des Winters hardships of the winter
 wirken: Effekt' haben be effective, do good
 die Wirkenskraft (=): die Arbeitskraft creative energy
 wirklich, in der Tat real(ly)
 die Wirklichkeit (=, =en) reality
 wirr: un'ordentlich, durcheinan' der unkempt; disorderly
 der Wirt (=es, =e) innkeeper
 wissen (wußte, gewußt') know, have knowledge of
 das Wissen (=s) knowledge
 der Wissensdurst (=es) thirst for knowledge
 die Wissenschaft (=, =en) science
 wissenschaftlich scientific
 der Wissenszweig (=es, =e) branch of science
 der Wit (=es, =e) wit
 witzig witty
 wo where
 die Woche (=, =n) week
 wodurch' by what means
 woher': von wo, aus welcher Richtung whence, where from
 wohin' whither, where to
 wohl: gut, vielleicht well, perhaps, very well!
 wohlgepflegt well kept
 der Wohlstand (=es): der Reichtum wealth
 wohnen: leben, hausen live, dwell
 das Wohnzimmer (=s, =) parlor, living-room

der Wolf (=es, 'e) wolf
 die Wolke (=, =n) cloud
 wollen want, intend, be willing
 worauf' whereupon; on what
 das Wort (=es, 'er) word (disconnected words=Wörter; coherent words=Worte)
 die Wortfamilie (=, =n) group of words, etymological group
 worü'ber about what
 wovon' from what
 die Wunde (=, =n) wound
 das Wunder (=s, =) wonder, miracle
 wunderbar wonderful, miraculous
 wunderschön: wunderbar schön
 wundervoll wonderful
 der Wunsch (=es, 'e) wish
 wünschen wish
 die Würde (=, =n) dignity; degree; worth
 der Wurf (=es, 'e) throw
 der Wurfspieß (=es, =e): der Speer javelin
 das Würfelspiel (=s, =e) dice-playing
 die Wüste (=, =n) desert
 wüten: toben rage
 wütend: zornig furious
 der Wüterich (=s, =e): der Tyrann' tyrant

3

die Zahl (=, =en) number
 zahlreich numerous
 zahm: nicht wild tame
 zärtlich tender, loving
 die Zauberei' (=, =en) magic art
 zauberhaft: magisch magic

die Beise (=, =n) toe
 das Zeichen (=s, =) sign, token
 die Zeichnung (=, =en) drawing
 zeigen show; — auf point at, indicate
 die Zeile (=, =n): die Linie (=, =n) line
 die Zeit (=, =en) time; eine — lang for a time
 das Zeitalter (=s, =): die Epoche age
 der Zeitgenosse (=n, =n) contemporary
 zeitig timely
 das Zelt (=es, =e) tent
 zentral' central
 zerbre'chen (i; a, o): zerstö'ren break (to pieces), destroy
 zerfal'len (ä; ie, a) be divided
 zerstö'ren: vernich'ten destroy
 zerteil'en divide up
 ziehen (o, o) go; pull, draw; fancy, train; zieh deinen Weg: geh' deinen Weg
 das Ziel (=es, =e) aim, goal, purpose
 zielen aim
 die Zierde (=, =n): der Schmuck, das Ornament' ornament, adornment
 das Zimmer (=s, =): die Stube, der Raum
 der Zimmerspruch (=es) consecration, dedication (of the house)
 zittern tremble
 der Zopf (=es, 'e) braid
 der Zorn (=es): die Wut anger
 zornig: wütend, böse furious, angry
 zu (dat.) to, toward; in, at; (adv.) too
 zucken quiver, twitch

zudecken (sep.): bedecken, eine Decke auflegen
 zudrücken (sep.): schließen close
 zuerst' first, at first
 zufried'en satisfied
 die Zufriedenheit (=) satisfaction, contentment
 der Zug (=es) procession, train
 zugleich': auf einmal, zu derselben Zeit at the same time
 zuhören (sep.): hören listen
 die Zukunft (=) future
 zuletzt' (at) last, finally
 die Zuneigung (=, =en) affection, amiability, popularity
 die Zunge (=, =n) tongue
 die Zupfgeige (=, =n): zupfen tug, pluck + die Geige violin = guitar
 zurecht'legen (sep.) place in readiness
 zurück' back, behind
 zurück'blicken (sep.) glance back
 zurück'kehren (aux. sein): zurück'kommen return, come back
 sich zurück'ziehen (sep.; o, o) retire
 zurufen (sep.; ie, u) call to, summon
 zusam'men together
 zusam'menbre'chen (sep.; i; a, o) break down, collapse
 zusam'menhal'ten (sep.; ä; ie, a): verbin'den hold together
 der Zusam'menhang (=es, 'e) connection
 zusam'menkom'men (sep.; a, o; aux. sein) come together
 sich zusam'menraff'en (sep.): sich beherr'schen, zusam'menneh'men pull one's self together
 zusammentreffen (sep.; i; a, o; aux. sein) meet
 der Zuschauer (=s, =) spectator

zuschießen (*sep.*; o, o) shoot a-
head

der Zuspruch (=s) encourage-
ment

der Zustand (=es, "e) condition
zuverlässig reliable

die Zuverlässigkeit (=) reli-
ability

zuvor': vorher before

zwar to be sure, indeed

der Zweifel (=s, =) doubt

zweifelhaft doubtful

zweifeln doubt

der Zweig (=es, =e) twig

zwingen (a, u) force, compel

der Zwinger (=s, =) cage

zwischen (*dat. or acc.*) between

zwölfjährig: zwölf Jahre alt
twelve years old

der Zyklus (=): die Serie, die
Reihe cycle

PF3117.H19

V.2,c.2

Hagboldt, Peter Herman

Inductive readings in German

DATE

ISSUED TO

7-1-63

Rivdan

Mary D. Reiss Library

Loyola Seminary

Shrub Oak, New York

PF3117.H19 V.2,c.2

Hagboldt, Peter Herman

Inductive readings in German



09-AUU-170

